

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 49

25. októbra 2006

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	★ Nariadenie Rady (ES) č. 1582/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 1907/90, pokiaľ ide o odchýlku týkajúcu sa umývania vajec	1
	★ Nariadenie Rady (ES) č. 1583/2006 z 23. októbra 2006, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz etanolamínov s pôvodom v Spojených štátoch amerických	2
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1584/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny	17
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1585/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa príloha III k nariadeniu Rady (ES) č. 318/2006	19
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1586/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1483/2006, pokiaľ ide o množstvá určené na stálu verejnú súťaž pre ďalší predaj obilnín v držbe intervenčných agentúr členských štátov na trhu Spoločenstva	21
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1587/2006 z 23. októbra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 765/2006 o reštriktívnych opatreniach proti prezidentovi Lukašenkovi a niektorým predstaviteľom Bieloruska	25
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1588/2006 z 23. októbra 2006, ktorým sa stanovuje zákaz výlovu hlbinej krevety v nórskech vodách južne od 62° severnej zemepisnej šírky plavidlami plávajúcimi pod vlajkou Švédska	27
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1589/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu ostriežikov (<i>Sebastes spp.</i>) v zóne 3M Organizácie pre rybolov v severozápadnom Atlantiku (NAFO) plavidlami plávajúcimi sa pod vlajkou Estónska, Nemecka, Lotyšska, Litvy a Portugalska	29
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1590/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa vymedzuje rozsah možného prijímania žiadostí o dovozné licencie predložených v období od 16. do 18. októbra 2006, ktoré sa vzťahujú na maslo s pôvodom na Novom Zélande v rámci dovoznej colnej kvóty spravovanej v súlade s nariadením (ES) č. 1452/2006.....	31

Cena: 18 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)



Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

- ★ **Smernica Komisie 2006/86/ES z 24. októbra 2006, ktorou sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/23/ES, pokiaľ ide o požiadavky na spätné sledovanie, o oznamovanie závažných nežiaducich reakcií a udalostí a o určité technické požiadavky na kódovanie, spracovanie, konzervovanie, skladovanie a distribúciu ľudských tkanív a buniek ⁽¹⁾** 32
-

II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné

Rada

2006/716/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 27. marca 2006 o podpísaní a predbežnom vykonávaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Radou ministrov Albánskej republiky o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb** 51

Dohoda medzi Radou ministrov Albánskej republiky a Európskym spoločenstvom o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb 52

Komisia

2006/717/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 4. septembra 2006 stanovujúce kódy a štandardné pravidlá pre prepis údajov zo základných zisťovaní plôch vinohradov do strojovo čitateľnej formy [oznámené pod číslom K(2006) 3881] (kodifikované znenie)** 59
-

Akty prijaté v súlade s hlavou V Zmluvy o založení Európskej únie

- ★ **Rozhodnutie Rady 2006/718/SZBP z 23. októbra 2006, ktorým sa vykonáva spoločná pozícia 2006/276/SZBP o reštriktívnych opatreniach proti niektorým predstaviteľom Bieloruska** 72



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE RADY (ES) č. 1582/2006

z 24. októbra 2006,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 1907/90, pokiaľ ide o odchýlku týkajúcu sa umývania vajec

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2771/75 z 29. októbra 1975 o spoločnej organizácii trhu s vajcami ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 2 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) V článku 6 ods. 4 nariadenia Rady (EHS) č. 1907/90 z 26. júna 1990 o niektorých obchodných normách pre vajcia ⁽²⁾ sa stanovujú podmienky odchýlky, na základe ktorej môžu baliarne naďalej umývať vajcia do 31. decembra 2006. Odchýlka sa doteraz povolila deviatim baliarňam vo Švédsku a jednej v Holandsku.

- (2) Nariadenie Rady (EHS) č. 1907/90 bolo zrušené nariadením Rady (ES) č. 1028/2006 z 19. júna o obchodných normách pre vajcia ⁽³⁾ s platnosťou od 1. júla 2007. Prechodné obdobie pre umývanie vajec by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom predĺžiť do uvedeného dátumu.

- (3) Nariadenie (EHS) č. 1907/90 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

V prvom pododseku článku 6 ods. 4 nariadenia (EHS) č. 1907/90 sa dátum „31. decembra 2006“ nahrádza dátumom „30. júna 2007“.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 24. októbra 2006

Za Radu
predseda
J. KORKEAOJA

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 282, 1.11.1975, s. 49. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 679/2006 (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2006, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 173, 6.7.1990, s. 5. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1039/2005 (Ú. v. EÚ L 172, 5.7.2005, s. 1).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 186, 7.7.2006, s. 1.

NARIADENIE RADY (ES) č. 1583/2006

z 23. októbra 2006,

ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz etanolamínov s pôvodom v Spojených štátoch amerických

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 384/96 z 22. decembra 1995 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho článok 9 a článok 11 ods. 2,

so zreteľom na návrh predložený Komisiou po porade s poradným výborom,

keďže:

A. POSTUP

1. Platné opatrenia

- (1) Rada vo februári 1994 uložila nariadením (ES) č. 229/94⁽²⁾ konečné antidumpingové clo na dovoz etanolamínov (ďalej len „príslušný výrobok“) s pôvodom v Spojených štátoch amerických (ďalej len „USA“). Clo malo formu variabilného cla na základe minimálnej ceny pre tri druhy etanolamínov, t. j. monoetanolamín (MEA), dietanolamín (DEA) a trietanolamín (TEA).
- (2) Na základe žiadosti Európskej rady združení chemického priemyslu (Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique – CEFIC) sa vo februári 1999 začalo preskúmanie uplynutia platnosti a predbežné preskúmanie

podľa článku 11 ods. 2 a ods. 3 základného nariadenia. Rada nariadením (ES) č. 1603/2000⁽³⁾ ukončila tieto preskúmania a uložila antidumpingové opatrenia na dovoz etanolamínov s pôvodom v USA. Forma opatrení sa zmenila, nadobudli formu špecifického pevného cla na tonu všetkých druhov etanolamínov. Dve z troch spoločností, ktoré požívali výhody z individuálneho antidumpingového cla, boli Dow Chemical Company a Union Carbide Corporation.

- (3) Po tom, čo Dow Chemical Company presunula výrobu etanolamínu do spoločnosti INEOS LLC, individuálne antidumpingové clo 69,40 EUR na tonu, ktoré sa uplatňovalo na Dow Chemical Company, sa pripísalo INEOS LLC⁽⁴⁾. Keďže však Dow Chemical Company nadobudla 6. februára 2001 všetky akcie spoločnosti Union Carbide Corporation, ktorá požívala výhody z individuálneho cla 59,25 EUR na tonu, Dow Chemical Company je stále aktívna v podnikaní s etanolamínom. Union Carbide Corporation stále existuje, stala sa však súčasťou skupiny Dow Chemical Company a už viac nevykonáva samostatnú výrobnú činnosť.

2. Žiadosť o preskúmanie uplynutia platnosti

- (4) Komisia po uverejnení oznámenia o blížiacom sa uplynutí platnosti antidumpingových opatrení uplatňovaných na dovoz etanolamínov s pôvodom v USA⁽⁵⁾ v novembri 2004 dostala 25. apríla 2005 žiadosť o preskúmanie podľa článku 11 ods. 2 základného nariadenia.
- (5) Žiadosť podala rada CEFIC v mene výrobcov, ktorí predstavujú podstatný podiel, v tomto prípade 75 % celkovej výroby etanolamínu v Spoločenstve.
- (6) Žiadosť sa odôvodňuje tým, že uplynutie platnosti opatrení by pravdepodobne viedlo k pokračovaniu alebo opakovanému výskytu dumpingu a ujmy spôsobenej výrobnému odvetviu Spoločenstva. Komisia po tom, čo po porade s poradným výborom stanovila, že existujú dostatočné dôkazy na začatie preskúmania pred uplynutím platnosti, uverejnila oznámenie o začatí prešetrovania⁽⁶⁾ podľa článku 11 ods. 2 základného nariadenia.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 56, 6.3.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2117/2005 (Ú. v. EÚ L 340, 23.12.2005, s. 17).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 28, 2.2.1994, s. 40.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 185, 25.7.2000, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 306, 10.12.2002, s. 2.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ C 276, 11.11.2004, s. 2.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ C 183, 26.7.2005, s. 13.

3. Prešetrovanie

- (7) Útvary Komisie oficiálne oznámili výrobcom Spoločenstva, vyvážajúcim výrobcom v USA, dovozcom/obchodníkom, používateľským výrobným odvetviam, o ktorých je známe, že sa ich záležitosť týka, ako aj orgánom USA začatie preskúmania. Zainteresované strany dostali možnosť písomne vyjadriť svoje stanovisko a požiadať o vypočutie v lehote uvedenej v oznámení o začatí.
- (8) Útvary Komisie zaslali dotazníky všetkým stranám, o ktorých je známe, že sa ich záležitosť týka, a tým, ktoré požiadali o dotazník v lehote uvedenej v oznámení o začatí.
- (9) Komisia dala priamo zainteresovaným stranám možnosť písomne vyjadriť svoje stanovisko a požiadať o vypočutie v lehote uvedenej v oznámení o začatí.
- (10) Dotazník vyplnili dvaja vyvážajúci výrobcovia v USA a ich deväť prepojených dovozcov v Spoločenstve, jeden prepojený dovozca vo Švajčiarsku, traja výrobcovia Spoločenstva („žiadajúci výrobcovia Spoločenstva“) a jeden priemyselný používateľ v Spoločenstve. Jeden výrobca Spoločenstva vyplnil dotazník čiastočne a predložil iba stručné informácie a dvaja priemyselní používatelia v Spoločenstve predložili svoje stanoviská.
- (11) Útvary Komisie zistili a overili všetky informácie, ktoré považovali za potrebné na stanovenie pravdepodobnosti pokračovania alebo opakovaného výskytu dumpingu a ujmy a na vymedzenie záujmu Spoločenstva. Overovacie návštevy sa uskutočnili v priestoroch týchto spoločností:
- a) Žiadajúci výrobcovia Spoločenstva
 BASF AG, Ludwigshafen, Nemecko
 Innovene Europe Ltd., Staines, Spojené kráľovstvo
 SASOL GmbH, Marl, Nemecko
- b) Vyvážajúci výrobcovia v USA
 The Dow Chemical Company, Midland, Michigan a Houston, Texas, USA
- c) Prepojení dovozcovia v Spoločenstve
 Dow Chemical Iberica SL, Tarragona, Španielsko
 INEOS Oxide Ltd., Antwerp, Belgicko

- d) Prepojený dovozca vo Švajčiarsku
 Dow Europe GmbH, Horgen, Švajčiarsko
- e) Priemyselní používatelia v Spoločenstve
 Degussa Goldschmidt Espana SA, Granollers, Španielsko

4. Obdobie prešetrovania

- (12) Prešetrovanie týkajúce sa pokračovania a opakovaného výskytu dumpingu a ujmy pokrývalo obdobie od 1. júla 2004 do 30. júna 2005 (ďalej len „ORP“, obdobie revízieho prešetrovania). Preskúmanie tendencií v súvislosti s hodnotením pravdepodobnosti pokračovania alebo opakovaného výskytu ujmy pokrývalo obdobie od 1. januára 2002 do konca ORP (ďalej len „posudzované obdobie“).

B. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK A PODOBNÝ VÝROBOK

1. Príslušný výrobok

- (13) Príslušný výrobok je rovnaký ako výrobok, na ktorý sa vzťahovali predchádzajúce prešetrovania. Etanolamíny sa získavajú prípravou etylénoxidu (EO), ktorý je výsledkom reakcie etylénu a kyslíka s amoniakom. Na základe tejto syntézy vzniknú tri konkurenčné reakcie a tri rôzne druhy etanolamínov: monoetanolamín (MEA), dietanolamín (DEA) a trietanolamín (TEA) v závislosti od toho, koľkokrát je EO viazaný. Maximálny počet kombinácií je obmedzený počtom častíc vodíka v amoniaku, a to sú tri. Pomery troch druhov na celkovom výslednom výrobku závisia od druhu výrobného zariadenia, ale dajú sa tiež do určitej miery kontrolovať na základe pomeru amoniaku a etylénoxidu („molárny“ pomer). Zariadenia v Spoločenstve vyčajne používajú ako nosič energie naftu, kým v zariadeniach v USA sa používa prírodný plyn.
- (14) Príslušný výrobok sa používa ako medziprodukt a/alebo prísada pre povrchovo aktívne látky používané v detergentoch a výrobkoch na starostlivosť o telo, kozmetických prípravkoch, hnojivách, čididlách na ochranu rastlín (glyfosát), inhibítoroch korózie, mazacích olejoch, textilných pomocných prípravkoch a zmäkčovačoch tkanín (esterquáty), fotochemikáliach, pri priemyselnom spracovaní kovu a papiera ako prísada do cementu a ako rozpúšťadlo pri čistení plynu (odstraňovanie zápachu z plynu odstránením kyselín). Od konca roku 2004, začiatku roku 2005, sa výrobok v zvýšenej miere používa pri úprave dreva. Napokon, výrobok môžu používať samotní výrobcovia alebo ich prepojení výrobcovia pri výrobe etylénamínov.

2. Podobný výrobok

- (15) Podobne ako pri predchádzajúcich prešetrovaniach sa ukázalo, že príslušný výrobok vyrábaný v USA a predávaný v Spoločenstve je z hľadiska fyzikálnych a technických vlastností rovnaký ako výrobok vyrábaný a predávaný v Spoločenstve výrobcami Spoločenstva a neexistuje žiadny rozdiel v používaní týchto výrobkov. Ďalej sa zistilo, že príslušný výrobok vyrábaný v USA a predávaný do Spoločenstva je rovnaký ako výrobok predávaný na domácom trhu USA. Z tohto dôvodu sa musia všetky tieto výrobky považovať za podobné výrobky v zmysle článku 1 ods. 4 základného nariadenia.

C. PRAVDEPODOBNOŠŤ POKRAČOVANIA ALEBO OPAKOVANÉHO VÝSKYTU DUMPINGU

- (16) V súlade s článkom 11 ods. 2 základného nariadenia sa prešetrilo, či sa dumping v súčasnosti vyskytuje, a ak áno, či by ukončenie platnosti opatrení viedlo k pokračovaniu alebo opakovanému výskytu dumpingu.

1. Predbežné poznámky

- (17) Zo štyroch vyvážajúcich výrobcov USA uvedených v podnete, dvaja spolupracovali pri prešetrovaní.
- (18) Dvaja spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia predstavovali 100 % dovozu do Spoločenstva počas ORP, ktorý dosiahol 41 000 ton. Dovoz príslušného výrobku s pôvodom v USA do Spoločenstva predstavoval v ORP 16,7 % spotreby Spoločenstva v porovnaní s 29 % v predchádzajúcom období prešetrovania (1998).

2. Dumpingový dovoz počas ORP

Normálna hodnota

- (19) Normálna hodnota vzhľadom na dvoch spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov v USA sa stanovila pre každý druh príslušného výrobku na základe ceny skutočne zaplatenej alebo splatnej neprepojenými zákazníkmi na domácom trhu v USA podľa článku 2 ods. 1 základného nariadenia, keďže sa tieto predaje realizovali, ako sa zistilo, v dostatočných množstvách a za bežného chodu obchodu.

Vývozná cena

- (20) Toto prešetrovanie, rovnako ako pôvodné a predchádzajúce prešetrovanie, opätovne ukázalo, že dvaja spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia v USA vyvážali príslušný výrobok do Spoločenstva prostredníctvom prepojených spoločností. Vývozné ceny sa z tohto

dôvodu a v súlade s článkom 2 ods. 9 základného nariadenia tvorili na základe cien, za ktoré sa dovezený výrobok prvýkrát opätovne predal nezávislým zákazníkom v Spoločenstve. Zohľadnili sa všetky náklady, ktoré vznikli medzi dovozom a opätovným predajom, vrátane nákladov na predaj, všeobecných a administratívnych nákladov a zisku, ktorý dosiahli dovážajúce spoločnosti v Spoločenstve počas ORP.

Porovnanie

- (21) Normálna hodnota bola porovnaná s priemernou vývoznou cenou každého druhu príslušného výrobku na úrovni cien zo závodu a rovnakej úrovni obchodovania. V súlade s článkom 2 ods. 10 základného nariadenia a s cieľom zabezpečiť spravodlivé porovnanie sa zohľadnili rozdiely vo faktoroch, o ktorých sa tvrdilo a preukázalo, že ovplyvňujú cenu a cenovú porovnateľnosť. Úpravy sa urobili pri nákladoch na vnútroštátnu a námornú dopravu, dodatočných zľavách, nákladoch na manipuláciu a balenie, nákladoch na úvery a dovozné clo, ktoré sa všetky odpočítali od maloobchodných cien s cieľom stanoviť cenu zo závodu.

Dumpingové rozpätie

- (22) V súlade s článkom 2 ods. 11 základného nariadenia sa stanovilo dumpingové rozpätie pre každý druh výrobku na základe porovnania vázenej priemernej normálnej hodnoty s váženými priemernými vývoznými cenami na rovnakej úrovni obchodovania. Toto porovnanie ukázalo existenciu dumpingu v ORP, hoci na úrovni nižšej, ako bola úroveň stanovená pri predchádzajúcom preskúmaní. Vážené priemerné dumpingové rozpätie vyjadrené v percentách celkovej ceny CIF na hranici Spoločenstva bolo 4,8 % v prípade INEOS a 20,3 % v prípade Dow Chemical.

3. Vývoj dovozu v prípade zrušenia opatrení

Predbežné poznámky

- (23) Okrem analýzy výskytu dumpingu v ORP sa preskúmala pravdepodobnosť pokračovania dumpingu.

Úroveň dumpingu v prípade zrušenia opatrení

- (24) Odstránenie opatrení by umožnilo vývozcom znížiť ich vývozné ceny. Zníženie vývozných cien by zatriktívnilo výrobok USA na trhu Spoločenstva. Ak by sa vývozné ceny znížili úmerne úrovni cla, dumpingové rozpätia pozorované v ORP by boli 13,4 % v prípade INEOS a 28,3 % v prípade Dow Chemical.

Ďalší priestor na vývozy na trh Spoločenstva v dôsledku nevyužitej výrobnéj kapacity USA

- (25) Odhaduje sa, že nevyužitá výrobná kapacita v USA v ORP bola približne 90 000 ton. Vypočítala sa na základe informácií od dvoch spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, ako aj informácií z najvýznamnejších časopisov o trhoch. Porovnanie odhadovanej inštalovanej celkovej kapacity v USA v rozsahu 650 000 ton s celkovým odhadovaným uspokojeným dopytom a vlastnou spotrebou 560 000 ton znamená mieru využitia kapacity 86 %, ktorá je vzhľadom na priaznivé trhové podmienky v ORP pomerne nízka. Pomerne nízka miera využitia kapacity bola dôsledkom prevádzkových problémov v niektorých výrobných zariadeniach. Voľná kapacita 90 000 ton by sa mala porovnať s objemom vývozov z USA do Spoločenstva v ORP (41 088 ton) a celkovou spotrebou Spoločenstva (246 670 ton). Inými slovami, existuje značný potenciál na zvýšenie vývozov z USA a získanie veľkej časti trhu Spoločenstva. Sklon k zvýšeniu vývozov do Spoločenstva podporuje aj rozšírenie kapacity o 45 000 ton v roku 2006 v Mexiku a v Brazílii, ktoré sú významnými vývoznými trhami pre výrobcov v USA.

- (26) Na záver treba poznamenať, že existuje určitá použiteľná voľná kapacita, ktorá by sa mohla použiť na zvýšenie výroby etanolamínu a jeho predaj na trh Spoločenstva, ak by sa opatrenia odstránili.

Vývoj cien na trhu Spoločenstva a na trhu vyvážajúcej krajiny

- (27) Trh etanolamínu charakterizoval silný rast dopytu po DEA v rokoch 2000–2001 v dôsledku používania DEA pri výrobe glyfosátových herbicídov, ktoré sa používajú pri postupe, ktorý umožňuje, aby sa geneticky modifikované plodiny stali odolnými voči takýmto herbicídov. Dopyt po TEA zvyšuje najmä jeho používanie v sektore výroby cementu a zmäkčovačov tkanín. Od roku 2004 sa trh pre MEA značne rozšíril po prijatí nariadenia USA, účinného od 1. januára 2005, ktorým sa zakazuje používanie alternatívnych výrobkov na základe kovu pri spracovávaní dreva, čo vyvolalo dodatočný dopyt po MEA odhadovaný na 80 000 ton. Celosvetová cenová úroveň etanolamínov je preto vysoká v dôsledku vysokého dopytu.

- (28) Prešetrovanie ukázalo, že domáce ceny v USA sú v priemere vyššie ako priemerné predajné ceny na trhu Spoločenstva. Zdá sa, že priemyselní používatelia majú na obidvoch trhoch rovnaké podmienky, keďže často ide o nadnárodné spoločnosti, ktoré si dojednávajú svoje zdroje zásobovania v celom svete a vyberajú si dodávateľov, ktorí sú schopní zabezpečiť dodávky v podobnom rozsahu. Zistilo sa však, že domáce ceny všetkých druhov

etanolamínov v USA boli vyššie ako ceny účtované obchodníkom a distribútorom. Tento druh predaja na domácom trhu USA sa zvyčajne vykonáva na promptnom základe, zatiaľ čo predaje na trhu Spoločenstva sú väčšinou založené na zmluve s pevne stanovenými podmienkami. To znamená, že predajné ceny pre Spoločenstvo sú stanovené na dlhšie obdobie a sú stabilnejšie.

- (29) Predaje dvoch spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov obchodníkom a distribútorom predstavujú iba 13 % objemu predaného na domácom trhu v USA a 32 % predajov na trhu Spoločenstva, domáce ceny v USA však boli v priemere o 35 % vyššie ako ceny v Spoločenstve pri tejto úrovni obchodovania. To potvrdilo zistenie, že domáce ceny v USA sa vzhľadom na okamžitý charakter predaja obchodníkom a distribútorom rýchlejšie prispôbia cenovým výkyvom. Z toho dôvodu v kontexte rastúcich cien budú mať domáce ceny v USA tendenciu zotrvať na vyššej úrovni ako ceny v Spoločenstve. Na druhej strane, táto úroveň obchodovania predstavuje menšiu časť predajov na domácom trhu v USA aj na trhu Spoločenstva.

- (30) V prípade priemyselných používateľov, ktorí predstavujú väčšinu zákazníkov, by ukončenie opatrení pravdepodobne neovplyvnilo úroveň cien, za ktoré sa etanolamín predáva na trhu Spoločenstva, keďže sa zistilo, že záťaž opatrení znášali vyvážajúci výrobcovia v USA. V takomto prípade môžu priemyselní používatelia realizovať ziskovejšie predaje a mali by motiváciu na zvýšenie vývozov na trh Spoločenstva. Títo priemyselní používatelia však môžu použiť odstránenie opatrení ako nástroj na vyjednanie s cieľom dosiahnuť nižšie ceny tak od vyvážajúcich výrobcov v USA, ako aj od výrobného odvetvia Spoločenstva.

Vzťah medzi vývoznými cenami USA do tretích krajín a do Spoločenstva

- (31) Vývozné ceny príslušného výrobku na iné hlavné vývozné trhy, a to do Kanady a Južnej Ameriky, nemajú žiadny pravidelný vzorec. Predajné ceny sú raz nižšie a raz vyššie ako v USA a na trhu Spoločenstva v závislosti od predajných podmienok. Dodávka menších množstiev znamená vyššie predajné ceny.

- (32) Na záver možno konštatovať, že trh USA v zásade zostáva pre obidvoch spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov najdôležitejším odbytovým trhom. Vzhľadom na skutočnosť, že v ORP sa vyviezlo 17 % výroby, predaj do Spoločenstva a zvyšku sveta však naďalej zohráva významnú úlohu v celkovom využívaní a ziskovosti inštalovaných výrobných kapacít.

Možný krátkodobý vývoj dovozu

- (33) V krátkodobom horizonte možno v prípade dvoch spolupracujúcich výrobcov v USA očakávať, že ich objemy vývozu zostanú prinajmenšom stabilné. V skutočnosti aj napriek platným opatreniam a prítlačnosti trhu USA naďalej obsluhovali svojich zákazníkov v Spoločenstve. Zníženie objemov vývozu možno očakávať v prípade výrobcu USA INEOS po prevzatí spoločnosti Innovene s jej výrobnými zariadeniami v Spoločenstve po odstránení prekážok v nadobudnutých výrobných zariadeniach a rozšírení inštalovaním novej kapacity v Spoločenstve, čo sa neočakáva pred rokom 2008. Zároveň sa očakáva, že vyvážajúci výrobcovia v USA napravia škody spôsobené hurikánom, ktorý ich zasiahol v druhej polovici roku 2005, a budú opäť plne prevádzkyschopní v druhej polovici roku 2006, začiatkom roku 2007, a budú tak vyrábať dodatočné množstvá, ktoré môžu predčať na trh Spoločenstva.

- (34) Pokiaľ ide o nespoločujúci výrobcov v USA, ktorí predstavovali 27 % výrobných kapacít USA v ORP, nedá sa vylúčiť, že v prípade uplynutia platnosti opatrení by nezačali opätovne vyvážať do Spoločenstva.

Možný vývoj celosvetovej kapacity a dopytu

- (35) Vykonala sa aj analýza možných strednodobých (do 5 rokov) vývojov dopytu a výrobných kapacít v Spoločenstve, USA a zvyšku sveta. Analyzovalo sa aj to, ako by očakávaný stav dopytu a ponuky ovplyvnil cenové úrovne v Spoločenstve. Všetky číselné údaje v týchto odôvodneniach sú založené na informáciách od spoločností BASF, Dow a INEOS a z najvýznamnejších referenčných publikácií v chemickom priemysle, ktoré vydávajú PCI a Tecnon.

- (36) Po zohľadnení odhadov budúceho dopytu a výrobných kapacít výrobcami v USA, ako aj výrobcami Spoločenstva sa predpokladá, že rast na trhu Spoločenstva bude nižší ako inde vo svete. Odhadovaná priemerná ročná miera rastu Spoločenstva je približne 3 % v strednodobom horizonte v porovnaní so 7 % v Ázii a 4,2 % na celom svete.

- (37) V roku 2004 dopyt na európskom trhu prevýšil inštalovanú výrobnú kapacitu Spoločenstva o približne 40 000

ton. Opačná situácia bola v USA, kde existujúca kapacita bola o približne 90 000 ton vyššia ako účinné používanie a predaj výrobku, čo však nemalo negatívny vplyv na vysoké cenové úrovne v dôsledku operatívnych výrobných problémov, ktoré obmedzili ponuku zákazníkom. Porovnaním odhadovaných mier rastu s ohlásenými rozšírovaniami kapacity možno od roku 2008 očakávať, že kapacita prevýši dopyt na trhu Spoločenstva, najmä z dôvodu pravdepodobnej implementácie investičných plánov INEOS v Spoločenstve, ktoré by zvýšili inštalovanú kapacitu v Spoločenstve o jednu štvrtinu až tretinu. Neočakáva sa, že toto rozšírenie kapacity sa uskutoční pred začiatkom roku 2008. Hoci tento nárast kapacity sa môže čiastočne vyvážiť znížením dovozu do Spoločenstva a zvýšením vývozu výrobcov Spoločenstva, očakáva sa, že celková kapacita v Spoločenstve inštalovaná všetkými výrobcami prevýši v priebehu roka 2008 dopyt na trhu Spoločenstva.

- (38) Na základe dôkazov, ktoré má Komisia k dispozícii, sa očakáva, že súčasná nadbytočná kapacita v USA bude pretrvávať aspoň v krátkodobom horizonte, lebo domáci dopyt, hoci rastie, neabsorbuje voľnú kapacitu, ktorá sa stane opäť prevádzkyschopnou. V dlhšom časovom rámci, do roku 2010, sa očakáva, že sa nadbytočná kapacita vytratí, čo zníži stimul výrobcov v USA vyvážať. Zároveň sa odhaduje značný nedostatok v Ázii. To dokazuje skutočnosť, že Dow Chemical vytvorila spoločný podnik s Petronas nazvaný Optimal a inštalovala 75 000 ton kapacity v Malajzii určenej na zásobovanie ázijskeho trhu s etanolamínom.

- (39) Všeobecnejšie by sa dalo povedať, že celosvetová výrobná kapacita sa do roku 2010 pravdepodobne zvýši z približne 1 300 000 ton na 1 785 000 ton. To zahŕňa novú kapacitu inštalovanú v Spoločenstve (+ 205 000), v USA (+ 80 000), Saudskej Arábii (+ 100 000) a Ázii (+ 100 000). Svetový dopyt pri odhadovanej miere rastu 4,2 % by sa do roku 2010 zvýšil na 1 550 000 ton až 1 700 000 ton. Vzhľadom na skutočnosť, že časť prebytočnej kapacity sa vždy mobilizuje prostredníctvom odstávok na údržbu a že z toho dôvodu je potrebné určité bezpečnostné rozpätie, prognóza na rok 2010 ukazuje nadbytočnú kapacitu v Spoločenstve, rovnováhu v USA a nedostatok v Ázii a zvyšku sveta. Rôzne rozširovania kapacity nepoukazujú na tendenciu vyvážajúcich výrobcov USA predávať za dumpingovú cenu na trhu Spoločenstva v dôsledku pravdepodobnej zhody ponuky a dopytu na svetovej úrovni. Malo by sa však poznamenať, že toto je analýza, ktorá sa vzťahuje na vývoj v strednodobom horizonte, t. j. roky 2008 – 2010.

Záver o pravdepodobnosti pokračovania a opakovaného výskytu dumpingu

- (40) Pripomína sa, že dumping, ako sa zistilo, uplatňovali počas ORP obidvaja spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia, hoci na nižšej úrovni ako pri predchádzajúcom revíznom prešetrovaní.
- (41) V porovnaní s predchádzajúcim revíznym prešetrovaním sa podiel dovozu USA na trhu znížil z 29 % na 16,7 %. Zdá sa, že v USA existuje 90 000 ton voľnej kapacity, nízka miera využívania kapacity v posudzovanom období v dôsledku dočasných udalostí a využívanie približne 27 % inštalovanej kapacity v USA sa nemohlo prešetriť v dôsledku nedostatočnej spolupráce. Nemožno úplne vylúčiť, že títo nespôpracujúci výrobcovia by sa nevrátili na trh Spoločenstva za dumpingové ceny, ak by sa umožnilo uplynutie platnosti opatrení. Napriek očakávaniu, že dopyt na trhu USA bude silnejší ako v Spoločenstve, očakáva sa, že nadbytočná kapacita v USA sa absorbuje iba v strednodobom horizonte. S cieľom udržať ziskovosť inštalovaných výrobných kapacít sú všetci výrobcovia motivovaní, aby zvýšili predaj na trhu Spoločenstva, ak by sa opatrenia zrušili.

- (42) Na záver treba poznamenať, že existuje pravdepodobnosť pokračovania dumpingu a riziko nárastu objemu dovozu, ktoré môžu v prípade zrušenia opatrení spôsobiť tlak na zníženie cien v Spoločenstve, aspoň v krátkodobom horizonte.

D. DEFINÍCIA VÝROBNÉHO ODVETVIA SPOLOČENSTVA

- (43) Traja žiadajúci výrobcovia Spoločenstva plne spolupracovali pri prešetrovaní. V ORP predstavovali 80 % výroby Spoločenstva. Jeden ďalší výrobca poskytol informácie týkajúce sa najmä jeho výroby, ale nevyplnil celý dotazník. Preto sa musel považovať za nespôpracujúceho.
- (44) Malo by sa poznamenať, že od prijatia nariadenia (ES) č. 1603/2000, ktorým sa uverejňujú opatrenia, ktoré sú v súčasnosti platné, Union Carbide Ltd (Spojené kráľovstvo), ktorú prevzala Dow Chemical Company, už viac nevyrába etanolamín v Spoločenstve. Okrem toho BP Chemicals zmenila svoje obchodné meno na Innovene a Condea zmenila svoje obchodné meno na Sasol. Napokon, INEOS Oxid Ltd., materská spoločnosť INEOS Americas LLC so sídlom v Spojenom kráľovstve, nadobudla 16. decembra 2005 Innovene. Obidve spoločnosti INEOS Americas LLC a Innovene naďalej v plnej miere spolupracovali pri konaní.
- (45) Na základe toho sú tromi výrobcami Spoločenstva BASF AG, Innovene a Sasol, ktorí predstavujú výrobné odvetvie

Spoločenstva v zmysle článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 4 základného nariadenia.

- (46) Prešetrovanie ukázalo, že podobne ako pri predchádzajúcom revíznom prešetrovaní je časť výroby etanolamínu v Spoločenstve určená na vnútornú alebo vlastnú spotrebu. Podiel vlastnej spotreby sa odhaduje na približne jednu tretinu celkovej výroby Spoločenstva, ako to bolo počas predchádzajúceho revízneho prešetrovania. Výroba pre vlastnú spotrebu sa spozorovala v priestoroch jedného z výrobcov patriacich do výrobného odvetvia Spoločenstva. Tento výrobca má zariadenie, ktoré je vyhradené a používané na jediný účel, a to pre vlastnú spotrebu. Prešetrovanie potvrdilo, že žiadajúci výrobcovia Spoločenstva nenakupujú príslušný výrobok na účely obchodovania alebo pre svoju vlastnú spotrebu od nezávislých strán, či už v Spoločenstve alebo mimo neho. Etanolamín pre vlastnú spotrebu sa preto nepovažuje za konkurenciu etanolamínu dostupného na trhu Spoločenstva (ďalej len „voľný trh“).

E. SITUÁCIA NA TRHU SPOLOČENSTVA

1. Spotreba na trhu Spoločenstva

Spotreba Spoločenstva	2002	2003	2004	ORP
Tony spolu	283 992	331 194	358 830	366 645
Index	100	117	126	129
Vlastná spotreba v tonách	97 768	107 539	118 584	119 975
Index	100	110	121	123
Voľný trh v tonách	186 224	223 655	240 246	246 670
Index	100	120	129	132

Zdroj: Štatistické údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky.

- (47) Stanovenie celkovej spotreby Spoločenstva bolo založené na spojení výroby bez vývozu všetkých výrobcov Spoločenstva a dovozu z tretích krajín na trh Spoločenstva. V porovnaní s rokom 2002 sa spotreba v ORP zvýšila o 29 % alebo 83 000 ton. Rast bol obzvlášť výrazný medzi rokmi 2002 a 2003 (+ 17 % alebo + 48 000 ton), pokračoval aj v roku 2004 a v OP, avšak pomalším tempom. Spotreba rástla v dôsledku vyššieho dopytu po etanolamínoch, založenom na širokej a rozširujúcej sa oblasti používania. Nárast dopytu od roku 2002 najviac podnietili DEA pre výrobu glyfosátu, TEA pre esterquáty a MEA pre spracovanie dreva.

- (48) Spotreba na voľnom trhu sa v posudzovanom období zvýšila o 32 % (alebo o 60 000 ton), nárast medzi rokmi 2002 a 2003 bol 20 % (alebo 37 000 ton).
- (49) Pokiaľ ide o trh vlastnej spotreby, spotreba sa zvýšila o 23 % alebo o 22 000 ton v dôsledku používania etanolamínov vo výrobnom procese iných chemických výrobkov vo väčšom rozsahu.

2. Dovoz z USA, objem, trhový podiel a dovozné ceny

Dovoz z USA	2002	2003	2004	ORP
Tony	46 075	40 576	40 512	41 088
Index	100	88	88	89
Podiel na trhu	24,7 %	18,1 %	16,9 %	16,7 %
Dovozná cena EUR/t	979,63	915,15	975,09	995,55
Index	100	93	100	102

Zdroj: Štatistické údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky.

- (50) Objem dovozu do Spoločenstva z USA poklesol medzi rokmi 2002 a 2003 o 12 % a odvtedy zostal na tejto úrovni. Trhový podiel bol stanovený na základe spotreby voľného trhu v Spoločenstve, v posudzovanom období sa znížil z 24,7 % na 16,7 %, čo predstavuje stratu 8 percentuálnych bodov. Pokles dovozu a trhového podielu medzi rokmi 2002 a 2003 sa prekrýval s celkovým poklesom priemernej dovoznej ceny o 7 %. Medzi rokmi 2002 a 2003 sa vyvážajúci výrobcovia v USA nepodielali na rozšírení spotreby voľného trhu v Spoločenstve. Aj po roku 2003 vyvážajúci výrobcovia v USA nezvýšili svoj trhový podiel, hoci sa dovozné ceny opäť zvýšili. Na predajnom trhu by takáto atraktivnosť bežne viedla k dodatočným predajom, vyvážajúci výrobcovia v USA sa však nevrátili na trh Spoločenstva, ako sa očakávalo, z dôvodu prevádzkových problémov a ešte atraktívnejších podmienok na domácom trhu v USA.
- (51) Malo by sa poznamenať, že uvádzané ceny boli získané zo štatistik dovozu Eurostatu. Nerozlišujú sortiment výrobkov a zahrňajú rôzne predajné podmienky, ktoré nemožno porovnať s tými, ktoré uplatňujú iné subjekty na trhu Spoločenstva. Presné porovnanie cien dumpingového dovozu s cenami výrobcov Spoločenstva pri rovnakej úrovni obchodovania sa vykonalo a vysvetlilo v odôvodnení 53. V posudzovanom období priemerné

dovozné ceny mierne vzrástli o 2 %. Všetky dovozy do Spoločenstva s pôvodom v USA sa realizovali prostredníctvom prepojených dovozcov, dovozné ceny sú preto prevodnými cenami v rámci skupiny spoločností. Pri predchádzajúcom revíznom prešetrovaní sa zistilo, že takéto dovozné ceny boli stanovené umelo s cieľom aspoň čiastočne zmierniť vtedy platné antidumpingové opatrenia. Prepojení dovozovia v Spoločenstve utrpeli v predchádzajúcom ORP značné straty a marže, ktoré získali medzi nákupnou cenou (skutočná dovozná cena) a cenou spätného predaja na trhu Spoločenstva, nepostáčovali na pokrytie nákladov vzniknutých medzi dovozom a opätovným predajom. Z tohto dôvodu predchádzajúce revízne prešetrovanie viedlo k revízii formy antidumpingových opatrení a k uloženiu sadzieb špecifického pevného cla na tonu.

- (52) Pri súčasnom revíznom prešetrovaní sa zistilo, že vyvážajúci výrobcovia v USA a ich prepojení dovozovia v Spoločenstve boli v ORP ziskoví a marže prepojených dovozcov boli, ako sa zistilo, v súlade s trhovými podmienkami. Úrovne predajných cien v porovnaní s normálnou hodnotou a/alebo výrobnými nákladmi umožňovali, aby všetky spoločnosti pôsobiace na trhoch charakterizovaných vysokými predajnými cenami dosiahli primerané zisky.
- (53) Porovnanie dovozných cien CIF na hranici Spoločenstva účtovaných nezávislým zákazníkom vrátane antidumpingového cla s cenami zo závodu výrobného odvetvia Spoločenstva pre rovnaký druh výrobku a pri rovnakej úrovni obchodovania viedlo k stanoveniu podhodnotenia predajných cien výrobného odvetvia Spoločenstva v rozpätí medzi 7,3 % a 17,5 %.

3. Dovoz z iných tretích krajín, objem, trhový podiel a dovozné ceny

Dovoz z iných tretích krajín	2002	2003	2004	ORP
Tony	17 596	18 688	12 276	8 773
Index	100	106	70	50
Trhový podiel	9,4 %	8,4 %	3,4 %	2,4 %
Dovozná cena EUR/t	1 034,23	970,75	982,67	955,24
Index	100	94	95	92

Zdroj: Štatistické údaje Eurostatu.

- (54) Dovoz z tretích krajín sa v posudzovanom období znížil na polovicu. Trhový podiel iných hlavných vyvážajúcich krajín, najmä Ruska a Iránu, sa stal v skutočnosti minimálny. Podľa používateľov v odvetví je táto klesajúca tendencia spôsobená skutočnosťou, že v obidvoch uvedených krajinách bolo ťažké získať presne požadované množstvá v presne stanovený deň dodania.

4. Hospodárska situácia výrobného odvetvia Spoločenstva

Objem výroby, výrobná kapacita a využitie kapacity

	2002	2003	2004	ORP
Výroba v tonách	206 481	242 350	279 307	290 625
Index	100	117	135	141
Kapacita v tonách	263 320	273 820	302 070	311 820
Index	100	104	115	118
Využitie kapacity	78,4 %	88,5 %	92,5 %	93,2 %

- (55) Výroba v posudzovanom období vzrástla o 41 %. Kapacita sa zároveň rozšírila o 18 %, čo viedlo k zvýšeniu využívania kapacity zo 78,4 % na 93,2 %.

- (56) Rast výrobných kapacít medzi rokmi 2002 a 2003 je minimálna, odráža niektoré zlepšenia efektívnosti. Od roku 2004 možno pozorovať intenzívnejšie odstraňovanie prekážok a rozširovanie nových kapacít.

Zásoby

Zásoby	2002	2003	2004	ORP
Tony	9 543	10 883	10 228	7 596
Index	100	114	107	80

- (57) Úroveň zásob je porovnaná na konci každého roku 2002 až 2004 a mení sa v určitom rozsahu v závislosti od objednávok. Úroveň na konci ORP je nižšia, odráža však stav k 30. júnu 2005, a preto ju nemožno náležite porovnať s koncoročnými zásobami. To je dôsledkom skutočnosti, že spoločnosti vzhľadom na nižší dopyt priemyselných používateľov v letných mesiacoch naplánovali nižšiu výrobu, ako aj údržbu výrobných zariadení.

Objem predaja, trhový podiel a predajná cena

	2002	2003	2004	ORP
Objem predaja	130 214	144 103	167 054	175 953
Index	100	111	128	135
Podiel na celkovej spotrebe (vrátane vlastnej spotreby)	45,9 %	43,5 %	46,6 %	48,0 %
Podiel na spotrebe na voľnom trhu	69,9 %	64,4 %	69,5 %	71,3 %
Predajné ceny EUR/t (predaj na voľnom trhu)	801,77	758,49	835,68	936,08
Index	100	95	104	117

- (58) Objem predajov výrobného odvetvia Spoločenstva neprepojeným zákazníkom sa v posudzovanom období zvýšil o 35 %. Podiel na celkovej spotrebe Spoločenstva a na spotrebe voľného trhu naznačuje, že po strate trhového podielu medzi rokmi 2002 a 2003, sa trhový podiel stabilizoval a zastavil na úrovni 48 % vo vzťahu k celkovej spotrebe, respektíve 71,3 % na voľnom trhu v ORP. Priemerná cenová úroveň predajov neprepojeným zákazníkom sledovala podobný vzorec a po poklese o 5 % medzi rokmi 2002 a 2003 bola cenová úroveň na voľnom trhu v ORP o 17 % vyššia ako v roku 2002.

- (59) V porovnaní s cenovou úrovňou v ORP predchádzajúceho revízneho prešetrovania, ktoré zodpovedalo kalendárnemu roku 1998, predajné ceny v roku 2004 a v súčasnom ORP boli v priemere o 22,7 % a 37,5 % vyššie ako v roku 1998. Neboli vystavené žiadne faktúry vzhľadom na výrobu určenú na vlastnú spotrebu, ktorá sa používa v združených výrobných zariadeniach.

Faktory, ktoré ovplyvňujú ceny v Spoločenstve

- (60) Spotreba v poslednom desaťročí nepretržite rástla zo 152 000 ton v roku 1995 na 367 000 ton v ORP, čo predstavuje ročný rast 9,7 %. Nárast spotreby v posudzovanom období od roku 2002 do konca ORP bol 10,7 % ročne v porovnaní s ročným rastom kapacity 7 %. Tento vývoj spôsobili vysoké cenové úrovne v Spoločenstve, ktoré zároveň tlačili výrobné odvetvie Spoločenstva k značnému zvýšeniu mier využívania kapacity zo 78,4 % na 93,2 %, čo viedlo k ročnému nárastu výroby o 14,5 %. V absolútnych hodnotách sa výroba zvýšila o 84 000 ton, spotreba vzrástla o 83 000 ton a kapacita sa rozšírila iba o 48 500 ton.

	2002	2003	2004	ORP
Priemerné výrobné náklady EUR/t	779,53	749,85	746,84	790,60
Index	100	96	96	101

- (61) Vysoký a stále rastúci dopyt v porovnaní s pomalším tempom rozširovania kapacity a celkový pokles dovozu spôsobili udržanie stabilnej cenovej úrovne etanolamínu v Spoločenstve. Okrem toho rozpätia predaja boli ovplyvnené celkovými výrobnými nákladmi na tonu v posudzovanom období vo veľmi malej miere. Nárast výrobných nákladov o 5,9 % medzi rokom 2004 a koncom ORP bol spôsobený nárastom ceny nafty, paliva založeného na rope, ktorá sa používa pri výrobe etylénoxidu, hlavnej suroviny pri výrobe etanolamínu v Spoločenstve.

Zamestnanosť, produktivita a mzdy

	2002	2003	2004	ORP
Zamestnanosť	102	103	101	102
Index	100	101	99	99
Produktivita tony na zamestnanca	2 016	2 354	2 755	2 861
Index	100	117	137	142
Mzdy v tis. EUR	6 860	7 526	8 018	7 598
Index	100	110	117	111
Priemerná mzda na zamestnanca (EUR)	66 976	73 105	79 097	74 797
Index	100	109	118	112

- (62) Zamestnanosť na úrovni výrobného odvetvia Spoločenstva pri podobnom výrobku zostala počas posudzovaného obdobia stabilná. Výrobný proces je vo veľkej miere automatizovaný, preto nie je náročný na pracovnú silu. Zároveň v dôsledku stálych zlepšení a odstraňovaní prekážok vo výrobných zariadeniach sa produktivita v posudzovanom období zvýšila o 42 %.
- (63) V posudzovanom období mzdy vzrástli o 11 %, vrchol dosiahli v roku 2004, čo možno pripísať úsiliu o rekonštrukciu a prebytkom jedného z navrhujúcich výrobcov Spoločenstva. Priemerná mzda na zamestnanca sledovala podobný model.

Ziskovosť

	2002	2003	2004	ORP
Predaje neprepojeným stranám v Spoločenstve				
Hodnota predajov v tis. EUR	104 402	109 301	139 603	164 705
Index	100	105	134	158
Výrobné náklady v tis. EUR	101 506	108 056	124 763	139 100
Index	100	106	123	137
Ziskovosť	2,8 %	1,1 %	10,6 %	15,5 %

- (64) Ziskovosť predajov príslušného výrobku neprepojeným stranám na voľnom trhu v Spoločenstve sa v posudzovanom období zvýšila z 2,8 % v roku 2002 na 15,5 % v ORP, po tom, čo v roku 2003 zaznamenala pokles na 1,1 %. Na toto zvýšenie ziskovosti od roku 2003 sa treba pozerať v súvislosti so stálym dovozom z USA a zvýšeným dopytom, ktoré viedli k zvýšeniu objemu predajov a úrovne predajných cien, ktoré boli v roku 2004 a v ORP výraznejšie ako nárast výrobných nákladov.

Investície, návratnosť investícií a schopnosť zvýšiť kapitál

	2002	2003	2004	ORP
Investície v tis. EUR	1 170	9 975	687 478	388 476
Index	100	852	58 750	33 198
Návratnosť investícií	2,2 %	0,9 %	10,2 %	17,6 %

- (65) Na základe cenových úrovní dosiahnutých v Spoločenstve možno stanoviť, či spoločnosti majú sklon budovať dodatočné kapacity. V období rokov 2002 – 2003 sa návratnosť investícií nepovažovala za dostatočne vysokú na to, aby viedla k inštalovaniu dodatočných výrobných zariadení. V dôsledku toho sa spoločnosti obmedzili na odstraňovanie úzkych profilov a zvyšovanie efektívnosti. Stále rastúci dopyt spolu s obmedzeným nárastom kapacity viedol k vyšším cenovým úrovňam do takej miery, že po roku 2004 sa implementácia predtým odložených investičných projektov stala opäť reálnou.

(66) Čo sa týka schopnosti zvýšiť kapitál, malo by sa poznamenať, že výroba etanolamínu predstavuje iba malú časť celkovej výroby chemických výrobkov výrobného odvetvia Spoločenstva, ktoré väčšinou predstavujú významné medzinárodné chemické spoločnosti, ktoré majú vysoké celkové úrovne peňažných tokov, samofinancovania a úveruschopnosti. Výrobné odvetvie Spoločenstva preto nemá väčšie problémy s navýšením kapitálu.

Peňažné toky

	2002	2003	2004	ORP
Peňažné toky v tis. EUR	4 842	3 301	16 863	27 596
Index	100	68	348	570
Peňažné toky z obratu	4,6 %	3,0 %	12,1 %	16,6 %

(67) Vývoj peňažných tokov je ďalším dôkazom prepojenia medzi cenovými úrovňami, ziskovosťou a návratnosťou investícií. Po nízkych úrovniach peňažných tokov v rokoch 2002 a 2003 výrobné odvetvie Spoločenstva od roku 2004 opäť dosiahlo dvojmiestne čísla peňažných tokov vo vzťahu k obratu a jeho úroveň v prípade väčšiny spoločností je dostatočne vysoká na priame financovanie nových investícií do výroby etanolamínov.

Rast

(68) Výrobné odvetvie Spoločenstva požívalo výhody z rastu trhu v posudzovanom období, čo dokazuje nárast jeho podielu na celkovej spotrebe zo 45,9 % na 48 % a jeho podielu na spotrebe na voľnom trhu zo 69,9 % na 71,3 %.

Hodnota dumpingového rozpätia

(69) Dumping v ORP pokračoval – hoci na úrovniach nižších, ako boli stanovené pri predchádzajúcom revíznom prešetrovaní.

Vyrovnávanie sa s účinkami predchádzajúceho dumpingu

(70) Ako už bolo preukázané, výrobné odvetvie Spoločenstva v skutočnosti malo príležitosť vyrovnáť sa s predchádzajúcim dumpingom, najmä z hľadiska predajných cien a ziskovosti.

Vývozná činnosť výrobného odvetvia Spoločenstva

	2002	2003	2004	ORP
Objem vývozu tony	15 631	15 278	16 709	17 428
Index	100	98	107	111

(71) Objemy vývozu výrobného odvetvia Spoločenstva sa v posudzovanom období zvýšili o 11 %, čo v priemere zodpovedá 4 % ročne, čo je vo veľkej miere v súlade s nárastom svetovej spotreby. To dokazuje, že výrobné odvetvie Spoločenstva je na svetových trhoch konkurencieschopné.

5. Záver o situácii na trhu Spoločenstva

(72) Objem spotreby etanolamínu na trhu Spoločenstva sa v posudzovanom období zvýšil o 29 %, zatiaľ čo dovoz z USA poklesol o 11 %. Výrobné odvetvie Spoločenstva mohlo zároveň zvýšiť objem predaja, a tak stabilizovať a dokonca mierne zvýšiť svoj trhovú podiel.

(73) Hospodárska situácia výrobného odvetvia Spoločenstva sa zlepšila vo väčšine hospodárskych ukazovateľov: výroba (+ 41 %), výrobná kapacita (+ 18 %) a využitie kapacity, objem predajov (+ 35 % alebo + 45 000 ton) a hodnota (+ 58 %), produktivita, trhovú podiel (+ 2 percentuálne body), peňažné toky a ziskovosť, investície a návratnosť investícií. Vývoj výrobných nákladov na tonu zostal pod úrovňou vývoja predajných cien. Výrobné odvetvie Spoločenstva okrem toho požívalo výhodu z rastu trhu Spoločenstva a držalo krok so svetovým vývojom dopytu, keďže sa jeho vývozná činnosť objemovo zvýšila o 11 %.

(74) Na záver, vzhľadom na pozitívny vývoj ukazovateľov týkajúcich sa výrobného odvetvia Spoločenstva, sa toto odvetvie považuje za odvetvie v dobrom stave. Nemohlo sa stanoviť, či sa značná ujma vyskytuje naďalej. Preto sa prešetrilo, či existuje pravdepodobnosť opakovaného výskytu ujmy v prípade ukončenia platnosti opatrení.

F. PRAVDEPODOBNOŠŤ OPAKOVANÉHO VÝSKYTU UJMY

Zhrnutie analýzy pravdepodobnosti pokračovania dumpingu a opakovaného výskytu poškodzujúceho dumpingu

(75) Pripomína sa, že vyvážajúci výrobcovia v USA v ORP stále uplatňovali dumping, hoci na nižšej úrovni v porovnaní s predchádzajúcim prešetrovaním. Odstránenie opatrení by mohlo, ak by sa vývozné ceny primerane znížili, viesť k dumpingovým rozpätiam medzi 13,4 % a 28,3 % v prípade spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, konanie nespupracujúcich výrobcov, ktorí pri pôvodnom prešetrovaní predstavovali 42 % dovozu, však zostáva neznáme. Títo výrobcovia, ktorí podliehajú najvyšším antidumpingovým opatreniam, by však boli najviac motivovaní vrátiť sa na trh Spoločenstva v prípade ukončenia opatrení.

(76) Zároveň sa odhaduje, že na trhu USA je voľná kapacita 90 000 ton, akonáhle sa odstránia prevádzkové problémy a dôsledky hurikánu.

(77) Preto sa skonštatovalo, že existuje pravdepodobnosť pokračovania dumpingu a riziko zvýšenia objemu dovozu, ktoré sa prejaví tlakom na zníženie cien v Spoločenstve, aspoň v krátkodobom horizonte, ak by sa opatrenia zrušili.

(78) Za normálnych podmienok by nárast dumpingového dovozu vytvoril tlak na pokles úrovne predajných cien a negatívne by ovplyvnil ziskovosť výrobného odvetvia Spoločenstva, ako aj jeho finančné ozdravenie, ktoré bolo pozorované v posudzovanom období. V tejto súvislosti by sa malo poznamenať, že v prípade zrušenia opatrení by sa úroveň podhodnotenia výrazne zvýšila.

Očakávaný presun z výroby MEG na výrobu etanolamínu v USA

(79) Očakáva sa, že výrobcovia v USA v určitom rozsahu presmerujú používanie základnej suroviny etylénoxidu (EO) z výroby monoetylenglykolu (MEG) do výroby etanolamínu.

(80) Surovina EO sa používa pri výrobe iných chemických výrobkov alebo derivátov, hlavne etylénglykolov a predovšetkým monoetylenglykolu (MEG). Kapacita EO je obmedzená iba na niekoľko miest na svete vzhľadom na jeho vysoko výbušný a toxický charakter, pre ktorý podlieha nariadeniam v oblasti životného prostredia, ochrany zdravia, bezpečnosti a obrany. V dôsledku toho alokácia EO závisí od trhových cien jeho derivátov.

(81) V minulosti existovala v cenovej úrovni určitá hierarchia: ceny etylénu boli vyššie ako ceny MEG a ceny etanolamínu boli vyššie ako ceny etylénu aj MEG. Od konca roku 2003 však ceny MEG v Spoločenstve podstatne vzrástli a boli vyššie ako ceny etylénu a v určitých obdobiach dokonca vyššie ako ceny etanolamínu. V dôsledku toho sa EO presmeroval vo väčšej miere do výroby MEG, čím vznikol na trhu relatívny nedostatok EO, čo zároveň prispelo k udržaniu cien etanolamínu na pomerne vysokej úrovni.

(82) Krajiny Stredného východu však v súčasnosti investujú do kapacity etylenglykolu založeného na naftě. Očakáva sa, že nová výrobná kapacita MEG sa stane prevádzky-schopnou v krátkom čase v Kuvajte (s účasťou Dow Chemical), Saudskej Arábii a Iráne. Vzhľadom na skutočnosť, že nafta je materiálom založeným na rope, tieto krajiny budú mať z hľadiska nákladov zjavnú komparatívnu výhodu. Preto treba očakávať, že ceny MEG sa

v krátkodobom horizonte znížia a že výrobcovia v USA budú mať menšie možnosti predávať MEG, najmä v Ázii, kde čínska výroba textilu a polyesteru už pohltila viac ako 30 % celosvetovej spotreby MEG. To by sa týkalo najmä jedného z nespolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov, ktorý je v súčasnosti významným vývozcom MEG do Ázie. Preto možno očakávať, že výrobcovia v USA budú mať tendenciu vyrábať viac etanolamínu, čím budú tlačiť na pokles cien a vznikne im potreba nájsť dodatočných zákazníkov mimo domáceho trhu v USA, a tak sa vrátia na trh Spoločenstva.

Vývoj cien a možnosť prispôbenia cien výrobným nákladom po ORP

(83) Pri zohľadnení súčasnej stabilnej situácie výrobného odvetvia Spoločenstva pravdepodobnosť opakovaného výskytu ujmy spôsobenej tlakom na pokles cien závisí aj na rozsahu tohto cenového poklesu a vývoji ostatných faktorov, ako sú výrobné náklady a možnosť preniesť zvýšenie nákladov na zákazníkov. V tomto ohľade sa preskúmala situácia po ORP.

(84) Dodatočné údaje sa získali s cieľom overiť, či závery vyvodené na základe analýzy posudzovaného obdobia, a najmä ORP, zostali platné v druhej polovici roku 2005 a prvých piatich mesiacoch roku 2006.

(85) V druhom polroku roku 2005 ceny všetkých druhov etanolamínov na trhu Spoločenstva naďalej rástli v rozpätí medzi 11,4 % a 14,7 %. Priemerný nárast cien na trhu USA bol ešte výraznejší a predstavoval 22 %. Škoda spôsobená hurikánom v Louisiane bola prvotnou príčinou prítomného nedostatku na domácom trhu v USA.

(86) Tento vývoj pretrvával aj počas prvých piatich mesiacov roku 2006, ale značne pomalším tempom: ceny na trhu Spoločenstva sa zvýšili v rozpätí medzi 2,8 % a 4 %, na domácom trhu USA o 9 %, čo dokazuje postupné riešenie miestnych prevádzkových problémov a problémov vzniknutých v súvislosti so škodami.

(87) V porovnaní s ORP ceny ropy v druhej polovici roku 2005 podstatne vzrástli a v priemere boli o približne 30 % vyššie, čo ovplyvnilo náklady na naftu, ktoré začali rásť v druhej polovici ORP (prvý polrok roku 2005). Zdá sa, že dovozné ceny USA do Spoločenstva sa nárastu cien surovín prispôbujú pomalšie, čiastočne z dôvodu pomalšej úpravy zmluvných cien a snahy o zachovanie trhového podielu a čiastočne preto, že výrobné zariadenia výrobcov v USA sú založené na plyne, nie na naftě, pričom rast ceny plynu zaostával za rastom ceny ropy.

(88) Ceny ropy naďalej rástli v priemere o 10 % v prvých piatich mesiacoch roku 2006, čo negatívne ovplyvnilo ziskovosť výrobného odvetvia Spoločenstva v dôsledku zaznamenaného posunu vývoja predajných cien smerom nahor.

(89) Zdá sa, že prešetrovanie udalostí vzniknutých po ORP poukazuje na zvrät vo vývoji na trhu etanolamínu v Spoločenstve. Zdá sa, že predajné ceny dosiahli strop a v prípade niektorých druhov etanolamínu zaznamenali dokonca mierny pokles. Existujú náznaky, že nárast výrobných nákladov sa len tak ľahko neodrazí vo vyšších cenách pre zákazníkov. V tejto chvíli je však nejasné, v akom rozsahu rastúce výrobné náklady a klesajúca ziskovosť spôsobia ujmu výrobnému odvetviu Spoločenstva v strednodobom horizonte.

Záver o pravdepodobnosti opakovaného výskytu ujmy

(90) V prípade zrušenia opatrení existuje v krátkodobom horizonte pravdepodobnosť značného nárastu dumpingového dovozu z USA do Spoločenstva, čo vytvorí tlak na zníženie cien.

(91) V strednodobom horizonte by sa táto situácia mohla zhoršiť zvýšením výroby etanolamínu v USA v dôsledku menších možností predaja MEG, čo nutne vedie výrobcov v USA k tomu, aby našli dodatočné predajné trhy, a presmerovali tak väčšie množstvá na trh Spoločenstva.

(92) Zdá sa, že zjavné zastavenie rastu predajných cien na začiatku roku 2006 a nepriaznivý vývoj výrobných nákladov v dôsledku vývoja cien ropy negatívne ovplyvňuje ziskovosť výrobného odvetvia Spoločenstva.

(93) Všetky tieto faktory poukazujú na pravdepodobnosť opakovaného výskytu ujmy. Niektoré uvedené závery sa však zakladajú na udalostiach, ktoré pravdepodobne nastanú v strednodobom horizonte.

G. ZÁUJEM SPOLOČENSTVA

1. Predbežná poznámka

(94) V súlade s článkom 21 základného nariadenia sa prešetrilo, či by zachovanie v súčasnosti platných antidumpingových opatrení bolo v rozpore so záujmom Spoločenstva ako celku. Záujem Spoločenstva sa stanovil na základe všetkých rôznych príslušných záujmov, t. j. záujmov výrobného odvetvia Spoločenstva, dovozcov, obchodníkov, veľkopredajcov a priemyselných používateľov príslušného výrobku.

(95) Malo by sa pripomenúť, že pri predchádzajúcich prešetrovaniach sa zavedenie opatrení nepovažovalo za odporujúce záujmu Spoločenstva. Súčasný prešetrovanie je

okrem toho preskúmaním uplynutia platnosti, preto sa analyzuje situácia, na ktorú sa uplatňujú antidumpingové opatrenia.

(96) Na základe toho sa prešetrilo, či napriek záveru o pravdepodobnosti pokračovania dumpingu a pravdepodobnosti opakovaného výskytu ujmy existujú závažné dôvody, ktoré by viedli k záveru, v tomto osobitnom prípade, že zachovanie opatrení nie je v záujme Spoločenstva.

2. Záujem výrobného odvetvia Spoločenstva

(97) Pripomína sa, že dumping bol počas ORP stále prítomný a že existuje pravdepodobnosť pokračovania dumpingu príslušného výrobku s pôvodom v USA a opakovaného výskytu ujmy spôsobenej výrobnému odvetviu Spoločenstva.

(98) Výrobné odvetvie Spoločenstva dokázalo, že je životaschopným a konkurencieschopným odvetvím, čo potvrdil pozitívny vývoj väčšiny hospodárskych ukazovateľov, najmä rentabilita, peňažné toky a návratnosť investícií. Svojho času uložené antidumpingové opatrenia prispeli k súčasnej cenovej úrovni na trhu Spoločenstva, umožnili výrobnému odvetviu Spoločenstva, aby sa stalo opäť ziskovým, čo viedlo k dostatočnej návratnosti investícií v tom rozsahu, aby investície do nových kapacít boli hospodársky realizovateľné. Najmä vyvážajúci výrobca USA INEOS, ktorý sa po prevzatí Innovene stal *de facto* výrobcom Spoločenstva, oznámil významné investície v Spoločenstve. Pokračovanie opatrení by tiež prispelo k udržaniu ziskovosti tohto investičného projektu. Je preto v záujme Spoločenstva zachovať opatrenia proti dumpingovým dovozom z USA.

3. Záujem dovozcov a obchodníkov/veľkopredajcov

(99) Vzhľadom na nedostatočnú spoluprácu obchodníkov a veľkopredajcov sa skonštatovalo, že neprítomnosť alebo pokračovanie opatrení tieto strany neovplyvnili vo veľkom rozsahu. Prešetrovanie okrem toho nepreukázalo existenciu neprepojených dovozcov; zdá sa, že sa všetky dovozy príslušného výrobku s pôvodom v USA do Spoločenstva uskutočnili prevodom cez dovozcov prepojených na vyvážajúcich výrobcov USA.

(100) Zachovanie opatrení nezmení súčasnú situáciu prepojených dovozcov, v prípade ktorých sa zistilo, že v ORP boli ziskoví pri maržách, ktoré sú v súlade s trhovými podmienkami. Samozrejme, zrušenie opatrení by mohlo byť v záujme prepojených dovozcov v prípade, že by sa úroveň predajných cien pre zákazníkov neovplyvnila, a v prípade, že vyvážajúci výrobcovia v USA by nepožadovali časť alebo celú extra ziskovú maržu pri stanovovaní cien, za ktoré prepojení dovozcovia etanolamín nakupujú.

4. Záujem priemyselných používateľov

- (101) Na základe skutočnosti, že pokračovanie opatrení by predstavovalo druhé obnovenie antidumpingových opatrení, sa osobitná pozornosť venovala záujmu priemyselných používateľov.
- (102) Iba používatelia z odvetvia výroby esterquátov na výrobu zmäkčovačov tkanín spolupracovali pri prešetrovaní. Jeden priemyselný používateľ, ktorý predstavuje približne 14 % celkových vývozov USA v ORP, vyplnil dotazník, dvaja predložili svoje stanovisko a zaslali informácie o nákladovej štruktúre výroby hotových tovarov. Esterquáty sa vyrábajú na základe TEA a používajú sa ako zmäkčovače tkanín, komercializované takzvanými „výrobcami mydla“, ako sú Procter & Gamble, Unilever, Henkel, Benckiser a Colgate. Títo priemyselní používatelia tvrdia, že nárast ceny TEA ohrozuje ich podnikanie a že na trhu Spoločenstva nie je dostatočná ponuka. Obidva faktory by sa zmiernili, ak by sa umožnilo uplynutie platnosti opatrení. Okrem toho pokračovanie výroby v Spoločenstve je údajne v ohrození, ak sa ziskovosť podnikania s esterquátmi nezvýši.
- (103) Zistilo sa, že počas ORP TEA predstavoval približne 23 % celkových nákladov výroby esterquátov, o 22 % viac oproti roku 2003, situácia je však celkovo porovnateľná so situáciou v roku 2002, prvom roku posudzovaného obdobia. Očakáva sa, že po ORP sa vzhľadom na zaznamenaný cenový vývoj TEA podiel TEA na celkových nákladoch hotového výrobku ešte zvýši. Je jasné, že odstránenie antidumpingových opatrení by aspoň v krátkodobom horizonte zmiernilo záťaž nákladov TEA ako suroviny. Toto zníženie nákladov za predpokladu, že zrušenie opatrení by sa odrazilo v nižšej nákupnej cene, by znížilo náklady TEA približne o 7 %. Účinok na celkové náklady výroby hotových tovarov by priniesol zníženie približne o 1 %, čím by sa zvýšila ziskovosť o rovnaké rozpätie.
- (104) Zistilo sa, že ziskovosť v podnikaní s esterquátmi v skutočnosti v posudzovanom období klesla z približne 18 % na 8 %. Zdá sa, že pokles predajnej ceny esterquátov o 6 % v posudzovanom období nebol hlavným faktorom, ktorý spôsobil nárast podielu výrobných nákladov na raste predajnej ceny takmer o 10 %. Zdá sa, že sektor je ovplyvnený presunom na východ, najmä do Ruska, kde možno celkovo nájsť nízkonákladové riešenia, konkrétnejšie nakúpiť inú hlavnú surovinu „thalo masťnú kyselinu“. Tento výrobok, ktorý pochádza z hovädzieho dobytku možno nahradiť rastlinným „palm-

stýrenom“, ktorého ponuka na východe je vyššia. Okrem toho výrobcovia mydla z dôvodov efektívnosti požadujú miestnu prítomnosť svojich dodávateľov, čo môže byť hlavným dôvodom pre možné premiestnenie mimo Spoločenstva.

- (105) Napokon, sťažnosť na nedostatočnú ponuku TEA na trhu Spoločenstva sa prešetrila, zistilo sa však, že nie je opodstatnená vzhľadom na ponuky predložené niektorými výrobcami, ktoré príslušní používatelia neprijali.
- (106) Na záver treba poznamenať, že hoci sa uznáva, že rastúce ceny TEA spôsobili negatívny tlak na výrobné náklady hotových výrobkov priemyselných používateľov, ktorí spolupracovali, tento tlak bol dosť obmedzený a zrušenie antidumpingových opatrení by spôsobilo iba minimálne zmiernenie. Zistilo sa, že iné faktory, ako sú náklady na iné suroviny a požiadavky spotrebiteľov výrobkov, mali omnoho väčší vplyv. Preto sa prijalo rozhodnutie, že pokračovanie opatrení by významne neovplyvnilo priemyselných používateľov.

5. Záver o záujme Spoločenstva

- (107) Prešetrovanie ukázalo, že existujúce antidumpingové opatrenia prispeli k zotaveniu výrobného odvetvia Spoločenstva. Výrobné odvetvie Spoločenstva by malo prospech z pokračovania opatrení, ktoré by udržali súčasné ziskové cenové úrovne umožňujúce dodatočné investície. Zrušenie opatrení by ohrozilo tento proces zotavovania. Predĺženie platnosti opatrení je preto v záujme výrobného odvetvia Spoločenstva.
- (108) Zdá sa, že neexistujú neprepojení dovozcovia a neprepojení obchodníci/veľkopredajcovia. Všetky dovozy s pôvodom v USA sa realizujú prostredníctvom prepojených obchodníkov, ktorí počas ORP, aj keď boli opatrenia v platnosti, mali ziskovú maržu v súlade s trhovými podmienkami.
- (109) Okrem toho sa zdá, že v minulosti platné opatrenia nemali podstatný negatívny vplyv na hospodársku situáciu používateľov. Na základe informácií získaných pri súčasnom prešetrovaní sa žiadny nárast cien, ak vôbec bol, v dôsledku uloženia antidumpingových opatrení nezdá neprimeraný v porovnaní s prospechom, ktorý výrobnému odvetviu Spoločenstva prinieslo odstránenie narušenia obchodovania spôsobeného dumpingovým dovozom.

(110) Pokiaľ ide o záujem Spoločenstva, konštatuje sa, že neexistujú závažné dôvody na to, aby sa v súčasnosti platné antidumpingové opatrenia ďalej neukladali na dovoz etanolamínov s pôvodom v USA.

(111) Preto sa považuje za vhodné, aby sa súčasné antidumpingové opatrenia na dovoz etanolamínov s pôvodom v USA zachovali.

H. ANTIDUMPINGOVÉ OPATRENIA

(112) Všetky strany boli informované o základných skutočnostiach a úvahách, na základe ktorých sa zamýšľalo odporúčať zachovanie existujúcich opatrení. Poskytlo sa im aj obdobie na predloženie pripomienok a žiadostí následne po uverejnení.

(113) Prešetrovanie ukázalo, že v príslušnej krajine existujú voľné kapacity a že dumping sa v ORP naďalej vyskytoval. Situácia výrobného odvetvia Spoločenstva sa v posudzovanom období zlepšila vzhľadom na väčšinu poškodzujúcich faktorov, najmä v dôsledku celosvetovo priaznivých trhových podmienok. Na základe pozitívneho vývoja hospodárskej situácie výrobného odvetvia Spoločenstva by sa nemohlo stanoviť, či opätovne dochádzalo k značnej ujme. Prešetrovanie pravdepodobnosti opakovaného výskytu ujmy však ukázalo, že množstvo faktorov, ako sú existujúca voľná kapacita v USA, menšie predajné príležitosti MEG, situácia v oblasti etanolamínov vo svete a na úrovni Spoločenstva, poukazujú na pravdepodobnosť opakovaného výskytu ujmy v strednodobom horizonte.

(114) Z uvedeného vyplýva, že by sa, ako sa uvádza v článku 11 ods. 2 základného nariadenia, antidumpingové opatrenia, ktoré sa uplatňujú na dovoz etanolamínov s pôvodom v Spojených štátoch amerických, uložené nariadením (ES) č. 1603/2000, naposledy zmeneným a doplneným oznámením o sadzbe antidumpingového pevného cla, ktorá sa uplatňuje v prípade spoločnosti INEOS ⁽¹⁾, mali zachovať. Ďalej sa usudzuje, že opatrenia by sa mali ponechať len na dodatočné obdobie dvoch rokov.

(115) Na jednej strane existuje pravdepodobnosť opakovaného výskytu poškodzujúceho dumpingu založená na skutočnostiach, že i) dumping zo strany vyvážajúcich výrobcov v USA pokračoval bez ohľadu na platné opatrenia a že ii) sa očakáva zvýšenie dovozu do Spoločenstva v dôsledku existujúcej nadbytočnej výrobnéj kapacity vo výške 90 000 ton v USA, ktorá bude opäť v prevádzke koncom roku 2006 a pre ktorú neexistuje zodpovedajúci dopyt na domácom trhu. Okrem toho najväčší nespôlpracujúci výrobca v USA, ktorý v súčasnosti podlieha najvyššiemu antidumpingovému clu a z toho dôvodu má takisto najväčší záujem vrátiť sa na trh Spoločenstva, v prípade, že sa umožní uplynutie opatrení, má

k dispozícii potrebnú distribučnú sieť, pretože predáva ďalšie chemické výrobky na trhu Spoločenstva.

(116) Na druhej strane sa očakáva, že nadbytočná kapacita v USA do roku 2010 postupne zanikne a plánované zvýšenie kapacity jedného zo spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov v Spoločenstve by sa malo zahrnúť do výroby koncom roku 2008, teda o dva roky. Tieto úvahy v kombinácii s pretrvávajúcou neistotou v súvislosti s vplyvom vývoja cien ropy na výrobné náklady a na ziskovosť výrobného odvetvia Spoločenstva sú oprávneným dôvodom na obmedzenie zachovania opatrení na dva roky.

(117) Po uplynutí týchto dvoch rokov Komisia, ak to bude vhodné, začne *ex officio* nové revízne prešetrovanie, na ktoré sa bude uplatňovať článok 11 základného nariadenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Týmto sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz etanolamínov spadajúcich do kódov KN ex 2922 11 00 (mono-etanolamín) (kód TARIC 2922 11 00 10), ex 2922 12 00 (dieta-nolamín) (kód TARIC 2922 12 00 10) a 2922 13 10 (trietanolamín) s pôvodom v Spojených štátoch amerických.

2. Sadzba konečného antidumpingového cla, ktoré sa uplatňuje na čistú franko cenu na hranici Spoločenstva pred preclením uvádzaných výrobkov vyrábaných týmito spoločnosťami, je takáto:

Krajina	Spoločnosť	Špecifické pevné clo
Spojené štáty americké	The Dow Chemical Corporation 2030 Dow Center Midland, Michigan 48674, USA (doplnkový kód TARIC A115)	59,25 EUR na tonu
	INEOS Americas LLC 7770 Rangeline Road Theodore, Alabama 36582, USA (doplnkový kód TARIC A145)	69,40 EUR na tonu
	Huntsman Chemical Corporation 3040 Post Oak Boulevard PO Box 27707 Houston, Texas 77056 (doplnkový kód TARIC A116)	111,25 EUR na tonu
	Všetky ostatné spoločnosti (doplnkový kód TARIC A999)	111,25 EUR na tonu

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 306, 10.12.2002, s. 2.

3. Pokiaľ nie je ustanovené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa cla.

ktoré zodpovedá upravenej cene skutočne zaplatenej alebo splatnej.

4. V prípadoch poškodenia tovaru pred vstúpením do voľného obehu, keď sa cena skutočne zaplatená alebo splatná pre stanovenie hodnoty cla podľa článku 145 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 ⁽¹⁾ rozdelí, suma antidumpingového cla vypočítaná na základe uvedených súm sa zníži o percento,

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie a je účinné dva roky.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 23. októbra 2006

Za Radu
predseda
J.-E. ENESTAM

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1584/2006**z 24. októbra 2006,****ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny ⁽¹⁾, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 25. októbra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. októbra 2006

Za Komisiu
Jean-Luc DEMARTY
*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 386/2005 (Ú. v. EÚ L 62, 9.3.2005, s. 3).

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 24. októbra 2006, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	052	63,3
	096	23,2
	204	40,7
	999	42,4
0707 00 05	052	142,9
	096	30,8
	204	42,1
	999	71,9
0709 90 70	052	98,7
	204	43,6
	999	71,2
0805 50 10	052	57,7
	388	70,8
	524	57,8
	528	55,3
	999	60,4
0806 10 10	052	90,2
	400	192,3
	508	289,2
	999	190,6
0808 10 80	388	80,2
	400	129,9
	404	100,0
	800	140,0
	804	140,2
	999	118,1
0808 20 50	052	107,3
	400	199,1
	720	51,9
	999	119,4

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 750/2005 (Ú. v. EÚ L 126, 19.5.2005, s. 12). Kód „999“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1585/2006**z 24. októbra 2006,****ktorým sa mení a dopĺňa príloha III k nariadeniu Rady (ES) č. 318/2006**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 318/2006 z 20. februára 2006 o spoločnej organizácii trhov v sektore cukru ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 10 ods. 1,

keďže:

- (1) V prílohe III k nariadeniu (ES) č. 318/2006 sa stanovujú vnútroštátne a regionálne kvóty výroby cukru, izoglukózy a inulínového cukru. Na hospodársky rok 2006/2007 musia byť dané kvóty upravené najneskôr do 30. septembra 2006.
- (2) Úpravy sú uskutočnené podľa článkov 8 a 9 nariadenia (ES) č. 318/2006, v ktorých je ustanovené pridelenie dodatočných kvót na cukor a takisto dodatočných a doplnkových kvót na izoglukózu. V úpravách sa musia zohľadňovať oznámenia členských štátov ustanovené v článku 12 nariadenia Komisie (ES) č. 952/2006 z 29. júna 2006 o spôsoboch uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 318/2006 v súvislosti s riadením vnútorného trhu s cukrom a s režimom kvót ⁽²⁾. Tieto oznámenia sa týkajú najmä dodatočných a doplnkových kvót, ktoré boli už pridelené v čase vystavenia oznámenia.
- (3) Úpravy kvót v prílohe III k nariadeniu (ES) č. 318/2006 sú takisto uskutočnené podľa článku 3 nariadenia Rady (ES) č. 320/2006 z 20. februára 2006, ktorým sa stanovuje dočasný režim pre reštrukturalizáciu cukrovarníckeho priemyslu v Spoločenstve a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1290/2005 o financovaní spoločnej poľnohospodárskej politiky ⁽³⁾. V tomto článku sa stanovuje reštrukturalizačná pomoc pre podniky,

ktoré sa zriekli svojich kvót. Je preto potrebné zohľadniť zrieknutie sa kvót v súlade s Oznámením Komisie (2006/C 234/04) z 29. septembra 2006 o predpokladanej dostupnosti finančných zdrojov na poskytovanie reštrukturalizačnej pomoci na hospodársky rok 2006/2007 ⁽⁴⁾.

- (4) Úprava stanovených kvót v prílohe III k nariadeniu (ES) č. 318/2006 sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté podmienky, za ktorých je poskytovaná pomoc ustanovená v kapitole 10f nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003 z 29. septembra 2003, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá režimov priamej podpory v rámci Spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov a ktorým sa menia a dopĺňajú nariadenia (EHS) č. 2019/93, (ES) č. 1452/2001, (ES) č. 1453/2001, (ES) č. 1454/2001, (ES) č. 1868/94, (ES) č. 1251/1999, (ES) č. 1254/1999, (ES) č. 1673/2000, (EHS) č. 2358/71 a (ES) č. 2529/2001 ⁽⁵⁾, a v článku 7 nariadenia (ES) č. 320/2006.
- (5) Prílohu III k nariadeniu (ES) č. 318/2006 preto treba zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (6) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre cukor,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha III k nariadeniu (ES) č. 318/2006 sa nahrádza znením uvedeným v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. októbra 2006

Za Komisiu

Mariann FISCHER BOEL

členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 39.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 42.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 234, 29.9.2006, s. 9.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1406/2006 (Ú. v. EÚ L 265, 26.9.2006, s. 1).

PRÍLOHA

„PRÍLOHA III

VNÚTROŠTÁTNE A REGIONÁLNE KVÓTY

Členské štáty alebo regióny (1)	Cukor (2)	Izoglukóza (3)	Inulínový sirup (4)
Belgicko	819 812	85 694	0
Česká republika	454 862	—	—
Dánsko	420 746	—	—
Nemecko	3 655 456	42 360	—
Grécko	317 502	15 433	—
Španielsko	903 843	98 845	—
Francúzsko (kontinentálne)	3 552 221	23 755	0
Francúzske zámorské departementy	480 245	—	—
Írsko	0	—	—
Taliansko	778 706	24 301	—
Lotyšsko	66 505	—	—
Litva	103 010	—	—
Maďarsko	401 684	164 736	—
Holandsko	864 560	10 891	0
Rakúsko	387 326	—	—
Poľsko	1 671 926	32 056	—
Portugalsko (kontinentálne)	34 500	11 870	—
Autonómny región Azory	9 953	—	—
Slovensko	207 432	50 928	—
Slovinsko	52 973	—	—
Fínsko	146 087	14 210	—
Švédsko	325 700	—	—
Spojené kráľovstvo	1 138 627	32 602	—
Spolu	16 793 675	607 681	0“

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1586/2006**z 24. októbra 2006,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1483/2006, pokiaľ ide o množstvá určené na stálu verejnú súťaž pre ďalší predaj obilnín v držbe intervenčných agentúr členských štátov na trhu Spoločenstva**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s obilninami ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 6,

keďže:

(1) Nariadením Komisie (ES) č. 1483/2006 ⁽²⁾ sa otvorili stále verejné súťaže na ďalší predaj obilnín v držbe intervenčných agentúr členských štátov na trhu Spoločenstva.

(2) Vzhľadom na situáciu trhov Spoločenstva so pšenicou, kukuricou a ražou a na zistený vývoj dopytu po obilninách v rôznych regiónoch za posledné týždne sa javí ako nutné sprístupniť v niektorých členských štátoch nové množstvá obilnín v držbe na intervenciu. Je preto potrebné povoliť intervenčným agentúram v príslušných členských štátoch zvýšiť množstvá ponúkané vo verejnej súťaži. Toto zvýšenie sa týka pšenice obvyčajnej do výšky 350 000 ton v Nemecku a v

Maďarsku, 172 272 ton vo Švédsku, 174 021 ton v Dánsku, 30 000 ton vo Fínsku; kukurice do výšky 100 000 ton v Maďarsku a na Slovensku a raže do výšky 236 565 ton v Nemecku.

(3) Nariadenie (ES) č. 1483/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(4) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 1483/2006 sa nahrádza znením prílohy k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. októbra 2006

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1154/2005 (Ú. v. EÚ L 187, 19.7.2005, s. 11).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 276, 7.10.2006, s. 58.

PRÍLOHA

„PRÍLOHA I

ZOZNAM VEREJNÝCH SÚŤAŽÍ

Členský štát	Dostupné množstvá na predaj na vnútornom trhu (v tonách)				Intervenčná agentúra Názov, adresa a údaje
	Pšenica obyčajná	Jačmeň	Kukurica	Raž	
Belgique/België	0	0	—	—	Bureau d'intervention et de restitution belge/Belgisch Interventie- en Restitutiebureau Rue de Trèves/Trierstraat 82 B-1040 Bruxelles/Brussel Tél. (32-2) 287 24 78 Fax (32-2) 287 25 24 E-mail: webmaster@birb.be
Česká republika	0	0	0	—	Státní zemědělský intervenční fond Odbor rostlinných komodit Ve Smečkách 33 CZ-110 00, Praha 1 Téléphone: (420) 222 87 16 67, 222 87 14 03 Télécopieur: (420) 296 80 64 04 e-mail: dagmar.hejrovaska@szif.cz
Danmark	174 021	0	—	—	Direktoratet for FødevareErhverv Nyropsgade 30 DK-1780 København Téléphone: (45) 33 95 88 07 Télécopieur: (45) 33 95 80 34 e-mail: mij@dffe.dk and pah@dffe.dk
Deutschland	350 000	0	—	336 565	Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung Deichmanns Aue 29 D-53179 Bonn Téléphone: (49-228) 68 45-37 04 télécopieur 1: (49-228) 68 45-39 85 télécopieur 2: (49-228) 68 45-32 76 e-mail: pflanzlErzeugnisse@ble.de
Eesti	0	0	—	—	Põllumajanduse Registre ja Informatsiooni Amet Narva mnt 3, 51009 Tartu Téléphone: (372) 7371 200 Télécopieur: (372) 7371 201 e-mail: pria@pria.ee
Elláda	—	—	—	—	Οργανισμός Πληρωμών και Ελέγχου Κοινοτικών Ενισχύσεων Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΟΠΕΚΕΠΕ) Αχαρνών 241 GR-104 46 Αθήνα Τηλ. (30-210) 21 24 787 (30-210) 21 24 754 Φαξ (30-210) 21 24 791 e-mail: ax17u073@minagric.gr
España	—	—	—	—	Secretaría General de Intervención de Mercados (FEGA) Almagro, 33 E-28010 Madrid Téléphone: (34) 913 47 47 65 Télécopieur: (34) 913 47 48 38 e-mail: sgintervencion@fega.mapa.es
France	0	0	—	—	Office national interprofessionnel des grandes cultures (ONIGC) 21, avenue Bosquet F-75326 Paris Cedex 07 Tél. (33-1) 44 18 22 29 et 23 37 Fax (33-1) 44 18 20 08 et 20 80 e-mail: m.meizels@onigc.fr et f.abeasis@onigc.fr

Členský štát	Dostupné množstvá na predaj na vnútornom trhu (v tonách)				Intervenčná agentúra Názov, adresa a údaje
	Pšenica obyčajná	Jačmeň	Kukurica	Raž	
Ireland	—	0	—	—	Intervention Operations, OFI, Subsidies & Storage Division, Department of Agriculture & Food Johnstown Castle Estate, County Wexford Téléphone: (353-53) 916 34 00 Télécopieur: (353-53) 914 28 43
Italia	—	—	—	—	Agenzia per le Erogazioni in Agricoltura — AGEA Via Torino, 45 I-00184 Roma Téléphone: (39) 06 49 49 97 55 Télécopieur: (39) 06 49 49 97 61 E-mail: d.spampinato@agea.gov.it
Kypros/Kibris	—	—	—	—	
Latvija	0	0	—	—	Lauku atbalsta dienests Republikas laukums 2, Rīga, LV – 1981 Téléphone: (371) 702 7893 Télécopieur: (371) 702 7892 e-mail: lad@lad.gov.lv
Lietuva	0	0	—	—	The Lithuanian Agricultural and Food Products Market regulation Agency L. Stuokos-Guceviciaus Str. 9-12, Vilnius, Lithuania Téléphone: (370-5) 268 5049 Télécopieur: (370-5) 268 5061 e-mail: info@litfood.lt
Luxembourg	—	—	—	—	Office des licences 21, rue Philippe II, Boîte postale 113 L-2011 Luxembourg Tél. (352) 478 23 70 Fax (352) 46 61 38 Télex: 2 537 AGRIM LU
Magyarország	350 000	0	100 000	—	Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal Soroksári út 22-24. H-1095 Budapest Téléphone (36-1) 219 45 76 Télécopieur: (36-1) 219 89 05 E-mail: ertesites@mvh.gov.hu
Malta	—	—	—	—	
Nederland	—	—	—	—	Dienst Regelingen Roermond Postbus 965 6040 AZ Roermond Nederland Tel. (31) 475 35 54 86 Fax (31) 475 31 89 39 E-mail: p.a.c.m.van.de.lindeloo@minlnv.nl
Österreich	0	0	0	—	AMA (Agrarmarkt Austria) Dresdnerstraße 70 A-1200 Wien Téléphone: (43-1) 331 51-258 (43-1) 331 51-328 Télécopieur: (43-1) 331 51-46 24 (43-1) 331 51-44 69 e-mail: referat10@ama.gv.at

Členský štát	Dostupné množstvá na predaj na vnútornom trhu (v tonách)				Intervenčná agentúra Názov, adresa a údaje
	Pšenica obyčajná	Jačmeň	Kukurica	Raž	
Polska	0	0	0	—	Agencja Rynku Rolnego Biuro Produktów Roślinnych Nowy Świat 6/12 PL-00-400 Warszawa Tel.: (48-22) 661 78 10 Faks: (48-22) 661 78 26 E-mail: cereals-intervention@arr.gov.pl
Portugal	—	—	—	—	Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola (INGA) Rua Castilho, n.º 45-51 1269-163 Lisboa Téléphone: (351) 21 751 85 00 (351) 21 384 60 00 Télécopieur: (351) 21 384 61 70 e-mail: inga@inga.min-agricultura.pt edalberto.santana@inga.min-agricultura.pt
Slovenija	—	—	—	—	Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja Dunajska 160, 1000 Ljubjana Téléphone: (386) 1 580 76 52 Télécopieur: (386) 1 478 92 00 e-mail: aktrp@gov.si
Slovensko	0	0	100 000	—	Pôdohospodárska platobná agentúra Oddelenie obilnín a škrobu Dobrovičova 12 815 26 Bratislava Slovenská republika Tel.: (421-2) 58 24 32 71 Fax: (421-2) 53 41 26 65 e-mail: jvargova@apa.sk
Suomi/Finland	30 000	0	—	—	Maa- ja metsätalousministeriö (MMM)/Jord- och skogsbruksministeriet Interventioyksikkö – Intervention Unit Malminkatu 16, Helsinki/Malmgatan 16, Helsingfors PL/PB 30 FI-00023 Valtioneuvosto/Statsrådet Puhelin/Telefon (358-9) 160 01 Faksi/Fax (358-9) 16 05 27 72 (358-9) 16 05 27 78 Sähköposti/E-post: intervention.unit@mmm.fi
Sverige	172 272	0	—	—	Jordbruksverket S-55182 Jönköping Tfn: (46-36) 15 50 00 Fax: (46-36) 19 05 46 e-mail: jordbruksverket@sjv.se
United Kingdom	—	0	—	—	Rural Payments Agency Lancaster House Hampshire Court Newcastle upon Tyne NE4 7YH Téléphone: (44-191) 226 58 82 Télécopieur: (44-191) 226 58 24 e-mail: cerealsintervention@rpa.gov.uk

Znamienko „—“ znamená: v tomto členskom štáte nie sú intervenčné zásoby tejto obilniny.“

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1587/2006**z 23. októbra 2006,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 765/2006 o reštriktívnych opatreniach proti prezidentovi Lukašenkovi a niektorým predstaviteľom Bieloruska**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 765/2006 z 18. mája 2006 o reštriktívnych opatreniach proti prezidentovi Lukašenkovi a niektorým predstaviteľom Bieloruska ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 8 písm. a),

keďže:

- (1) V súlade s nariadením (ES) č. 765/2006 všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré patria prezidentovi Lukašenkovi, sú v jeho vlastníctve, držbe alebo pod jeho kontrolou, ako aj všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré patria, sú vo vlastníctve, držbe alebo pod kontrolou niektorých ďalších predstaviteľov Bieloruska, ktorí sú zodpovední za porušenie medzinárodných volebných noriem počas prezidentských volieb v Bielorusku 19. marca 2006 a za zásah proti občianskej spoločnosti a demokratickej opozícii, a s nimi spojených fyzických alebo právnických osôb, subjektov alebo orgánov uvedených v prílohe I k uvedenému nariadeniu, sa zmrazujú.

- (2) Rozhodnutím Rady 2006/718/SZBP ⁽²⁾ bola zmenená a doplnená príloha IV k spoločnej pozícii 2006/276/SZBP ⁽³⁾, v ktorej sa ustanovuje zoznam fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov, na ktoré by sa malo vzťahovať zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov ustanovené v spoločnej pozícii. Príloha I by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

- (3) S cieľom zabezpečiť, aby opatrenia ustanovené v tomto nariadení boli účinné, musí toto nariadenie nadobudnúť účinnosť bezodkladne,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 765/2006 sa týmto mení a dopĺňa tak, ako je stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 23. októbra 2006

Za Komisiu
Eneko LANDÁBURU
generálny riaditeľ pre vonkajšie vzťahy

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 134, 20.5.2006, s. 1.

⁽²⁾ Pozri stranu 72 tohto úradného vestníka.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 101, 11.4.2006, s. 5. Spoločná pozícia zmenená a doplnená spoločnou pozíciou 2006/362/SZBP (Ú. v. EÚ L 134, 20.5.2006, s. 45).

PRÍLOHA

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 765/2006 sa mení a dopĺňa takto:

1. Do prílohy I sa vkladajú tri stĺpce s názvami „Adresa“, „Číslo pasu“ a „Štátna príslušnosť“.
2. Dopĺňajú sa tieto fyzické osoby:
 - a) „Meno a priezvisko: Bortnik, Sergej. Meno a priezvisko v bieloruštine: БОРТНИК Сяргей. Meno a priezvisko v ruštine: БОРТНИК Сергей. Funkcia: prokurátor. Adresa: Ul. Surganovo 80-263, Minsk, Bielorusko. Dátum narodenia: 28.5.1953. Miesto narodenia: Minsk. Číslo pasu: MP 0469554.“
 - b) „Meno a priezvisko: Migun, Andrej. Meno a priezvisko v bieloruštine: МИГУН Андрэй. Meno a priezvisko v ruštine: МИГУН Андрей. Funkcia: prokurátor. Adresa: Ul. Goretskovo 53-16, Minsk, Bielorusko. Dátum narodenia: 5.2.1978. Miesto narodenia: Minsk. Číslo pasu: MP 1313262.“
 - c) „Meno a priezvisko: Rybakov, Alexej. Meno a priezvisko v bieloruštine: РЫБАКОЎ Аляксей. Meno a priezvisko v ruštine: РЫБАКОВ Алексей. Funkcia: sudca obvodného súdu Moskovsky v Minsku. Adresa: Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk, Bielorusko.“
 - d) „Meno a priezvisko: Jasinovič, Leonid Stanislavovič. Meno a priezvisko v bieloruštine: ЯСІНОВІЧ Леанід Станіслававіч. Meno a priezvisko v ruštine: ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович. Funkcia: sudca obvodného súdu Centralny v Minsku. Adresa: Ul. Gorovtša 4-104, Minsk, Bielorusko. Dátum narodenia: 26.11.1961. Miesto narodenia: Buchany, Vitebská oblasť, Bielorusko. Číslo pasu: MP 0515811. “
3. Záznam „Meno a priezvisko: Naumov, Vladimir Vladimirovich. Dátum narodenia: 1956. Funkcia: minister vnútra“ sa nahrádza týmto:

„Meno: Naumov, Vladimir Vladimirovič. Dátum narodenia: 7.2.1956. Funkcia: minister vnútra“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1588/2006**z 23. októbra 2006,****ktorým sa stanovuje zákaz výlovu hlbinej krevety v nórske vodách južne od 62° severnej zemepisnej šírky plavidlami plávajúcimi pod vlajkou Švédska**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 26 ods. 4,so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2847/93 z 12. októbra 1993, ktorým sa zriaďuje kontrolný systém spoločnej politiky rybolovu ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 21 ods. 3,

keďže:

- (1) V nariadení Rady (ES) č. 51/2006 z 22. decembra 2005, ktorým sa na rok 2006 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné vo vodách Spoločenstva a pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov ⁽³⁾, sa ustanovujú kvóty na rok 2006.
- (2) Podľa informácií, ktoré dostala Komisia, výlovy zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plávajúcimi pod vlajkou členského štátu alebo registrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe vyčerpali kvótu stanovenú na rok 2006.

- (3) Je preto nevyhnutné zakázať výlov týchto zásob, ako aj ich držanie na palube, prekládku a vykládku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1**Vyčerpanie kvóty**

Kvóta na rybolov pridelená členskému štátu uvedenému v prílohe k tomuto nariadeniu pre zásoby uvedené v tejto prílohe na rok 2006 sa považuje za vyčerpanú od dátumu uvedeného v tejto prílohe.

Článok 2**Zákazy**

Výlov zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plávajúcimi pod vlajkou členského štátu alebo registrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe sa zakazuje dňom uvedeným v danej prílohe. Od tohto dátumu sa zakazuje držať na palube, prekladať alebo vykladať takéto zásoby ulovené uvedenými plavidlami.

Článok 3**Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 23. októbra 2006

Za Komisiu

Jörgen HOLMQUIST

generálny riaditeľ pre rybné hospodárstvo
a morské záležitosti

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 261, 20.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 768/2005 (Ú. v. EÚ L 128, 21.5.2005, s. 1).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 16, 20.1.2006, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1262/2006 (Ú. v. EÚ L 230, 24.8.2006, s. 4).

PRÍLOHA

Č.	42
Členský štát	Švédsko
Zásoby	PRA/04-N.
Druhy	Hlbinná kreveta (<i>Pandalus borealis</i>)
Zóna	Nórske vody, južne od 62° severnej zemepisnej šírky (vody ES)
Dátum	6. október 2006

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1589/2006**z 24. októbra 2006,****ktorým sa ustanovuje zákaz výlovu ostriežikov (*Sebastes spp.*) v zóne 3M Organizácie pre rybolov v severozápadnom Atlantiku (NAFO) plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Estónska, Nemecka, Lotyšska, Litvy a Portugalska**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 26 ods. 4,so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2847/93 z 12. októbra 1993, ktorým sa zriaďuje kontrolný systém spoločnej politiky rybného hospodárstva ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 21 ods. 3,

keďže:

- (1) V nariadení Rady (ES) č. 51/2006 z 22. decembra 2005, ktorým sa na rok 2006 stanovujú príležitosti na rybolov a príslušné podmienky pre určité násadové ryby a skupiny násadových rýb uplatniteľné vo vodách Spoločenstva a pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov ⁽³⁾, sa stanovujú kvóty na rok 2006.
- (2) Podľa informácií, ktoré dostala Komisia, výlovy zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu alebo plavidlami zaregistrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe vyčerpali kvótu stanovenú na rok 2006.

- (3) Je preto nevyhnutné zakázať výlov týchto zásob, ako aj ich držanie na palube, prekládku alebo vykládku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1**Vyčerpánie kvóty**

Kvóta na rybolov pridelená členským štátom uvedeným v prílohe k tomuto nariadeniu pre zásoby uvedené v tejto prílohe na rok 2006 sa považuje za vyčerpanú od dátumu uvedeného v tejto prílohe.

Článok 2**Zákazy**

Výlov zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členských štátov alebo plavidlami zaregistrovanými v členských štátoch uvedených v danej prílohe sa zakazuje odo dňa uvedeného v danej prílohe. Zakazuje sa ponechať na palube, prekladať alebo vykladať takéto zásoby vylovené týmito plavidlami po uvedenom dátume.

Článok 3**Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. októbra 2006

Za Komisiu

Jörgen HOLMQUIST

generálny riaditeľ pre rybné hospodárstvo
a morské záležitosti

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 261, 20.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 768/2005 (Ú. v. EÚ L 128, 21.5.2005, s. 1).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 16, 20.1.2006, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1262/2006 (Ú. v. EÚ L 230, 24.8.2006, s. 4).

PRÍLOHA

Č.	39
Členské štáty	Estónsko, Nemecko, Lotyšsko, Litva a Portugalsko
Zásoby	RED/N3M.
Druhy	Ostriežik (<i>Sebastes</i> spp.)
Zóna	NAFO 3M
Dátum	4. októbra 2006

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1590/2006**z 24. októbra 2006,****ktorým sa vymedzuje rozsah možného prijímania žiadostí o dovozné licencie predložených v období od 16. do 18. októbra 2006, ktoré sa vzťahujú na maslo s pôvodom na Novom Zélande v rámci dovoznej colnej kvóty spravovanej v súlade s nariadením (ES) č. 1452/2006**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1255/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s mliekom a mliečnymi výrobkami ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 29,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1452/2006, ktorým sa ustanovujú dočasné opatrenia týkajúce sa správy colnej kvóty pre novozélandské maslo v období od októbra do decembra 2006, a ktorým sa ustanovuje výnimka z nariadenia (ES) č. 2535/2001 ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 3 ods. 2,

keďže:

(1) V období od 16. do 18. októbra 2006 sa príslušným orgánom predložilo 7 žiadostí o dovozné licencie vzťahujúce sa na maslo s pôvodom na Novom Zélande

(v rámci kvóty č. 09.4589) v súlade s nariadením (ES) č. 1452/2006. Tieto žiadosti sa týkali súhrnného množstva 14 294,6 ton.

(2) Ak je toto množstvo rovnaké ako dostupné množstvo 14 294,6 ton, všetky žiadosti možno prijať,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Žiadosti o dovozné licencie vzťahujúce sa na maslo s pôvodom na Novom Zélande predložené v súlade s nariadením (ES) č. 1452/2006 v období od 16. do 18. októbra 2006 a oznámené Komisii do 20. októbra 2006 sa prijímú.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 25. októbra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. októbra 2006

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 48. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2005 (Ú. v. EÚ L 307, 25.11.2005, s. 2).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 271, 30.9.2006, s. 40.

SMERNICA KOMISIE 2006/86/ES

z 24. októbra 2006,

ktorou sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/23/ES, pokiaľ ide o požiadavky na spätné sledovanie, o oznamovanie závažných nežiaducich reakcií a udalostí a o určité technické požiadavky na kódovanie, spracovanie, konzervovanie, skladovanie a distribúciu ľudských tkanív a buniek

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2004/23/ES z 31. marca 2004, ustanovujúcu normy kvality a bezpečnosti pri darovaní, odoberaní, testovaní, spracovávaní, konzervovaní, skladovaní a distribúcií ľudských tkanív a buniek⁽¹⁾, a najmä na jej článok 8, článok 11 ods. 4 a článok 28 písm. a), c), g) a h),

keďže:

- (1) Smernicou 2004/23/ES sa stanovujú normy kvality a bezpečnosti pri darovaní, odoberaní, testovaní, spracovávaní, konzervovaní, skladovaní a distribúcií ľudských tkanív a buniek určených na humánne použitie, ako aj produktov vyrobených z ľudských tkanív a buniek a určených na humánne použitie, aby sa zabezpečila vysoká úroveň ochrany zdravia ľudí.
- (2) S cieľom zabrániť prenosu chorôb ľudskými tkanivami a bunkami určenými na humánne použitie a zabezpečiť rovnakú úroveň kvality a bezpečnosti sa v smernici 2004/23/ES na každý krok procesu použitia ľudských tkanív a buniek vyžaduje stanovenie špecifických technických požiadaviek vrátane noriem a špecifikácií týkajúcich sa systému kvality pre tkanivové zariadenia.
- (3) V súlade so smernicou 2004/23/ES by sa mal v členských štátoch zaviesť systém na akreditáciu, oprávnenie, povolenie a licenciu na tkanivové zariadenia a postupy preparácie v tkanivových zariadeniach, aby sa zabezpečila vysoká úroveň ochrany zdravia ľudí. Pre tento systém je potrebné stanoviť technické požiadavky.
- (4) Požiadavky na akreditáciu, oprávnenie, povolenie alebo licenciu na tkanivové zariadenia by sa mali vzťahovať na organizáciu a riadenie, personál, vybavenie a materiály, zariadenia/priestory, dokumentáciu

a záznamy i kontrolu kvality. Tkanivové zariadenia, ktoré získali akreditáciu, oprávnenie, povolenie alebo licenciu, by mali spĺňať dodatočné požiadavky na špeciálne činnosti, ktoré vykonávajú.

- (5) Kľúčovým faktorom, ktorý môže vplývať na riziko kontaminácie tkaniva alebo bunky, je norma kvality vzduchu počas spracovania tkanív a buniek. Všeobecne sa vyžaduje kvalita vzduchu s počtom častíc a počtom mikrobiálnych kolónií zodpovedajúcim stupňu A, ako je definované v prílohe 1 k Európskemu sprievodcovi správnej výrobnou praxou (European Guide to Good Manufacturing Practice) a v smernici Komisie 2003/94/ES⁽²⁾. V určitých situáciách však kvalita vzduchu s počtom častíc a počtom mikrobiálnych kolónií zodpovedajúcim norme stupňa A nie je indikovaná. Za týchto okolností by sa malo predviesť a zdokumentovať, že vybrané prostredie dosahuje takú úroveň kvality a bezpečnosti, aká sa vyžaduje pre daný typ tkaniva a buniek, proces a humánne použitie.
- (6) Rozsah pôsobnosti tejto smernice by mal zahŕňať kvalitu a bezpečnosť ľudských tkanív a buniek počas kódovania, spracovania, konzervovania, skladovania a distribúcie zariadeniu zdravotnej starostlivosti, v ktorom sa použijú na ľudskom tele. Nemala by sa však vzťahovať na humánne použitie týchto tkanív a buniek (akým je napríklad implantačná chirurgia, perfúzia, inseminácia alebo prenos embryí). Ustanovenia tejto smernice týkajúce sa spätného sledovania a oznamovania závažných nežiaducich reakcií a udalostí sa uplatňujú aj na darcovstvo, odber a testovanie ľudských tkanív a buniek, ktoré sú upravené smernicou Komisie 2006/17/ES⁽³⁾.
- (7) Použitie tkanív a buniek u človeka môže pre príjemcu znamenať riziko prenosu chorôb a iné potenciálne nežiaduce účinky. Aby sa tieto účinky monitorovali a zmenšili, mali by sa stanoviť špecifické požiadavky na spätné sledovanie a postup oznamovania závažných nežiaducich reakcií a udalostí v Spoločenstve.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 102, 7.4.2004, s. 48.

⁽²⁾ <http://pharmacos.eudra.org/F2/eudralex/vol-4/home.htm> a Ú. v. EÚ L 262, 14.10.2003, s. 22.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 38, 9.2.2006, s. 40.

- (8) Suspektné závažné nežiaduce reakcie u darcu alebo príjemcu a závažné nežiaduce udalosti v čase od darovania po distribúciu tkanív a buniek, ktoré môžu ovplyvniť kvalitu a bezpečnosť tkanív a buniek a vzniknúť v súvislosti s odoberaním (vrátane hodnotenia a výberu darcu), testovaním, spracovaním, konzervovaním, skladovaním a distribúciou ľudských tkanív a buniek, by sa mali bezodkladne oznámiť kompetentnému orgánu.
- (9) Závažné nežiaduce reakcie sa môžu zistiť počas odobrania od žijúcich darcov alebo po ňom, alebo počas humánneho použitia či po ňom. Mali by sa oznámiť príslušnému tkanivovému zariadeniu s cieľom následne ich prešetriť a informovať o nich kompetentný orgán. To by nemalo vylúčiť možnosť odberovej organizácie alebo organizácie zodpovednej za humánne použitie, aby ich oznámila priamo kompetentnému orgánu, ak si to želá. Touto smernicou by sa mali stanoviť minimálne údaje, ktoré je potrebné oznamovať kompetentnému orgánu, bez toho, aby bola dotknutá možnosť členských štátov zachovať alebo zaviesť na svojom území prísnejšie ochranné opatrenia, ktoré sú v súlade s ustanoveniami zmluvy.
- (10) S cieľom minimalizovať náklady na prenos informácií, vyhnúť sa duplicita a zvýšiť účinnosť administratívy by sa pri vykonávaní úloh súvisiacich s prenosom a spracovaním informácií mali využívať moderné technológie a elektronické služby verejnej správy (e-government). Tieto technológie by sa mali opierať o štandardný formát výmeny, ktorý využíva systém vhodný na spravovanie referenčných údajov.
- (11) S cieľom uľahčiť spätné sledovanie tkanív a buniek a informovanie o ich hlavných charakteristikách a vlastnostiach je potrebné stanoviť základné údaje, ktoré má obsahovať jednotný európsky kód.
- (12) Táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä Chartou základných práv Európskej únie.
- (13) Opatrenia stanovené v tejto smernici sú v súlade so stanoviskom výboru zriadeného podľa článku 29 smernice 2004/23/ES,
- a) ľudských tkanív a buniek určených na humánne použitie a
- b) produktov vyrobených z ľudských tkanív a buniek a určených na humánne použitie, pokiaľ sa na tieto produkty nevzťahujú iné smernice.
2. Ustanovenia článkov 5 až 9 tejto smernice, ktoré sa týkajú spätného sledovania a oznamovania závažných nežiaducich reakcií a udalostí, sa uplatňujú aj na darcovstvo, odber a testovanie ľudských tkanív a buniek.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto smernice sa uplatňujú tieto pojmy:

- a) „reprodukčné bunky“ znamenajú všetky tkanivá a bunky určené na účely asistovanej reprodukcie;
- b) „partnerské darcovstvo“ znamená darovanie reprodukčných buniek medzi mužom a ženou, ktorí vyhlásia, že majú intímny fyzický vzťah;
- c) „systém kvality“ znamená organizačnú štruktúru, definované zodpovednosti, postupy, procesy a zdroje na vykonávanie riadenia kvality a zahŕňa všetky činnosti, ktoré priamo alebo nepriamo prispievajú ku kvalite;
- d) „riadenie kvality“ znamená koordinované činnosti s cieľom usmerniť a kontrolovať organizáciu, pokiaľ ide o kvalitu;
- e) „štandardné prevádzkové postupy (ŠPP)“ znamenajú písomné pokyny, ktoré opisujú kroky špecifického procesu aj s materiálmi a metódami, ktoré sa majú použiť, a očakávaný konečný produkt;
- f) „validácia“ (alebo „kvalifikácia“ v prípade vybavenia či prostredí) znamená zavedenie dôkazovej dokumentácie, ktorá poskytuje vysoký stupeň istoty, že určitý proces, časť vybavenia alebo prostredie bude sústavne produkovať produkt, ktorý spĺňa svoje vopred určené špecifikácie a kvalitatívne parametre; pritom sa proces validuje na účely hodnotenia výkonu systému, pokiaľ ide o jeho efektívnosť v súvislosti s určeným využitím;

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto smernica sa uplatňuje na kódovanie, spracovanie, konzervovanie, skladovanie a distribúciu:

- g) „spätne sledovanie“ znamená schopnosť lokalizovať a identifikovať tkanivo/bunku počas ktoréhokoľvek kroku od ich odoberania, spracovania, testovania, skladovania až po distribúciu príjemcovi alebo ich likvidáciu, pričom zahŕňa aj schopnosť identifikovať darcu a tkanivové zariadenie alebo výrobné zariadenie, ktoré prijíma, spracúva alebo skladuje tkanivo/bunky, ako aj schopnosť identifikovať príjemcu (-ov) v zariadení (-iach) zdravotnej starostlivosti, v ktorom sa tkanivo/bunky použijú u príjemcu (-ov); spätne sledovanie zahŕňa aj schopnosť lokalizovať a identifikovať všetky relevantné údaje týkajúce sa produktov a materiálov, ktoré prichádzajú do styku s týmito tkanivami/bunkami;
- h) „kritický“ znamená s možným účinkom na kvalitu a/alebo bezpečnosť buniek a tkanív alebo prichádzajúci s nimi do styku;
- i) „odberová organizácia“ znamená zariadenie zdravotnej starostlivosti alebo oddelenie nemocnice, alebo inú organizáciu, ktorá pôsobí v oblasti odberu ľudských tkanív a buniek a ktorá možno nezískala akreditáciu, oprávnenie, povolenie ani licenciu ako tkanivové zariadenie;
- j) „organizácia zodpovedná za humánne použitie“ znamená zariadenie zdravotnej starostlivosti alebo oddelenie nemocnice, alebo inú organizáciu, ktorá uskutočňuje humánne použitie ľudských tkanív a buniek.

Článok 3

Požiadavky na akreditáciu, oprávnenie, povolenie alebo licenciu na tkanivové zariadenia

Tkanivové zariadenie musí spĺňať požiadavky stanovené v prílohe I.

Článok 4

Požiadavky na akreditáciu, oprávnenie, povolenie alebo licenciu na postupy preparácie tkanív a buniek

Postupy preparácie v tkanivových zariadeniach musia spĺňať požiadavky stanovené v prílohe II.

Článok 5

Oznamovanie závažných nežiaducich reakcií

1. Členské štáty zabezpečujú, aby:

- a) odberové organizácie mali zavedené postupy uchovávanía záznamov o odobratých tkanivách a bunkách a bezodkladného oznamovania všetkých závažných nežiaducich reakcií u žijúceho darcu, ktoré môžu ovplyvniť kvalitu a bezpečnosť tkanív a buniek, tkanivovým zariadeniam;

- b) organizácie zodpovedné za humánne použitie tkanív a buniek mali zavedené postupy uchovávanía záznamov o použitých tkanivách a bunkách a bezodkladného oznamovania všetkých závažných nežiaducich reakcií spozorovaných počas klinického použitia alebo po ňom, ktoré môžu súvisieť s kvalitou a bezpečnosťou tkanív a buniek, tkanivovým zariadeniam;
- c) tkanivové zariadenia, ktoré distribuujú tkanivá a bunky určené na humánne použitie, informovali organizáciu zodpovednú za humánne použitie tkanív a buniek o tom, akým spôsobom by táto organizácia mala oznamovať závažné nežiaduce reakcie podľa písmena b).

2. Členské štáty zabezpečujú, aby tkanivové zariadenia mali:

- a) zavedené postupy bezodkladného oznamovania všetkých relevantných dostupných informácií o suspektných závažných nežiaducich reakciách kompetentnému orgánu podľa odseku 1 písm. a) a b);
- b) zavedené postupy bezodkladného oznamovania záveru prešetrovania s cieľom analyzovať príčinu a vyplývajúci dôsledok kompetentnému orgánu.

3. Členské štáty zabezpečujú, aby:

- a) zodpovedná osoba uvedená v článku 17 smernice 2004/23/ES oznamovala kompetentnému orgánu informácie podľa oznámenia stanoveného v časti A prílohy III;
- b) tkanivové zariadenia oznamovali kompetentnému orgánu opatrenia prijaté v súvislosti s inými dotknutými tkanivami a bunkami distribuovanými na humánne použitie;
- c) tkanivové zariadenia oznamovali kompetentnému orgánu záver prešetrovania, pričom poskytujú prinajmenšom informácie stanovené v časti B prílohy III.

Článok 6

Oznamovanie závažných nežiaducich udalostí

1. Členské štáty zabezpečujú, aby:
 - a) odberové organizácie a tkanivové zariadenia mali zavedené postupy uchovávanía záznamov o všetkých závažných nežiaducich udalostiach, ktoré sa vyskytnú počas odoberania a môžu ovplyvniť kvalitu a/alebo bezpečnosť ľudských tkanív a buniek, a ich bezodkladného oznamovania tkanivovým zariadeniam;
 - b) organizácie zodpovedné za humánne použitie tkanív a buniek mali zavedené postupy bezodkladného oznamovania všetkých závažných nežiaducich udalostí, ktoré môžu ovplyvniť kvalitu a bezpečnosť tkanív a buniek, tkanivovým zariadeniam;
 - c) tkanivové zariadenia informovali organizáciu zodpovednú za humánne použitie o tom, akým spôsobom by im táto organizácia mala oznamovať závažné nežiaduce udalosti, ktoré môžu ovplyvniť kvalitu a bezpečnosť tkanív a buniek.
2. V prípade asistovanej reprodukcie sa každý typ nesprávnej identifikácie alebo zámenny gaméty alebo embrya pokladá za závažnú nežiaducu udalosť. Všetky osoby alebo odberové organizácie, alebo organizácie zodpovedné za humánne použitie, ktoré vykonávajú asistovanú reprodukciu, oznamujú takéto udalosti dodávajúcim tkanivovým zariadeniam, aby sa prešetrili a oznámili kompetentnému orgánu.
3. Členské štáty zabezpečujú, aby tkanivové zariadenia mali:
 - a) zavedené postupy bezodkladného oznamovania všetkých relevantných dostupných informácií o suspektných závažných nežiaducich udalostiach kompetentnému orgánu podľa odseku 1 písm. a) a b);
 - b) zavedené postupy bezodkladného oznamovania záveru prešetrovania s cieľom analyzovať príčinu a vyplývajúci dôsledok kompetentnému orgánu.
4. Členské štáty zabezpečujú, aby:
 - a) zodpovedná osoba uvedená v článku 17 smernice 2004/23/ES oznámila kompetentnému orgánu informácie podľa oznámenia stanoveného v časti A prílohy IV;
 - b) tkanivové zariadenia hodnotili závažné nežiaduce udalosti s cieľom identifikovať v rámci procesu príčiny, ktorým možno predísť;

- c) tkanivové zariadenia oznamovali kompetentnému orgánu záver prešetrovania, pričom poskytujú prinajmenšom informácie stanovené v časti B prílohy IV.

Článok 7

Výročné správy

1. Najneskôr 30. júna nasledujúceho roku členské štáty predkladajú Komisii výročnú správu o oznámeniach závažných nežiaducich reakcií a udalostí, ktoré boli doručené kompetentnému orgánu. Komisia predkladá kompetentným orgánom členských štátov zhrnutie prijatých správ. Kompetentný orgán túto správu prístupňuje tkanivovým zariadeniam.
2. Prenos údajov spĺňa špecifikácie formátu výmeny údajov podľa častí A a B prílohy V a poskytujú sa ním všetky informácie potrebné na identifikáciu odosielateľa a uchovávanie jeho referenčných údajov.

Článok 8

Oznamovanie informácií medzi kompetentnými orgánmi a Komisiou

Členské štáty zabezpečujú, aby si kompetentné orgány navzájom oznamovali a oznamovali Komisii všetky informácie týkajúce sa závažných nežiaducich reakcií a udalostí s cieľom zaistiť prijatie primeraných opatrení.

Článok 9

Spätne sledovanie

1. Tkanivové zariadenia majú zavedené účinné a presné systémy, ktorými sa prijaté a distribuované bunky/tkanivá dajú jednoznačným spôsobom identifikovať a označiť.
2. Tkanivové zariadenia a organizácie zodpovedné za humánne použitie uchovávajú najmenej 30 rokov údaje stanovené v prílohe VI na vhodnom a čitateľnom pamäťovom médiu.

Článok 10

Európsky systém kódovania

1. Všetkým darovaným materiálom sa v tkanivovom zariadení pridružuje jedinečný európsky identifikačný kód s cieľom zabezpečiť riadnu identifikáciu darcu a spätne sledovanie všetkých darovaných materiálov, ako aj poskytnúť informácie o hlavných charakteristikách a vlastnostiach tkanív a buniek. Kód obsahuje najmenej informácie stanovené v prílohe VII.
2. Odsek 1 sa nevzťahuje na partnerské darovanie reprodukčných buniek.

Článok 11**Transpozícia**

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 1. septembra 2007. Komisii bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou.

Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne ustanovenia potrebné na dosiahnutie súladu s článkom 10 tejto smernice do 1. septembra 2008.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 12**Nadobudnutie účinnosti**

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 13**Adresáti**

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 24. októbra 2006

Za Komisiu
Markos KYPRIANOU
člen Komisie

PRÍLOHA I

Požiadavky na akreditáciu, oprávnenie, povolenie alebo licenciu na tkanivové zariadenia podľa článku 3**A. ORGANIZÁCIA A RIADENIE**

1. Musí sa vymenovať zodpovedná osoba, ktorá má kvalifikácie a zodpovednosti uvedené v článku 17 smernice 2004/23/ES.
2. Tkanivové zariadenie musí mať organizačnú štruktúru a prevádzkové postupy vhodné na činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu; musí existovať organigram s jasne definovanými vzťahmi, pokiaľ ide o zodpovednosť a povinnosť zodpovedať sa.
3. Každé tkanivové zariadenie musí mať prístup k určenému zaregistrovanému lekárovi, ktorý poskytuje rady v súvislosti s lekáorskými činnosťami tkanivového zariadenia, akými sú napríklad výber darcov, preskúmanie klinických výsledkov použitých tkanív a buniek, prípadne interakcia s klinickými používateľmi, a ktorý nad nimi vykonáva dohľad.
4. Musí existovať zdokumentovaný systém riadenia kvality vzťahujúci sa na činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie alebo licenciu, v súlade s normami stanovenými v tejto smernici.
5. Musí sa zabezpečiť, aby sa identifikovali a čo najviac minimalizovali riziká spojené s používaním biologického materiálu a zaobchádzaním s ním pri súčasnom zachovaní kvality a bezpečnosti zodpovedajúcich účelu, na ktorý sú tkanivá a bunky určené. Tieto riziká zahŕňajú riziká, ktoré sa týkajú najmä postupov, prostredia a zdravotného stavu personálu špecifických pre tkanivové zariadenie.
6. Dohody medzi tkanivovými zariadeniami a tretími stranami musia byť v súlade s článkom 24 smernice 2004/23/ES. Dohody s tretími stranami musia podrobne uvádzať podmienky vzťahu, zodpovednosti a protokoly, ktoré sa majú dodržiavať, aby sa splnila špecifikácia požadovaného výkonu.
7. Musí byť zavedený zdokumentovaný systém, nad ktorým vykonáva zodpovedná osoba dohľad, aby sa potvrdilo, že tkanivá a/alebo bunky zodpovedajú príslušným špecifikáciám pre bezpečnosť a kvalitu, potrebným na ich uvoľnenie a distribúciu.
8. Dohody a postupy, ktoré sú uzavreté a prijaté v súlade s článkom 21 ods. 5 smernice 2004/23/ES, zahŕňajú v prípade ukončenia činností údaje o spätnom sledovaní a materiály týkajúce sa kvality a bezpečnosti buniek a tkanív.
9. Musí byť zavedený zdokumentovaný systém, ktorým sa zabezpečí, že vo všetkých fázach činností, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu, sa dá každá jednotka tkaniva alebo buniek identifikovať.

B. PERSONÁL

1. Personál tkanivových zariadení musí byť k dispozícii v dostatočnom počte a kvalifikovaný na vykonávanie príslušných úloh. Spôsobilosť personálu sa musí hodnotiť v primeraných intervaloch vymedzených v rámci systému kvality.
2. Celý personál by mal mať jasné, zdokumentované a aktualizované opisy práce. Jeho úlohy, funkcie a zodpovednosti musia byť jasne zdokumentované a personál im musí rozumieť.
3. Personálu sa musí poskytnúť úvodná/základná odborná príprava, prípadne aktualizovaná odborná príprava, keď sa zmenia postupy alebo ak si to vyžiada pokrok vo vývoji vedeckých poznatkov, ako aj primerané príležitosti na profesionálny rozvoj v príslušnej oblasti. Program odbornej prípravy musí zabezpečiť a zdokumentovať, že každá osoba:
 - a) preukázala spôsobilosť na vykonávanie pridelených úloh;
 - b) má primerané poznatky o vedeckých/technických procesoch a zásadách týkajúcich sa úloh, ktoré jej boli pridelené, a rozumie im;

- c) rozumie organizačnému rámcu, systému kvality a zdravotným a bezpečnostným pravidlám zariadenia, v ktorom pracuje, a
- d) je dostatočne informovaná o širšom etickom, právnom a regulačnom kontexte svojej práce.

C. VYBAVENIE A MATERIÁLY

1. Celé vybavenie a všetky materiály sa musia navrhnuť a udržiavať tak, aby vyhovovali účelu, na aký sú určené, a musia minimalizovať akékoľvek riziko pre príjemcov a/alebo personál.
2. Celé kritické vybavenie a všetky technické prístroje sa musia identifikovať a validovať, pravidelne kontrolovať a musí sa preventívne vykonávať ich údržba v súlade s pokynmi výrobcov. Ak vybavenie alebo materiály majú vplyv na kritické parametre spracovania alebo skladovania (napr. teplota, tlak, počet častíc, úroveň mikrobiálnej kontaminácie), musia sa identifikovať a podliehať v prípade potreby primeraným monitorovacím, výstražným, poplašným a nápravným opatreniam, aby sa odhalili poruchy a chyby a zabezpečilo, že kritické parametre sú vždy v rámci povolených limitov. Celé vybavenie s kritickou meracou funkciou sa musí kalibrovať na základe sledovateľnej normy, ak je k dispozícii.
3. Nové a opravené vybavenie sa pri inštalácii musí otestovať a pred použitím validovať. Výsledky testov sa musia zdokumentovať.
4. Údržba, servisné služby, čistenie, dezinfekcia a sanitácia celého kritického vybavenia sa musia vykonávať pravidelne a riadne zaznamenávať.
5. K dispozícii musia byť postupy prevádzky každej časti kritického vybavenia s podrobným opisom opatrenia, ktoré sa v prípade funkčnej poruchy alebo zlyhania má prijať.
6. Postupy činností, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu, musia podrobne uvádzať špecifikácie všetkých kritických materiálov a reagentov. Musia sa definovať najmä špecifikácie pre prídavné látky (napr. roztoky) a obalový materiál. Kritické reagenty a materiály musia spĺňať zdokumentované požiadavky a špecifikácie, prípadne požiadavky smernice Rady 93/42/EHS zo 14. júna 1993 o zdravotníckych pomôckach ⁽¹⁾ a smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/79/ES z 27. októbra 1998 o diagnostických zdravotných pomôckach *in vitro* ⁽²⁾.

D. ZARIADENIA/PRIESTORY

1. Tkanivové zariadenie musí mať vhodné zariadenia na vykonávanie činností, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie alebo licenciu, v súlade s normami stanovenými v tejto smernici.
2. Ak tieto činnosti zahŕňajú spracovanie tkanív a buniek, pričom sú vystavené prostrediu, musí sa to uskutočňovať v prostredí so stanovenou kvalitou vzduchu a čistotou, aby sa minimalizovalo riziko kontaminácie vrátane krížovej kontaminácie medzi darovaniami. Účinnosť týchto opatrení sa musí validovať a monitorovať.
3. Pokiaľ v bode 4 nie je uvedené inak, ak sú tkanivá alebo bunky počas spracovania vystavené prostrediu bez následného procesu mikrobiálnej inaktivácie, vyžaduje sa kvalita vzduchu s počtom častíc a počtom mikrobiálnych kolónií zodpovedajúcim stupňu A, ako je definované v prílohe 1 k aktuálnemu Európskemu sprievodcovi správnu výrobnou praxou (SVP) a v smernici 2003/94/ES, spolu s prostredím, ktoré je vhodné na spracovanie príslušných tkanív/buniek, ale zodpovedajúcim prinajmenšom stupňu D sprievodcu SVP, pokiaľ ide o počet častíc a počet mikrobiálnych kolónií.
4. Prostredie, ktoré spĺňa menej prísne požiadavky ako prostredie uvedené v bode 3, sa môže považovať za prijateľné:
 - a) ak sa uplatňuje validovaný proces mikrobiálnej inaktivácie alebo validovaný proces konečnej sterilizácie;
 - b) alebo ak sa preukáže, že vystavenie v prostredí stupňa A má škodlivý účinok na požadované vlastnosti príslušného tkaniva alebo bunky;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 169, 12.7.1993, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 331, 7.12.1998, s. 1. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003.

- c) alebo ak sa preukáže, že spôsob a postup použitia tkaniva alebo bunky u príjemcu predstavujú podstatne nižšie riziko prenosu bakteriálnej alebo hubovej infekcie pre príjemcu ako pri bunkovej a tkanivovej transplantácii;
- d) alebo ak nemožno technicky uskutočniť požadovaný proces v prostredí zodpovedajúcom stupňu A (napríklad pre požiadavky na špecifické vybavenie v oblasti spracovania, ktoré nie je plne kompatibilné so stupňom A).
5. V situáciách uvedených v bode 4 písm. a), b), c) a d) sa prostredie musí špecifikovať. Musí sa preukázať a zdokumentovať, že zvolené prostredie dosahuje požadovanú úroveň kvality a bezpečnosti, pričom sa berie do úvahy prinajmenšom zamýšľaný účel, spôsob použitia a imunitný stav príjemcu. V každom príslušnom oddelení tkanivového zariadenia musí byť k dispozícii primeraný odev a vybavenie na osobnú ochranu a hygienu spolu s písomnými pokynmi týkajúcimi sa hygieny a obliekania.
6. Ak činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie alebo licenciu, zahŕňajú skladovanie tkanív a buniek, musia sa stanoviť podmienky skladovania nevyhnutné na udržiavanie požadovaných vlastností tkanív a buniek vrátane príslušných parametrov, akými sú teplota, vlhkosť alebo kvalita vzduchu.
7. Kritické parametre (napr. teplota, vlhkosť, kvalita vzduchu) sa musia kontrolovať, monitorovať a zaznamenávať s cieľom preukázať súlad so stanovenými podmienkami skladovania.
8. Skladovacie zariadenie musí zabezpečovať, aby boli zreteľne oddelené tkanivá a bunky, ktoré ešte neboli uvoľnené alebo sú v karanténe, od tých, ktoré už boli uvoľnené a odmietnuté, a rozlišovať medzi nimi, aby sa zabránilo ich zámene a krížovej kontaminácii. Fyzicky oddelené priestory alebo skladovacie zariadenia, alebo zabezpečená izolácia v rámci zariadenia sa musia vyčleniť v karanténnych aj uvoľňovacích priestoroch na uchovávanie určitých tkanív a buniek, ktoré boli odobraté podľa osobitných kritérií.
9. Tkanivové zariadenie musí mať písomne vypracované pokyny a postupy na kontrolu prístupu, čistenie a údržbu, likvidáciu odpadov a reorganizáciu služieb v núdzovom prípade.

E. DOKUMENTÁCIA A ZÁZNAMY

1. Musí byť zavedený systém, ktorý sa vyznačuje jasne definovanou a účinnou dokumentáciou, správnymi záznamami a registrami a povolenými štandardnými prevádzkovými postupmi (ŠPP) pre činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu. Dokumenty sa musia pravidelne preskúmať a musia spĺňať normy stanovené v tejto smernici. Systémom sa musí zabezpečiť, aby bola vykonaná práca štandardizovaná a všetky kroky, t. j. kódovanie, vhodnosť darcu, odoberanie, spracovanie, konzervovanie, skladovanie, preprava, distribúcia alebo likvidácia, boli spätne sledovateľné, vrátane aspektov týkajúcich sa kontroly kvality a zabezpečenia kvality.
2. Pre každú kritickú činnosť sa príslušné materiály, vybavenie a personál musia identifikovať a zdokumentovať.
3. V tkanivových zariadeniach musia byť všetky zmeny dokumentov preskúmané, označené dátumom, schválené, zdokumentované a bezodkladne implementované oprávneným personálom.
4. Musí sa zaviesť postup kontroly dokumentov s cieľom zabezpečiť históriu preskúmaní a zmien dokumentov a zaistiť, aby sa používali iba aktuálne verzie dokumentov.
5. Záznamy musia byť preukázateľne spoľahlivé a pravdivo zobrazovať výsledky.
6. Záznamy musia byť čitateľné a nezmazateľné a môžu sa zaznamenať rukopisom alebo preniesť na iný validovaný systém, akým je počítač alebo mikrofilm.
7. Bez toho, aby bol dotknutý článok 9 ods. 2, všetky záznamy vrátane nespracovaných údajov, ktoré sú kritické z hľadiska bezpečnosti a kvality tkanív a buniek, sa uchovávajú tak, aby sa zabezpečil prístup k týmto údajom najmenej 10 rokov po uplynutí lehoty použiteľnosti, klinickom použití alebo po likvidácii.
8. Záznamy musia spĺňať požiadavky na dôvernosť stanovené v článku 14 smernice 2004/23/ES. Registre a údaje musia byť prístupné iba osobám, ktoré oprávnila zodpovedná osoba, a kompetentnému orgánu na účely inšpekčných a kontrolných opatrení.

F. PRESKÚMANIE KVALITY

1. Musí sa zaviesť systém auditu pre činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu. Vyškolené a kompetentné osoby musia audit vykonávať nezávisle, najmenej raz za dva roky, aby sa overil súlad so schválenými protokolmi a regulačnými požiadavkami. Zistenia a nápravné opatrenia sa musia zdokumentovať.
 2. Deviacie od požadovaných noriem kvality a bezpečnosti musia viesť k zdokumentovaným prešetreniam, ktoré zahŕňajú rozhodnutie o možných nápravných a preventívnych opatreniach. O osude nevyhovujúcich tkanív a buniek sa musí rozhodnúť v súlade s písomnými postupmi pod dohľadom zodpovednej osoby, a musí sa to zaznamenať. Všetky príslušné tkanivá a bunky sa musia identifikovať a zdokumentovať.
 3. Nápravné opatrenia sa musia zdokumentovať, začať a ukončiť účinným spôsobom a v primeraných lehotách. Preventívne a nápravné opatrenia by sa po implementácii mali posúdiť z hľadiska účinnosti.
 4. Tkanivové zariadenie by malo mať zavedené postupy na preskúmanie výkonu systému riadenia kvality, aby sa zabezpečilo trvalé a systematické zlepšovanie.
-

PRÍLOHA II

Požiadavky na povolenie na postupy preparácie tkanív a buniek v tkanivových zariadeniach podľa článku 4

Kompetentný orgán udeľuje povolenie na každý postup preparácie tkanív a buniek po vyhodnotení kritérií na výber darcu a postupov odoberania, protokolov pre každý krok procesu, kritérií riadenia kvality a konečných kvantitatívnych a kvalitatívnych kritérií pre bunky a tkanivá. Toto hodnotenie musí spĺňať prinajmenšom požiadavky stanovené v tejto prílohe.

A. PRÍJEM V TKANIVOVOM ZARIADENÍ

Pri prijatí odobratých tkanív a buniek v tkanivovom zariadení musia tkanivá a bunky spĺňať požiadavky definované v smernici 2006/17/ES.

B. SPRACOVANIE

Ak činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu, zahŕňajú spracovanie tkanív a buniek, postupy tkanivových zariadení musia spĺňať tieto kritériá:

1. Kritické postupy spracovania sa musia validovať a nesmú uvádzať tkanivá ani bunky do klinicky neúčinného alebo škodlivého stavu pre príjemcu. Táto validácia sa môže zakladať na štúdiách vykonaných samotným zariadením alebo na údajoch z uverejnených štúdií, alebo v prípade spoľahlivých postupov spracovania na retrospektívnom hodnotení klinických výsledkov súvisiacich s tkanivami dodanými zariadením.
2. Musí sa preukázať, že personál v prostredí tkanivového zariadenia môže validovaný proces vykonávať konzistentne a efektívne.
3. Postupy sa musia zdokumentovať v rámci ŠPP, ktoré musia byť v súlade s validovanou metódou a normami stanovenými v tejto smernici, podľa bodov 1 až 4 časti E prílohy I.
4. Musí sa zabezpečiť, aby všetky procesy prebiehali v súlade so schválenými ŠPP.
5. V prípade, že sa na tkanivo alebo bunky uplatňuje postup mikrobiálnej inaktivácie, musí sa špecifikovať, zdokumentovať a validovať.
6. Pred implementovaním akejkoľvek významnej zmeny v spracovaní sa modifikovaný proces musí validovať a zdokumentovať.
7. Postupy spracovania musia podliehať pravidelnému kritickému hodnoteniu s cieľom zabezpečiť, aby naďalej dosahovali určené výsledky.
8. Postupmi na vyradenie tkaniva a buniek sa musí zabrániť kontaminácii iných darovaní a produktov, prostredia spracovania alebo personálu. Tieto postupy musia byť v súlade s vnútroštatnými predpismi.

C. SKLADOVANIE A UVOĽNENIE PRODUKTOV

Ak činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu, zahŕňajú skladovanie a uvoľnenie tkanív a buniek, povolené postupy tkanivových zariadení musia spĺňať tieto kritériá:

1. Pre každý typ skladovacích podmienok sa musí vymedziť maximálna dĺžka skladovania. Zvolené obdobie musí medziiným brať do úvahy možné zhoršenie požadovaných vlastností tkanív a buniek.
2. Musí sa zaviesť inventárny systém pre tkanivá a/alebo bunky s cieľom zabezpečiť, aby sa nemohli uvoľniť predtým, než boli splnené všetky požiadavky stanovené v tejto smernici. Musí existovať štandardný prevádzkový postup, ktorý podrobne opisuje okolnosti, zodpovednosti a postupy týkajúce sa uvoľnenia tkanív a buniek na distribúciu.

3. Systém identifikácie tkanív a buniek počas ktorejkoľvek fázy spracovania v tkanivovom zariadení musí zreteľne rozlišovať medzi uvoľnenými produktmi a produktmi neuvolenými (v karanténe) a vyradenými.
4. Záznamami sa musí preukázať, že pred uvoľnením tkanív a buniek sa splnili všetky príslušné špecifikácie, najmä že všetky aktuálne formuláre vyhlásení, príslušné lekárske záznamy, záznamy o spracovaní a výsledky testov overila v súlade s písomným postupom osoba, ktorú touto úlohou poverila zodpovedná osoba podľa článku 17 smernice 2004/23/ES. Ak sa na vydanie výsledkov z laboratória používa počítač, malo by z preverovacieho záznamu vyplývať, kto bol za ich vydanie zodpovedný.
5. Musí sa vykonať zdokumentované posúdenie rizika schválené zodpovednou osobou podľa článku 17 smernice 2004/23/ES s cieľom rozhodnúť o osude všetkých uskladnených tkanív a buniek po zavedení každého nového kritéria výberu darcu alebo testovania, alebo každého značne zmeneného kroku spracovania, ktorým sa zlepšuje bezpečnosť alebo kvalita.

D. DISTRIBÚCIA A STIAHNUTIE Z OBEHU

Ak činnosti, na ktoré sa žiada o akreditáciu/oprávnenie/povolenie/licenciu, zahŕňajú distribúciu tkanív a buniek, povolené postupy tkanivového zariadenia musia spĺňať tieto kritériá:

1. Musia sa definovať kritické prepravné podmienky, ako napríklad teplota a časový limit, s cieľom zachovať požadované vlastnosti tkanív a buniek.
2. Nádoľa/obal musia byť bezpečné a zaisťovať, aby sa tkanivá a bunky udržiavali za stanovených podmienok. Všetky nádoby a obaly sa musia validovať ako vhodné na daný účel.
3. Ak je distribúcia zmluvne zverená tretej strane, musí existovať písomná dohoda na zabezpečenie dodržiavania požadovaných podmienok.
4. V rámci tkanivového zariadenia musí byť časť personálu poverená tým, aby posúdila potrebu stiahnutia z obehu a začala i koordinovala nevyhnutné činnosti.
5. Musí sa zaviesť účinný postup stiahnutia z obehu vrátane opisu zodpovedností a opatrení, ktoré treba prijať. Patrí sem aj oznámenie kompetentnému orgánu.
6. V rámci vymedzených lehôt sa musia prijať opatrenia, ktoré zahŕňajú sledovanie a v prípade potreby spätné sledovanie všetkých príslušných tkanív a buniek. Účelom vyšetrovania je identifikovať každého darcu, ktorý mohol prispieť k vyvolaniu reakcie u príjemcu, a stiahnuť z obehu tkanivá a bunky pochádzajúce od tohto darcu, ako aj to oznámiť odberateľom a príjemcom tkanív a buniek odobratých tomuto darcovi pre prípad, že mohli byť vystavení riziku.
7. Musia sa zaviesť postupy na vybavenie žiadostí o tkanivá a bunky. Pravidlá pridelovania tkanív a buniek určitým pacientom alebo zariadeniam zdravotnej starostlivosti sa musia zdokumentovať a na požiadanie týmto stranám prístupní.
8. Musí sa zaviesť zdokumentovaný systém na zaobchádzanie s vrátenými produktmi vrátane kritérií ich prijatia do inventára v prípade potreby.

E. KONEČNÉ OZNAČOVANIE NA ÚČELY DISTRIBÚCIE

1. Primárna nádoba na tkanivá/bunky musí uvádzať:
 - a) údaj o type tkanív a buniek, identifikačné číslo alebo kód tkaniva/buniek, prípadne číslo série alebo šarže;
 - b) identifikáciu tkanivového zariadenia;
 - c) dátum skončenia lehoty použiteľnosti;

- d) pri autológnom darcovstve sa musí uviesť príslušný údaj (len na autológne použitie) a identifikovať darca/príjemca;
- e) pri adresných darcovstvách sa na označení musí uviesť určený príjemca;
- f) ak je známe, že tkanivá a bunky sú pozitívne na marker relevantnej infekčnej choroby, musia sa označiť údajom: BIOLOGICKÉ RIZIKO.

Ak označenie na primárnej nádobe nemôže obsahovať niektorú z informácií uvedených v písmenách d) a e), musí sa uviesť v osobitnom liste sprevádzajúcom primárnu nádobu. Tento list musí byť pribalený k primárnej nádobe tak, aby sa zabezpečilo, že sa neoddelia.

2. Na označení alebo v sprievodnej dokumentácii musia byť k dispozícii tieto informácie:

- a) opis (definícia), prípadne rozmery tkanivového alebo bunkového produktu;
- b) morfológia a funkčné údaje v prípade potreby;
- c) dátum distribúcie tkaniva/buniek;
- d) biologické stanovenia vykonané u darcu a výsledky;
- e) odporúčania týkajúce sa skladovania;
- f) pokyny na otvorenie nádoby, obalu a na akúkoľvek potrebnú manipuláciu/rekonštitúciu;
- g) dátumy skončenia lehoty použiteľnosti po otvorení/manipulácii;
- h) pokyny na oznamovanie závažných nežiaducich reakcií a/alebo udalostí podľa článkov 5 a 6;
- i) prítomnosť možných škodlivých rezíduí (napr. antibiotík, oxiránu atď.).

F. VONKAJŠIE OZNAČOVANIE PREPRAVNEJ NÁDOBY

Primárna nádoba sa na účely prepravy musí vložiť do prepravnej nádoby, ktorej označenie musí uvádzať najmenej tieto informácie:

- a) identifikáciu pôvodného tkanivového zariadenia vrátane adresy a telefónneho čísla;
- b) identifikáciu organizácie zodpovednej za humánne použitie na mieste určenia vrátane adresy a telefónneho čísla;
- c) údaj, že obal obsahuje ľudské tkanivo/bunky a pokyn MANIPULOVAŤ OPATRNE;
- d) ak si štep vyžaduje živé bunky, akými sú napríklad kmeňové bunky, gaméty a embryá, musí sa doplniť pokyn: NEOŽAROVAŤ;
- e) odporúčané prepravné podmienky (napr. udržiavať v chlade, vo zvislej polohe atď.);
- f) bezpečnostné pokyny/spôsob chladenia (v prípade potreby).

PRÍLOHA III

OZNÁMENIE ZÁVAŽNÝCH NEŽIADUCICH REAKCIÍ

ČASŤ A

Rýchle oznámenie suspektných závažných nežiaducich reakcií

Tkanivové zariadenie
Identifikácia oznámenia
Dátum oznámenia (rok/mesiac/deň)
Dotknutá osoba (príjemca alebo darca)
Dátum a miesto odberu alebo humánneho použitia (rok/mesiac/deň)
Jedinečné identifikačné číslo darovania
Dátum suspektnej závažnej nežiaducej reakcie (rok/mesiac/deň)
Typ tkanív a buniek súvisiacich so suspektnou závažnou nežiaducou reakciou
Typ suspektnej závažnej nežiaducej reakcie(-í)

ČASŤ B

Závery prešetrovania závažných nežiaducich reakcií

Tkanivové zariadenie
Identifikácia oznámenia
Dátum potvrdenia (rok/mesiac/deň)
Dátum závažnej nežiaducej reakcie (rok/mesiac/deň)
Jedinečné identifikačné číslo darovania
Potvrdenie závažnej nežiaducej reakcie (áno/nie)
Zmena typu závažnej nežiaducej reakcie (áno/nie) Ak áno, uveďte
Klinický výsledok (ak je známy) — Úplné zotavenie — Lahké následky — Vážne následky — Úmrtie
Výsledok prešetrovania a konečné závery
Odporúčania na preventívne a nápravné opatrenia

PRÍLOHA IV

OZNÁMENIE ZÁVAŽNÝCH NEŽIADUCICH UDALOSTÍ

ČASŤ A

Rýchle oznámenie suspektných závažných nežiaducich udalostí

Tkanivové zariadenie				
Identifikácia oznámenia				
Dátum oznámenia (rok/mesiac/deň)				
Dátum závažnej nežiaducej udalosti (rok/mesiac/deň)				
Závažná nežiaduca udalosť, ktorá môže vplývať na kvalitu a bezpečnosť tkanív a buniek pre deviaciu pri:	Špecifikácia			
	Chyba tkanív a buniek	Zlyhanie zariadenia	Chyba spôsobená človekom	Iné (uvedte)
Odoberaní				
Testovaní				
Preprave				
Spracovaní				
Skladovaní				
Distribúcii				
Materiáloch				
Iné (uvedte)				

ČASŤ B

Záver prešetrovania závažných nežiaducich udalostí

Tkanivové zariadenie
Identifikácia oznámenia
Dátum potvrdenia (rok/mesiac/deň)
Dátum závažnej nežiaducej udalosti (rok/mesiac/deň)
Analýza hlavnej príčiny (podrobnosti)
Prijaté nápravné opatrenia (podrobnosti)

PRÍLOHA V

FORMÁT ROČNÉHO OZNÁMENIA

ČASŤ A

Formát ročného oznámenia závažných nežiaducich reakcií

Oznamujúca krajina			
Oznámenie za obdobie od 1. januára do 31. decembra (rok)			
Počet závažných nežiaducich reakcií podľa typu tkaniva a bunky (alebo produktu, ktorý prišiel do styku s tkanivami a bunkami)			
	Typ tkaniva/bunky (alebo produktu, ktorý prišiel do styku s tkanivami a bunkami)	Počet závažných nežiaducich reakcií	Celkový počet distribuovaných tkanív/buniek tohto typu (ak je k dispozícii)
1.			
2.			
3.			
4.			
...			
Spolu			
Celkový počet distribuovaných tkanív a buniek (vrátane typu tkaniva a bunky, pri ktorých neboli oznámené žiadne závažné nežiaduce reakcie):			
Počet dotknutých príjemcov (celkový počet príjemcov):			
Charakter oznámených závažných nežiaducich reakcií		Celkový počet závažných nežiaducich reakcií	
Prenos bakteriálnej infekcie			
Prenos vírusovej infekcie	HBV		
	HCV		
	HIV-1/2		
	Iné (uvedte)		
Prenos parazitárnej infekcie	Malária		
	Iné (uvedte)		
Prenos zhubných chorôb			
Prenosy iných chorôb			
Iné závažné reakcie (uvedte)			

ČASŤ B

Formát ročného oznámenia závažných nežiaducich udalostí

Oznamujúca krajina				
Oznámenie za obdobie od 1. januára do 31. decembra (rok)				
Celkový počet spracovaných tkanív a buniek				
Celkový počet závažných nežiaducich udalostí, ktoré mohli mať vplyv na kvalitu a bezpečnosť tkanív a buniek pre deviáciu pri:	Špecifikácia			
	Chyba tkanív a buniek (uvedte)	Zlyhanie zariadenia (uvedte)	Chyba spôsobená človekom (uvedte)	Iné (uvedte)
Odoberaní				
Testovaní				
Preprave				
Spracovaní				
Skladovaní				
Distribúcií				
Materiáloch				
Iné (uvedte)				

PRÍLOHA VI

Informácie o minimálnych údajoch týkajúcich sa darcu/príjemcu, ktoré sa musia uchovávať podľa článku 9

A. ÚDAJE, KTORÉ MUSIA UCHOVÁVAŤ TKANIVOVÉ ZARIADENIA

Identifikácia darcu

Identifikácia darovania obsahujúca najmenej tieto údaje:

- identifikáciu odberovej organizácie alebo tkanivového zariadenia,
- jedinečné identifikačné číslo darovania,
- dátum odberu,
- miesto odberu,
- typ darovania (napr. tkanivo verzus multitkanivo; autológne verzus alogénne; od žijúceho darcu verzus po úmrtí).

Identifikácia produktu obsahujúca najmenej tieto údaje:

- identifikáciu tkanivového zariadenia,
- typ tkaniva a bunky/produktu (základná nomenklatúra),
- (prípadné) číslo skupiny sérií,
- (prípadné) číslo podskupiny série,
- dátum skončenia lehoty použiteľnosti,
- stav tkaniva/buniek (t. j. v karanténe, vhodné na použitie atď.),
- opis a pôvod produktov, uskutočnené kroky spracovania, materiály a prídavné látky, ktoré prišli do styku s tkanivami a bunkami a ktoré majú vplyv na ich kvalitu a/alebo bezpečnosť,
- identifikáciu zariadenia vydávajúceho konečné označenie.

Identifikácia humánneho použitia obsahujúca najmenej tieto údaje:

- dátum distribúcie/likvidácie,
- identifikáciu klinického lekára alebo konečného používateľa/zariadenia.

B. ÚDAJE, KTORÉ MUSIA UCHOVÁVAŤ ORGANIZÁCIE ZODPOVEDNÉ ZA HUMÁNNE POUŽITIE

- a) identifikácia dodávajúceho tkanivového zariadenia;
 - b) identifikácia klinického lekára alebo konečného používateľa/zariadenia;
 - c) typ tkanív a buniek;
 - d) identifikácia produktu;
 - e) identifikácia príjemcu;
 - f) dátum použitia.
-

PRÍLOHA VII

Informácie, ktoré obsahuje európsky systém kódovania

- a) Identifikácia darovania:
- jedinečné identifikačné číslo,
 - identifikácia tkanivového zariadenia.
- b) Identifikácia produktu:
- kód produktu (základná nomenklatúra),
 - (prípadné) číslo podskupiny série,
 - dátum skončenia lehoty použiteľnosti.
-

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 27. marca 2006

o podpísaní a predbežnom vykonávaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Radou ministrov Albánskej republiky o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb

(2006/716/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvou vetou prvého pododseku,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Rada 5. júna 2003 poverila Komisiu, aby začala rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v existujúcich bilaterálnych dohodách dohodou so Spoločenstvom.
- (2) Komisia v mene Spoločenstva dojednala dohodu s Albánskou republikou o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb (ďalej len „dohoda“) v súlade s mechanizmami a smernicami v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia poveruje začať rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných bilaterálnych dohodách dohodou so Spoločenstvom.
- (3) S výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu by sa dohoda mala podpísať a predbežne vykonávať,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje podpísanie Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Radou ministrov Albánskej

republiky o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb s výhradou rozhodnutia Rady o uzavretí uvedenej dohody.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Spoločenstva s výhradou jej uzavretia.

Článok 3

Kým dohoda nenadobudne platnosť, vykonáva sa predbežne od prvého dňa prvého mesiaca, ktorý nasleduje po dni, keď si strany vzájomne oznámili ukončenie postupov potrebných na tento účel.

Článok 4

Týmto sa predseda Rady poveruje vydať oznámenie ustanovené v článku 8 ods. 2 dohody.

V Bruseli 27. marca 2006

Za Radu

predseda

H. GORBACH

DOHODA**medzi Radou ministrov Albánskej republiky a Európskym spoločenstvom o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb**

RADA MINISTROV ALBÁNSKEJ REPUBLIKY

na jednej strane a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na strane druhej

(ďalej len „strany“),

POZNAMENÁVAJÚC, že medzi niekoľkými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Albánskou republikou boli uzavreté bilaterálne dohody o leteckých dopravných službách, ktorých súčasťou sú ustanovenia v rozpore s právom Európskeho spoločenstva,

POZNAMENÁVAJÚC, že Európske spoločenstvo má výlučnú právomoc v niektorých aspektoch, ktoré môžu byť súčasťou bilaterálnych dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

POZNAMENÁVAJÚC, že podľa práva Európskeho spoločenstva majú leteckí dopravcovia Spoločenstva usadení v členskom štáte právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETELOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a niektorými tretími krajinami, ktoré umožňujú štátnym príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktoré sú držiteľmi licencie v súlade s právom Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia bilaterálnych dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Albánskou republikou, ktoré sú v rozpore s právom Európskeho spoločenstva, sa musia s týmto právom zosúladiť, aby sa vytvoril pevný právny základ pre letecké dopravné služby medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Albánskou republikou a zachovala sa kontinuita týchto leteckých dopravných služieb,

POZNAMENÁVAJÚC, že zámerom Európskeho spoločenstva v rámci týchto rokovaní nie je zvýšiť celkový objem leteckej premávky medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Albánskou republikou ani ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Albánskej republiky, ani dojednať zmeny a doplnenia ustanovení existujúcich bilaterálnych dohôd o leteckých dopravných službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1**Všeobecné ustanovenia**

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ sú členské štáty Európskeho spoločenstva.

2. Odkazy vo všetkých dohodách uvedených v prílohe I na štátnych príslušníkov členského štátu, ktorý je stranou danej dohody, sa považujú za odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Odkazy vo všetkých dohodách uvedených v prílohe I na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti členského štátu,

ktorý je stranou danej dohody, sa považujú za odkazy na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti určené týmto členským štátom.

Článok 2**Určenie leteckého dopravcu členským štátom**

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádzajú príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. a) a b), pokiaľ ide o určenie leteckého dopravcu príslušným členským štátom, jeho oprávnenia a povolenia udelené Albánskou republikou a zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

2. Albánska republika po obdržaní určenia leteckého dopravcu členským štátom udelí príslušné oprávnenia a povolenia bez zbytočného procedurálneho odkladu za predpokladu, že:

- i) letecký dopravca je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu a vlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva;
- ii) členský štát, ktorý zodpovedá za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a príslušný letecký orgán je zreteľne uvedený v určení leteckého dopravcu a
- iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastní, naďalej budú vlastníť a stále účinne kontrolovať členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III, a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Albánska republika môže zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom, ak:

- i) letecký dopravca nie je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu alebo nevlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva;
- ii) členský štát, ktorý zodpovedá za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, nevykonáva ani neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo príslušný letecký orgán nie je zreteľne uvedený v určení leteckého dopravcu, alebo
- iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu nevlastní ani účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, alebo iné štáty uvedené v prílohe III, a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

Albánska republika pri uplatňovaní svojho práva na základe tohto odseku nediskriminuje leteckých dopravcov Spoločenstva na základe štátnej príslušnosti.

Článok 3

Práva súvisiace s regulačnou kontrolou

1. Ustanovenia v odseku 2 tohto článku dopĺňajú články uvedené v prílohe II písm. c).

2. Ak členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, potom práva Albánskej republiky podľa bezpečnostných ustanovení dohody medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Albánskou republikou sa rovnako vzťahujú na prijímanie, vykonávanie alebo dodržiavanie bezpečnostných noriem týmto iným členským štátom, ako aj na prevádzkové oprávnenie tohto leteckého dopravcu.

Článok 4

Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt

1. Ustanovenia v odseku 2 tohto článku dopĺňajú príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. d).

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú v rozpore s týmto ustanovením, žiadne ustanovenie dohôd uvedených v prílohe II písm. d) nebráni členskému štátu vyrubiť na nediskriminačnom základe dane, odvody, clá alebo iné poplatky na pohonné hmoty dodávané na jeho území na použitie v lietadle určeného leteckého dopravcu Albánskej republiky, ktoré premáva medzi miestom na území členského štátu a iným miestom na území tohto štátu alebo na území iného členského štátu.

Článok 5

Tarifý za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanovenia v odseku 2 tohto článku dopĺňajú články uvedené v prílohe II písm. e).

2. Tarifý, ktoré uplatňujú leteckí dopravcovia určení Albánskou republikou podľa dohody uvedenej v prílohe I, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe II písm. e), za prepravu uskutočnenú len v rámci Európskeho spoločenstva, podliehajú právu Európskeho spoločenstva.

Článok 6

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 7

Revízia alebo zmena a doplnenie

Strany môžu túto dohodu kedykoľvek po vzájomnej dohode revidovať alebo zmeniť a doplniť.

Článok 8

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si strany vzájomne písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné k nadobudnutiu platnosti dohody, sú ukončené.
2. Bez ohľadu na odsek 1 strany súhlasia s tým, že budú túto dohodu predbežne vykonávať od prvého dňa mesiaca, ktorý nasleduje po dni, keď si strany vzájomne oznámili ukončenie postupov potrebných na tento účel.
3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Albánskou republikou, ktoré ku dňu podpísania tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa nevykonávajú, sú uvedené v prílohe I písm. b). Táto dohoda sa vzťahuje na všetky takéto dohody a dojednania po nadobudnutí ich platnosti alebo začatí ich predbežného vykonávania.

Článok 9

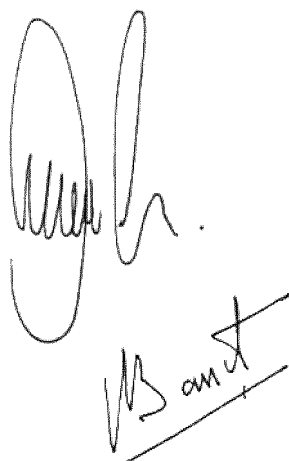
Ukončenie platnosti dohody

1. Ak by sa ukončila platnosť niektorej z dohôd uvedených v prílohe I, ukončí sa zároveň platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa týkajú príslušnej dohody uvedenej v prílohe I.
2. Ak by sa ukončila platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe I, ukončí sa zároveň platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V Salzburgu v dvoch vyhotoveniach dňa piateho mája dvetisícšesť v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a albánskom jazyku.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Per Komunitetin European



Por el Consejo de Ministros de la República de Albania
 Za Radu ministrû Albánské republiky
 For Republikken Albaniens ministerråd
 Für den Ministerrat der Republik Albanien
 Albaania Vabariigi ministrite nõukogu nimel
 Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας
 For the Council of Ministers of the Republic of Albania
 Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie
 Per il Consiglio dei Ministri della Repubblica d'Albania
 Albānijas Republikas Ministru padomes vārdā
 Albanijos Republikos Ministrų Tarybos vardu
 Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről
 Għall-Kunsill tal-Ministri għar-Repubblika ta' l-Albanija
 Voor de Ministerraad van de Republiek Albanië
 W imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii
 Pelo Conselho de Ministros da República da Albânia
 Za Radu ministrov Albánskej republiky
 Za Ministrski Svet Republike Albanije
 Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta
 För Republiken Albaniens ministerråd
 Per Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise



PRÍLOHA I

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

- a) Dohody medzi Albánskou republikou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých dopravných službách, ktoré ku dňu podpisu tejto dohody boli uzavreté, podpísané a/alebo sa predbežne vykonávajú:
- Dohoda medzi rakúskou spolkovou vládou a vládou Albánskej republiky o leteckej doprave, podpísaná 18. marca 1993 vo Viedni, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Rakúskom“),
 - Dohoda medzi vládou Belgického kráľovstva a vládou Albánskej republiky o leteckej doprave, podpísaná 14. novembra 2002 v Bruseli, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Belgickom“);
vykladá sa spolu s Memorandom o porozumení podpísaným 18. júna 2002 v Bruseli,
 - Dohoda medzi vládou Československej republiky a vládou Albánskej ľudovej republiky o leteckých dopravných službách, podpísaná 20. mája 1958 v Tirane, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Českou republikou“),
 - Dohoda medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Albánskej ľudovej socialistickej republiky týkajúca sa civilnej leteckej dopravy, parafovaná 12. januára 1989 v Tirane, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Francúzskom“),
 - Dohoda medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Albánskej republiky o civilnej leteckej doprave, podpísaná 22. apríla 1992 v Tirane, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Nemeckom“),
 - Dohoda medzi vládou Helénskej republiky a vládou Albánskej ľudovej socialistickej republiky o civilnej leteckej doprave, podpísaná 16. júla 1977 v Tirane, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Gréckom“);
ako aj Memorandum o porozumení podpísané 25. júna 1998 v Aténach,
 - Dohoda medzi vládou Maďarskej ľudovej republiky a vládou Albánskej ľudovej republiky o úprave civilnej leteckej dopravy medzi Maďarskom a Albánskom, podpísaná 16. januára 1958 v Budapešti, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Maďarskom“),
 - Dohoda medzi vládou Talianskej republiky a vládou Albánskej republiky o leteckých dopravných službách, podpísaná 18. decembra 1992 v Tirane, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Talianskom“),
 - Dohoda medzi Holandským kráľovstvom a Albánskou republikou o leteckých dopravných službách medzi územiami ich štátov a mimo nich, podpísaná 25. septembra 1996 v Haagu, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Holandskom“),
 - Dohoda medzi vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Albánskej ľudovej republiky o leteckých dopravných službách, podpísaná 8. júla 1957 v Tirane, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Poľskom“),
 - Dohoda medzi vládou Slovinskej republiky a vládou Albánskej republiky o pravidelných leteckých dopravných službách, podpísaná 10. novembra 1992 v Lubľane, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Slovinskom“),
 - Dohoda medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Albánskej republiky o leteckých dopravných službách, podpísaná 30. marca 1994 v Londýne, (ďalej len „dohoda medzi Albánskom a Spojeným kráľovstvom“);
vykladá sa spolu s Memorandom o porozumení podpísaným 14. novembra 2002 v Londýne.
- b) Dohody o leteckých dopravných službách a iné dojednania parafované alebo podpísané medzi Albánskou republikou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré ku dňu podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa nevykonávajú.

PRÍLOHA II

Zoznam článkov v dohodách uvedených v prílohe I, na ktoré odkazujú články 2 až 5 tejto dohody

- a) Určenie leteckého dopravníctva členskými štátmi:
- článok 3 ods. 5 dohody medzi Albánskom a Rakúskom,
 - článok 3 dohody medzi Albánskom a Nemeckom,
 - článok 3 ods. 1 a 2 dohody medzi Albánskom a Gréckom,
 - článok 6 dohody medzi Albánskom a Francúzskom,
 - článok 2 dohody medzi Albánskom a Maďarskom,
 - článok 4 dohody medzi Albánskom a Talianskom,
 - článok 4 dohody medzi Albánskom a Holandskom,
 - články 2 a 3 a príloha II bod 1 dohody medzi Albánskom a Poľskom,
 - článok 7 dohody medzi Albánskom a Slovinskom,
 - článok 4 dohody medzi Albánskom a Spojeným kráľovstvom.
- b) Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:
- článok 4 ods. 1a dohody medzi Albánskom a Rakúskom,
 - článok 5 dohody medzi Albánskom a Belgickom,
 - článok 4 dohody medzi Albánskom a Nemeckom,
 - článok 3 ods. 3 dohody medzi Albánskom a Gréckom,
 - článok 7 dohody medzi Albánskom a Francúzskom,
 - článok 5 dohody medzi Albánskom a Talianskom,
 - článok 5 dohody medzi Albánskom a Holandskom,
 - článok 8 dohody medzi Albánskom a Slovinskom,
 - článok 5 dohody medzi Albánskom a Spojeným kráľovstvom.
- c) Regulačná kontrola:
- d) Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt:
- článok 7 dohody medzi Albánskom a Rakúskom,
 - článok 10 dohody medzi Albánskom a Belgickom,
 - článok 4 dohody medzi Albánskom a Českou republikou,
 - článok 10 dohody medzi Albánskom a Nemeckom,
 - článok 7 dohody medzi Albánskom a Gréckom,
 - článok 13 dohody medzi Albánskom a Francúzskom,
 - článok 6 dohody medzi Albánskom a Talianskom,
 - článok 10 dohody medzi Albánskom a Holandskom,
 - článok 6 dohody medzi Albánskom a Poľskom,
 - článok 10 dohody medzi Albánskom a Slovinskom,
 - článok 8 dohody medzi Albánskom a Spojeným kráľovstvom.

- e) Tarify za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva:
- článok 11 dohody medzi Albánskom a Rakúskom,
 - článok 13 dohody medzi Albánskom a Belgickom,
 - článok 2 dohody medzi Albánskom a Českou republikou,
 - článok 14 dohody medzi Albánskom a Nemeckom,
 - článok 6 dohody medzi Albánskom a Gréckom,
 - článok 17 dohody medzi Albánskom a Francúzskom,
 - článok 8 dohody medzi Albánskom a Talianskom,
 - článok 6 dohody medzi Albánskom a Holandskom,
 - článok 7 dohody medzi Albánskom a Poľskom,
 - článok 14 dohody medzi Albánskom a Slovinskom,
 - článok 7 dohody medzi Albánskom a Spojeným kráľovstvom.

PRÍLOHA III

Zoznam iných štátov uvedených v článku 2 tejto dohody

- a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).
-

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 4. septembra 2006

stanovujúce kódy a štandardné pravidlá pre prepis údajov zo základných zisťovaní plôch vinohradov do strojovo čitateľnej formy

[oznámené pod číslom K(2006) 3881]

(kodifikované znenie)

(2006/717/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

stanovená postupom podľa článku 8 nariadenia (EHS) č. 357/79.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 357/79 z 5. februára 1979 o štatistických zisťovaniach plôch vinohradov⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 4 ods. 2 a 4 a jeho článok 6 ods. 7,

(4) Opatrenia uvedené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre poľnohospodársku štatistiku,

keďže:

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

(1) Rozhodnutie Komisie 79/491/EHS zo 17. mája 1979 stanovujúce kódy a štandardné pravidlá pre prepis údajov zo základných zisťovaní plôch vinohradov do strojovo čitateľnej formy⁽²⁾ bolo opakovane⁽³⁾ podstatným spôsobom zmenené a doplnené. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa malo toto rozhodnutie kodifikovať.

Článok 1

Strojovo čitateľnou formou na odovzdávanie údajov uvedených v článku 2 nariadenia (EHS) č. 357/79 tými členskými štátmi, ktoré spracúvajú svoje výsledky zisťovaní elektronicky, bude magnetická páska.

(2) Nariadenie (EHS) č. 357/79 vyžaduje, aby členské štáty oznámili Komisii informácie získané v rámci základných zisťovaní plôch vinohradov vo forme rozpisu tabuliek zostavených zemepisnými jednotkami stanovenými postupom podľa článku 8 uvedeného nariadenia, to znamená rozhodnutím Komisie, ktorému predchádza poskytnutie stanoviska Stálym výborom pre poľnohospodársku štatistiku.

Článok 2

Kódy a pravidlá prepisu údajov uvedených v článku 2 nariadenia (EHS) č. 357/79 na magnetickú pásku sú stanovené v prílohách I až III tohto rozhodnutia.

(3) Členské štáty, ktoré vyhodnocujú výsledky zisťovaní plôch vinohradov elektronicky, musia oznámiť tieto výsledky Komisii v strojovo čitateľnej forme. Táto kodifikácia odovzdávania výsledkov zisťovaní má byť tiež

Článok 3

Rozhodnutie 79/491/EHS sa zrušuje.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 54, 5.3.1979, s. 124. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 129, 28.5.1979, s. 9. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 1999/661/ES (Ú. v. ES L 261, 7.10.1999, s. 42).

⁽³⁾ Pozri prílohu IV.

Odkazy na zrušené rozhodnutie sa považujú za odkazy na toto rozhodnutie a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe V.

Článok 4

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 4. septembra 2006

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

PRÍLOHA I

ŠPECIFIKÁCIE MAGNETICKÝCH PÁSOV PRE OZNÁMENIA VÝSLEDKOV ZÁKLADNÝCH ZISŤOVANÍ PLOCH VYSADENÝCH VINIČOM ŠTATISTICKÉMU ÚRADU EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV (EUROSTAT)**[Nariadenie (EHS) č. 357/79]**

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

- I. Členské štáty, ktoré vyhodnocujú výsledky štatistických zisťovaní elektronicky, oznamujú Eurostatu údaje zaznamenané v súlade s ukazovateľmi uvedenými v článku 2 nariadenia (EHS) č. 357/79 v tejto forme:
1. Pri úplnom zisťovaní sa údaje oznamujú za súhrn podnikov (alebo za navýšený súhrn podnikov, ak ide o náhodné vzorkovanie) a nie za jednotlivé podniky.
 2. Údaje sú odovzdávané na deväťstopovej magnetickej páske 1 600 BPI (630 bytov/cm) štandardného označenia.
 3. Údaje majú pevne stanovenú dĺžku dátového súboru skladajúcu sa z 308 znakov a zaznamenávajú sa v EBCDIC.
 4. Prvé dve polia každého dátového súboru obsahujú údaje umožňujúce identifikáciu. Prvé pole (tri znaky) označuje zemepisnú jednotku, ktorej kodifikácia je uvedená v podrobných ustanoveniach a v prílohe II.
 5. Druhé pole (dva znaky) označuje tabuľku v rozpise tabuliek stanovenom v nariadení (EHS) č. 357/79. Kodifikácia týchto tabuliek je uvedená v podrobných ustanoveniach.
 6. Počet a veľkosť polí každého dátového súboru sa líši podľa tabuľky. Ak nie je v niektorých tabuľkách všetkých 308 znakov zaplnených, dopĺňa sa dátový súbor medzerami.
 7. Údaje sa v každom poli zarovnávajú vpravo.
 8. Veľkosť plochy vysadenej viničom sa uvádza v hektároch na dve desatinné miesta s desatinnou čiarkou.
 9. Členské štáty si zvolia blokovací faktor a o použitom blokovacom faktore informujú Eurostat.
 10. Dátové súbory sa triedia podľa zemepisných jednotiek, tabuliek a veľkostných tried alebo odrôd v uvedenom poradí.
 11. Štandardné správne postupy pre odovzdanie súborov magnetických pásov Eurostatu sa stanovia v spolupráci Eurostatu a členských štátov.
- II. Na ďalších stranách sa uvádzajú pre každú tabuľku a jednotlivé položky dátového súboru:
- a) kódy, ktoré sa majú použiť;
 - b) maximálny počet znakov požadovaný pre príslušnú položku;
 - c) postupné číselné označenie znakov pre rôzne položky.

PODROBNÉ USTANOVENIA

Prvé dve polia každého dátového súboru obsahujú nasledujúce údaje:

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
1. Zemepisná jednotka	Pozri prílohu II	3	1-3
2. Tabuľky		2	4-5
1	10		
2.1	21		
2.2	22		
2.3	23		
2.4	24		
2.5	25		
2.6	26		
3	30		
4	40		
5 ⁽¹⁾	50		

⁽¹⁾ Pre tieto tabuľky je žiaduce, aby členské štáty, ktoré vyhodnocujú výsledky svojich základných zisťovaní elektronicke, predložili údaje stanovené v článku 6 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 357/79 Eurostatu na magnetickej páske.

Nasledujúci zoznam uvádza špecifikácie dátových súborov podľa tabuliek:

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
Tabuľka I			
1.1. <i>Velkostné triedy plôch vysadených viničom (ha)</i>		2	6-7
≤ 0·10	01		
0·10 ≤ 0·20	02		
0·20 ≤ 0·30	03		
0·30 ≤ 0·50	04		
0·50 ≤ 1	05		
1 ≤ 2	06		
2 ≤ 3	07		
3 ≤ 5	08		
5 ≤ 10 (b)	11		
10 ≤ 20 (a)(b)	12		
20 ≤ 30 (a)(b)	13		
≥ 30 (a)(b)	14		
≥ 10	21		
≥ 5	31		
Všetky triedy	41		

(a) Pre tieto zemepisné jednotky môžu Francúzsko a Taliansko zvoliť použitie jedinej triedy „≥ 10 ha“.

(b) Pre tieto zemepisné jednotky môžu Nemecko, Grécko a Luxembursko zvoliť použitie jedinej triedy „≥ 5 ha“.

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
1.2. <i>Celkom</i>			
Podniky		7	8-14
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	15-24
Plocha (ha)		9	25-33
1.3. <i>Mušťové odrody</i>			
<i>Celkom</i>			
Podniky		7	34-40
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	41-50
Plocha (ha)		9	51-59
<i>Akostné víno psr</i>			
Podniky		7	60-66
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	67-76
Plocha (ha)		9	77-85
<i>Ostatné vína</i>			
<i>Celkom</i>			
Podniky		7	86-92
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	93-102
Plocha (ha)		9	103-111
<i>Z toho na liehoviny</i>			
Podniky		7	112-118
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	119-128
Plocha (ha)		9	129-137
1.4. <i>Stolové hrozno</i>			
Podniky		7	138-144
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	145-154
Plocha (ha)		9	155-163
1.5. <i>Plochy podnikov doposiaľ nenaštepených</i>			
Podniky		7	164-170
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	171-180
Plocha (ha)		9	181-189
1.6. <i>Plocha určená na množenie</i> (Révové) škôlky			
Podniky		7	190-196
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	197-206
Plocha (ha)		9	207-215
Rodičovský materiál			
Podniky		7	216-222
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	223-232
Plocha (ha)		9	233-241
1.7. <i>Hrozno určené na sušenie</i>			
Podniky		7	242-248
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	249-258
Plocha (ha)		9	259-267

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
Tabuľka 2 (Tabuľky 2.1 až 2.6)			
2.1. <i>Velkostné triedy podľa plôch vysadených viničom (ha)</i> (Pozri tabuľku 1)	Pozri tabuľku 1	2	6-7
2.2. <i>Celkom</i>			
Podniky		7	8-14
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	15-24
Plocha (ha)		9	25-33
> 0 ≤ 10			
Podniky (N)		7	34-40
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	41-50
Plocha (ha)		9	51-59
10 ≤ 25			
Podniky		7	60-66
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	67-76
Plocha (ha)		9	77-85
25 ≤ 50			
Podniky		7	86-92
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	93-102
Plocha (ha)		9	103-111
50 ≤ 75			
Podniky (N)		7	112-118
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	119-128
Plocha (ha)		9	129-137
75 ≤ 90			
Podniky		7	138-144
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	145-154
Plocha (ha)		9	155-163
≥ 90			
Podniky (N)		7	164-170
Poľnohospodárska pôda (ha)		10	171-180
Plocha (ha)		9	181-189
Tabuľka 3			
3.1. <i>Velkostné triedy podľa plôch vysadených viničom (ha)</i> (Pozri tabuľku 1)	Pozri tabuľku 1	2	6-7
3.2. <i>Celkom</i>			
Podniky		7	8-14
Celkom (ha)		9	15-23
Akostné víno psr (ha)		9	24-32
0			
Podniky		7	33-39
Celkom (ha)		9	40-48
Akostné víno psr (ha) (hodnota musí byť 0)		9	49-57
> 0 ≤ 10			
Podniky		7	58-64
Celkom (ha)		9	65-73
Akostné víno psr (ha)		9	74-82

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
10 ≤ 25			
Podniky(N)		7	83-89
Celkom (ha)		9	90-98
Akostné víno psr (ha)		9	99-107
25 ≤ 50			
Podniky		7	108-114
Celkom (ha)		9	115-123
Akostné víno psr (ha)		9	124-132
50 ≤ 75			
Podniky		7	133-139
Celkom (ha)		9	140-148
Akostné víno psr (ha)		9	149-157
75 ≤ 90			
Podniky		7	158-164
Celkom (ha)		9	165-173
Akostné víno psr (ha)		9	174-182
90 ≤ 100			
Podniky (N)		7	183-189
Celkom (ha)		9	190-198
Akostné víno psr (ha)		9	199-207
100			
Podniky		7	208-214
Celkom (ha)		9	215-223
Akostné víno psr (ha) (rovná sa predchádzajúcemu poľu)		9	224-232
Tabuľka 4			
Každý dátový súbor obsahuje tri odrody; všetky tri odrody majú rovnakú skladbu			
4.1. Prvá odroda			
4.1.1. Odroda			
Kódy odrôd sú uvedené v prílohe III	Pozri prílohu III	4	6-9
4.1.2. Vekové triedy			
Celkom			
Plocha (ha)		9	10-18
Veková trieda 1			
Zatriedenie	10	2	19-20
Plocha (ha)		9	21-29
Veková trieda 2			
Zatriedenie	20	2	30-31
Plocha (ha)		9	32-40
Veková trieda 3			
Zatriedenie	30	2	41-42
Plocha (ha)		9	43-51

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
Veková trieda 4			
Zatriedenie	40	2	52-53
Plocha (ha)		9	54-62
Veková trieda 5			
Zatriedenie	41	2	63-64
Plocha (ha)		9	65-73
Veková trieda 6			
Zatriedenie	45	2	74-75
Plocha (ha)		9	76-84
Veková trieda 7			
Zatriedenie	21	2	85-86
Plocha (ha)		9	87-95
Veková trieda 8			
Zatriedenie	22	2	96-97
Plocha (ha)		9	98-106
4.2. <i>Druhá odroda</i>			
4.2.1. Odroda	Pozri prílohu III	4	107-110
4.2.2. Vekové triedy			
Celkom (ha)		9	111-119
Vekové triedy 1 až 8			
Zatriedenie		8 polí z 2	} 120-207
Plocha (ha)		8 polí z 9	
4.3. <i>Tretia odroda</i>			
4.3.1. Odroda	Pozri prílohu III	4	208-211
4.3.2. Vekové triedy			
Celkom (ha)		9	212-220
Vekové triedy 1 až 8			
Zatriedenie		8 polí z 2	} 221-308
Plocha (ha)		8 polí z 9	

Ak nie sú využité všetky triedy, je potrebné vždy doplniť nulami oblasti dátového súboru pre každú odrodu.

Ak posledný dátový súbor obsahuje len jednu odrodu (alebo dve odrody), údaje pre chýbajúcu odrodu (odrody) musia byť vyznačené nulami (byty 107-308 alebo 208-308).

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
Tabuľka 5			
5.1. <i>Celkom</i>			
Plocha viníc (ha)		9	6-14
5.2. <i>Akostné víno psr</i>			
Celkom (ha)		9	15-23
Výnosová trieda I			
Zatriedenie (!)		2	24-25
Plocha (ha)		9	26-34

	Kód	Počet znakov	Číslo bytu na páske
Výnosová trieda II			
Zatriedenie ⁽¹⁾		2	35-36
Plocha (ha)		9	37-45
Výnosová trieda III			
Zatriedenie ⁽¹⁾		2	46-47
Plocha (ha)		9	48-56
Výnosová trieda IV			
Zatriedenie ⁽¹⁾		2	57-58
Plocha (ha)		9	59-67
Výnosová trieda V			
Zatriedenie ⁽¹⁾		2	68-69
Plocha (ha)		9	70-78
5.3. <i>Ostatné vína</i>			
Celkom (ha)		9	79-87
Výnosová trieda I až V			
Zatriedenie ⁽¹⁾		5 polí z 2	} 88-142
Plocha (ha)		5 polí z 9	

⁽¹⁾ Kódy pre túto výnosovú triedu (počet a hraničné hodnoty) budú stanovené neskôr.

PRÍLOHA II

ZEMEPISNÉ JEDNOTKY STANOVENÉ ČLÁNKOM 4 ODS. 3 NARIADENIA (EHS) Č. 357/79

	Kód		Kód
NEMECKO (vinohradnicke regióny)	100	Extremadura B (provincia de Cáceres)	730
Ahr	101	Andalucía A (provincia de Cádiz)	731
Mittelrhein	102	Andalucía B (provincia de Córdoba)	732
Mosel-Saar-Ruwer	103	Andalucía C (provincia de Huelva)	733
Nahe	104	Andalucía D (provincia de Málaga)	734
Rhein Hessen	105	Andalucía E (provincias de Almería, Granada, Jaén y Sevilla)	735
Pfalz	106	Canarias	736
Hessische Bergstraße	107	FRANCÚZSKO	200
Rheingau	108	(departmenty alebo skupiny departmentov)	
Württemberg	109	Aude	201
Baden	110	Gard	202
Franken	111	Hérault	203
Saale-Unstrut	112	Lozère	204
Sachsen	113	Pyrénées-Orientales	205
		Var	206
GRÉCKO	600	Vaucluse	207
Ανατολική Μακεδονία, Θράκη	601	Bouches-du-Rhône	208
Κεντρική Μακεδονία	602	Gironde	209
Δυτική Μακεδονία	603	Gers	210
Ήπειρος	604	Charente	211
Θεσσαλία	605	Charente-Maritime	212
Ιόνια Νησιά	606	Ardèche	213
Δυτική Ελλάδα	607	Aisne	214
Στερεά Ελλάδα	608	Seine-et-Marne	215
Αττική	609	Ardenne, Aube, Marne, Haute-Marne	250
Πελοπόννησος	610	Cher, Eure-et-Loir, Indre, Indre-et-Loire, Loir-et-Cher, Loiret	251
Βόρειο Αιγαίο	611	Côte-d'Or, Nièvre, Saône-et-Loire, Yonne	252
Νότιο Αιγαίο	612	Meurthe-et-Moselle, Meuse, Moselle, Vosges	253
Κρήτη	613	Bas-Rhin, Haut-Rhin	254
		Doubs, Jura, Haute-Saône, Territoire-de-Belfort	255
ŠPANIELSKO (provincie alebo autonómne regióny)	700	Loire-Atlantique, Maine-et-Loire, Sarthe, Vendée	256
Galicia	701	Deux-Sèvres, Vienne	220
Principado de Asturias	702	Dordogne, Landes, Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques	221
Cantabria	703	Ariège, Aveyron, Haute-Garonne, Lot, Hautes-Pyrénées, Tarn, Tarn-et-Garonne	222
País Vasco A (Territorio Histórico de Álava)	704	Corrèze, Haute-Vienne	223
País Vasco B (Territorios Históricos de Guipúzcoa y Vizcaya)	705	Ain, Drôme, Isère, Loire, Rhône, Savoie, Haute-Savoie	224
Navarra	706	Cantal, Allier, Haute-Loire, Puy-de-Dôme	257
La Rioja	707	Alpes-de-Haute-Provence, Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes	225
Aragón A (provincia de Zaragoza)	708	Corse-du-Sud, Haute-Corse	258
Aragón B (provincias de Huesca y Teruel)	709	TALIANSKO	300
Catalunya A (provincia de Barcelona)	710	(provincie)	
Catalunya B (provincia de Tarragona)	711	Torino	301
Catalunya C (provincias de Girona y Lleida)	712	Vercelli	302
Illes Balears	713	Novara	303
Castilla y León A (provincia de Burgos)	714	Cuneo	304
Castilla y León B (provincia de León)	715	Asti	305
Castilla y León C (provincia de Valladolid)	716	Alessandria	306
Castilla y León D (provincia de Zamora)	717	Biella	307
Castilla y León E (provincias de Ávila, Palencia, Salamanca, Segovia y Soria)	718	Verbano-Cusio-Ossola	308
Comunidad de Madrid	719	Aosta	309
Castilla-La Mancha A (provincia de Albacete)	720	Imperia	310
Castilla-La Mancha B (provincia de Ciudad Real)	721	Savona	311
Castilla-La Mancha C (provincia de Cuenca)	722	Genova	312
Castilla-La Mancha D (provincia de Guadalajara)	723	La Spezia	313
Castilla-La Mancha E (provincia de Toledo)	724	Varese	314
Comunidad Valenciana A (provincia de Alicante)	725	Como	315
Comunidad Valenciana B (provincia de Castellón)	726	Sondrio	316
Comunidad Valenciana C (provincia de Valencia)	727	Milano	317
Región de Murcia	728	Bergamo	318
Extremadura A (provincia de Badajoz)	729	Brescia	319
		Pavia	320

	Kód		Kód
Cremona	321	Chieti	376
Mantova	322	Campobasso	377
Lecco	323	Isernia	378
Lodi	324	Foggia	379
Bolzano-Bozen	325	Bari	380
Trento	326	Taranto	381
Verona	327	Brindisi	382
Vicenza	328	Lecce	383
Belluno	329	Potenza	384
Treviso	330	Matera	385
Venezia	331	Cosenza	386
Padova	332	Catanzaro	387
Rovigo	333	Reggio di Calabria	388
Pordenone	334	Crotone	389
Udine	335	Vibo Valentia	390
Gorizia	336	Trapani	391
Trieste	337	Palermo	392
Piacenza	338	Messina	393
Parma	339	Agrigento	394
Reggio nell'Emilia	340	Caltanissetta	395
Modena	341	Enna	396
Bologna	342	Catania	397
Ferrara	343	Ragusa	398
Ravenna	344	Siracusa	399
Forlì	345	Sassari	400
Rimini	346	Nuoro	401
Massa Carrara	347	Cagliari	402
Lucca	348	Oristano	403
Pistoia	349		
Firenze	350		
Livorno	351	LUXEMBURSKO	500
Pisa	352	(tvorí jednu zemepisnú jednotku)	
Arezzo	353		
Siena	354		
Grosseto	355	RAKÚSKO	900
Prato	356	Burgenland	901
Perugia	357	Niederösterreich	902
Terni	358	Steiermark	903
Pesaro e Urbino	359	Wien und die anderen Bundesländer	904
Ancona	360		
Macerata	361		
Ascoli Piceno	362	PORTUGALSKO	800
Viterbo	363	Entre Douro e Minho	801
Rieti	364	Trás-os-Montes	802
Roma	365	Beira Litoral	803
Latina	366	Beira Interior	804
Frosinone	367	Ribatejo e Oeste	805
Caserta	368	Alentejo	806
Benevento	369	Algarve	807
Napoli	370	Região Autónoma dos Açores	808
Avellino	371	Região Autónoma da Madeira	809
Salerno	372		
L'Aquila	373		
Teramo	374	SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO	550
Pescara	375	(tvorí jednu zemepisnú jednotku)	

PRÍLOHA III

**KÓDY URČENÝCH MUŠTOVÝCH ODRÔD NA VÝROBU VÍNA PRE OZNAMOVANIE VÝSLEDKOV
ŠTATISTICKÝCH ZISŤOVANÍ PLOCH VYSADENÝCH VINIČOM EUROSTATU**

(Nariadenie (EHS) č. 357/79)

Odrody	Kód
Jednotlivé odrody (majú sa určiť)	
Modré odrody	1000–1799
Celkom	1800
Biele odrody a odrody iných farieb	2000–2799
Celkom	2800
Celkom jednotlivé odrody	3800
Iné odrody	
Modré odrody	1900
Biele odrody a odrody iných farieb	2900
Celkom	3900
Všetky odrody	
Modré odrody	1999
Biele odrody a odrody iných farieb	2999
Celkom	3999

PRÍLOHA IV

Zrušené rozhodnutie v znení neskorších zmien a doplnení

Rozhodnutie Komisie 79/491/EHS	(Ú. v. ES L 129, 28.5.1979, s. 9)
Rozhodnutie Komisie 85/620/EHS	(Ú. v. ES L 379, 31.12.1985, s. 1)
Rozhodnutie Komisie 96/20/ES	(Ú. v. ES L 7, 10.1.1996, s. 6)
Rozhodnutie Komisie 1999/661/ES	(Ú. v. ES L 261, 7.10.1999, s. 42)

PRÍLOHA V

TABUĽKA ZHODY

Rozhodnutie 79/491/EHS	Toto rozhodnutie
článok 1	článok 1
článok 2	článok 2
—	článok 3
článok 3	článok 4
príloha I	príloha I
príloha II	príloha II
príloha III	príloha III
—	príloha IV
—	príloha V

(Akty prijaté v súlade s hlavou V Zmluvy o založení Európskej únie)

ROZHODNUTIE RADY 2006/718/SZBP

z 23. októbra 2006,

ktorým sa vykonáva spoločná pozícia 2006/276/SZBP o reštriktívnych opatreniach proti niektorým predstaviteľom Bieloruska

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na spoločnú pozíciu 2006/276/SZBP z 10. apríla 2006 o reštriktívnych opatreniach proti niektorým predstaviteľom Bieloruska ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 2 v spojení s druhou zarážkou článku 23 ods. 2 Zmluvy o Európskej únii,

keďže:

- (1) Rada 10. apríla 2006 prijala spoločnú pozíciu 2006/276/SZBP, ktorou sa potvrdzujú existujúce reštriktívne opatrenia proti osobám zodpovedným za porušenie medzinárodných volebných noriem počas prezidentských volieb v Bielorusku 19. marca 2006 a za zásah proti občianskej spoločnosti a demokratickej opozícii a tým fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom, ktoré sú s nimi spojené.
- (2) Rada 18. mája 2006 prijala spoločnú pozíciu 2006/362/SZBP, ktorou sa mení a dopĺňa spoločná pozícia 2006/276/SZBP, s cieľom zmraziť finančné prostriedky a hospodárske zdroje osôb, fyzických alebo právnických osôb, subjektov alebo orgánov, ktoré sú s nimi spojené, ako je vyššie uvedené.
- (3) Rada v súlade so spoločnou pozíciou 2006/276/SZBP preskúmala reštriktívne opatrenia a rozhodla, na základe

súčasného vývoja, že pozornosť by sa mala upriamiť na ďalšie osoby zodpovedné za zásah proti občianskej spoločnosti a demokratickej opozícii. Zoznamy uvedené v prílohách III a IV k spoločnej pozícii 2006/276/SZBP by sa mali preto zmeniť a doplniť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Prílohy III a IV k spoločnej pozícii 2006/276/SZBP sa nahrádzajú textom uvedeným v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Luxemburgu 23. októbra 2006

Za Radu
predseda
J.-E. ENESTAM

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 101, 11.4.2006 s. 5. Spoločná pozícia zmenená a doplnená spoločnou pozíciou Rady 2006/362/SZBP (Ú. v. EÚ L 134, 20.5.2006, s. 45).

PRÍLOHA

„PRÍLOHA III

Zoznam osôb uvedený v článku 1 ods. 1 písm. c)

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bielorusťine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Lukašenko Alexandr Grigorievič (Lukašenka Alaksandr Ryhoravič)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	30.8.1954	Korpus, Vitebská oblasť			prezident
Neuugas Gennadij Nikolajevič (Neuugas Henadz Mikalajevič)	Невугас Геннадзь Мікалаевіч	НЕВЫГУАС Геннадий Николаевич	11.2.1954	Parahonsk, Pinská oblasť			vedúci prezidentskej kancelárie
Peckevič Natalja Vladimirovna (Pjatkevvič Nataľla Uladzimirovna)	Пяткевіч Наталля Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	24.10.1972	Minsk			zástupkyňa vedúceho prezidentskej kancelárie
Rubinov Anatolij Nikolajevič (Rubinov Anatoľ Mikalajevič)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	15.4.1939	Mogilev			tajomník zodpovedný za médiá a ideologické otázky, prezidentská kancelária
Proleskovskij Oleg Vitoldovič (Pralaskovskij Aleg Vitoldavič)	Праляскоўскі Олег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1.10.1963	Zagorsk (Rusko, dnešný Sergijev Posad)			spolupracovník a vedúci centrálného oddelenia pre ideologické otázky, prezidentská kancelária
Radkov Alexandr Michajlovič (Radzkov Alaksandr Michajlavič)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1.7.1951	Voľna, Voľna Byhoľskogo rajona Motylevskoj oblasti			minister školstva
Rusakevič Vladimir Vasiljevič (Rusakevič Uladzimir Vasiljevič)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	13.9.1947	Ugoposči, Vyhonošči, Brestskaja oblasť			minister pre informácie
Golovanov Viktor Grigorievič (Halavanav Viktor Ryhoravič)	Галаванав Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Borisov			minister spravodlivosti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruskine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Zimovskij Alexandr Leonidovič (Zimovskij Aleksandr Leonidavič)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	10.1.1961	Nemecko			člen hornej snemovne parlamentu; riaditeľ štátnej televíznej a rozhlasovej spoločnosti
Koporlev Vladimir Nikolajevič (Копарлёв Владзімір Мікалаевіч)	Копарлëў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОШЕВ Владимир Николаевич	3.1.1954	Akulinny, d. Akulinny Mogilevskogo rajona			predseda dolnej snemovne parlamentu
Čergines Nikolaj Ivanovič (Čarhines Mikalaj Ivanavič)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	17.10.1937	Minsk			predseda zahraničného výboru hornej snemovne
Kostjan Sergej Ivanovič (Kascian Sjarhej Ivanavič)	Касцян Сяргеј Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	15.1.1941	Usochi, Mogilevská oblast' Усохи Кличевского района Могилевской области			predseda zahraničného výboru dolnej snemovne
Orda Michail Sergejevič (Orda Michail Sjarhejevič)	Орда Міхаіл Сяргеевіч	ОРДА Михаил Сергеевич	28.9.1966	Ďatlovo, Grodňianská oblast' Дятлово Гродненской области			člen hornej snemovne, predseda Republikového zväzu bieloruskej mládeže
Lozovik Nikolaj Ivanovič (Lazavik Mikalaj Ivanavič)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	18.1.1951	Nevjany, Minská oblast' Невьяны Вилейского р-на Минской обл.			zástupca ústrednej volebnej komisie
Miklaševič Petr Petrovič (Miklaševič Piotr Piatrovič)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minská oblast' Косута Минской области			generálny prokurátor
Slizevskij Oleg Leonidovič (Slizevskij Aleh Leonidavič)	Слізэўскі Алег Леанідавіч	СПИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					riaditeľ odboru sociálnych organizácií, strán a MVO, ministerstvo spravodlivosti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bielorusktine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Chariton Alexandr (Chariton Alaksandr)	Харытон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					poradca odboru sociálnych organizácií, strán a MVO ministerstva spravodlivosti
Smirnov Jevgenij Alexandrovič (Smirnov Javnen Alaksandravič)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	15.3.1949	Riazanská oblasť, Rusko			prvý podpredseda hospodárskeho súdu
Reutskaja Nadežda Zalovna (Ravusckaja Nadežda Zalavna)	Рэўцкая Надзея Залюна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					sudkyňa Moskovského obvodu v Minsku
Trubnikov Nikolaj Alexejevič (Trubnikav Mikalaj Alaksejevič)	Трубнікў Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					sudca Partizánskeho obvodu v Minsku
Kurrijanov Nikolaj Michajlovič (Kurrujanav Mikalaj Michajlavič)	Куррыянаў Мікалай Міхайлавіч	КУРРИЯНОВ Николай Михайлович					zástupca generálneho prokurátora
Suchorenko Stepan Nikola-jevič (Sucharenka Sciaran Mikalajevič)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	27.1.1957	Zduďiči, Mogilevská oblasť, Zduďiči Svetlogorského rajóna Gomeľskej oblasti			predseda KGB
Dementej Vasilij Ivanovič (Dzemiancej Vasiľ Ivanavič)	Дэмянцей Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					prvý tajomník KGB
Kozik Leonid Petrovič (Kozik Leamid Piatrovič)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	13.7.1948	Borisov			prezident Federácie odborových zväzov
Koleda Alexandr Michajlovič (Kalađa Alaksandr Michajlavič)	Калёда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Александр Михайлович					predseda volebnej komisie Brestskej oblasti
Michasjev Vladimir Iljič (Michasjov Uladzimir Iljič)	Міхасеў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					predseda ústrednej volebnej komisie Gomeľskej oblasti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bielorusťine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Lučina Leonid Alexandrovič (Луцiна Леонiд Аляксандравiч)	Луцiна Леонiд Аляксандравiч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	18.11.1947	Minská oblasť			predseda ústrednej volebnej komisie Grod-nianskej oblasti
Karpenko Igor Vasilevič (Карпенка iгар Васiлiевiч)	Karpenka Igar Vasilevič	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	28.4.1964	Novokuznecsk, Rusko Новокузнецк Кемеров-ской области, Россия			predseda ústrednej volebnej komisie mesta Minsk
Kurlovič Vladimir Anatolievič (Курловiч Уладзiмiр Анатолiевiч)	Kurlovič Uładzimir Anatolievič	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					predseda ústrednej volebnej komisie Minskej oblasti
Metelica Nikolaj Timofejevič (Мяцелiца Мiкалаj Цiмафеевiч)	Mjacelica Mikalaj Cimafejevich	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					predseda ústrednej volebnej komisie Mogilev-skej oblasti
Piščulenok Michail Vasilevič (Пiščуленак Мiхаiл Васiлiевiч)	Piščulenak Michail Vasilevič	ПИЩУЛЕНОК Михаил Васильевич					predseda ústrednej volebnej komisie Vitebskej oblasti
Rybakov Alexej (Рyбаков Аляксеj)	Rybakov Aľaksaj	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		sudca obvodného súdu Moskovského obvodu v Minsku
Bortnik Sergej Alexandrovič (Bortnik Siarhej Аляксан-дравiч)	Bortnik Sjarhej Aľaksandravich	БОРТНИК Сергей Александрович	28.5.1953	Minsk	Ul. Sarganovo 80-263, Minsk	MP0469554	prokurátor
Jasinovič Leonid Stanislavovič (Jasinovič Леонiд Станiслававiч)	Jasinovič Leonid Stanislavovič	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	26.11.1961	Bučany, Vitebská oblasť	Ul. Gorovca 4-104, Minsk	MP0515811	sudca obvodného súdu Centrálného obvodu v Minsku
Migun Andrej Arkadevič (Miгун Андреj Аркадзевич)	Migun Andrej Arkadzevič	МИГУН Андрей Аркадьевич	5.2.1978	Minsk	Ul. Goreckovo Maxima 53-16, Minsk	MP1313262	prokurátor

PRÍLOHA IV

Zoznam osôb uvedený v článku 1a

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bielorusktine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Lukašenko Alexandr Grigorjevič (Lukašenka Alaksandr Ryhoravič)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	30.8.1954	Kopy, Vitebská oblasť			prezident
Neuyglas Gennadij Nikolajevič (Neuyglas Henadz Mikalajevič)	Невуглас Геннадзь Мікалаевіч	НЕВЫПЛАС Геннадий Николаевич	11.2.1954	Parahonsk, Pinská oblasť			vedúci prezidentskej kancelárie
Petkevič Natalia Vladimirovna (Pjatkevnič Natalja Uladzimiraŭna)	Петкевіч Наталія Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	24.10.1972	Minsk			zástupkyňa vedúceho prezidentskej kancelárie
Rubinov Anatolij Nikolajevič (Rubinov Anatoľ Mikalajevič)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	15.4.1939	Mogilev			tajomník zodpovedný za médiá a ideologické otázky, prezidentská kancelária
Proleskovskij Oleg Vitoldovič (Prulaškovski Aieg Vitoldavič)	Праляскоўскі Олег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1.10.1963	Zagorsk (Rusko, dnešný Sergijev Posad)			spolupracovník a vedúci centrálného oddelenia pre ideologické otázky, prezidentská kancelária
Radkov Alexandr Michajlovič (Radzkon Alaksandr Michajlavič)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1.7.1951	Voŭna, Voŭna Bychovského rajóna Mopilevskej oblasti			minister školstva
Rusakevič Vladimir Vasilievič (Rusakevič Uladzimir Vasilievič)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	13.9.1947	Yugopošči, Vygoŭnoši, Brestská oblasť			minister pre informácie
Golovanov Viktor Grigorjevič (Halavanav Viktor Ryhoravič)	Галаванав Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Borisov			minister spravodlivosti
Zimovskij Alexandr Leonidovič (Zimovski Alaksandr Leandavič)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	10.1.1961	Nemecko			člen hornej snemovne parlamentu; riaditeľ štátnej televíznej a rozhlasovej spoločnosti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bielorusťine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Koporjev Vladimir Nikolajevič (Kaparjev Vladzimír Mikalajevič)	Каналёў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОПЛЕВ Владимир Николаевич	3.1.1954	Акуліцы, Могилевскаго раёна			predseda dolnej snemovne parlamentu
Čerginec Nikolaj Ivanovič (Čarhinec Mikalaj Ivanavič)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	17.10.1937	Minsk			predseda zahraničného výboru hornej snemovne
Kostjan Sergej Ivanovič (Kascian Sjarhej Ivanavič)	Касцян Сяргей Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	15.1.1941	Usoschi, Mogilevská oblasť Усохи Кличевского района Могилевской области			predseda zahraničného výboru dolnej snemovne
Orda Michail Sergejevič (Orda Michail Sjarhejevič)	Орда Міхаіл Сяргеєвіч	ОРДА Михаил Сергеевич	28.9.1966	Ďatlovo, Grodnianská oblasť, Дятлово Гродненской области			člen hornej snemovne, predseda Republikového zväzu bieloruskej mládeže
Lozovik Nikolaj Ivanovič (Lazavik Mikalaj Ivanavič)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	18.1.1951	Neviňany, Minská oblasť Невиняны Вилейского р-на Минской обл			zástupca ústrednej volebnej komisie
Miklaševič Petr Petrovič (Miklaševič Piotr Piatrovič)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minská oblasť Косуца Минской области			generálny prokurátor
Slizevskij Oleg Leonidovič (Slizjevski Aleh Leonidavič)	Слізэўскі Алег Леанідавіч	СЛИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					riaditeľ odboru sociálnych organizácií, strán a MVO, ministerstvo spravodlivosti
Chariton Alexandr (Charyton Alaksandr)	Харыгон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					porada odboru sociálnych organizácií, strán a MVO ministerstva spravodlivosti
Smirnov Jevgenij Alexandrovič (Smirnov Javhen Alaksandravič)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	15.3.1949	Riazanská oblasť, Rusko			prvý podpredseda hospodárskeho súdu

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bielorusťine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Reutskaja Nadežda Zalovna (Raviuckaja Nadzeja Zalavna)	Равуцкая Надзея Залаўна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					sudkyňa Moskovského obvodu v Minsku
Trubnikov Nikolaj Alexejevič (Trubnikav Mikalaj Alaksejevič)	Трубнікау Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					sudca Partizánskeho obvodu v Minsku
Kurčajanov Nikolaj Michajlovič (Kurčujanav Mikalaj Michajlavič)	Курчянаў Мікалай Міхайлавіч	КУРЯИАНОВ Николай Михайлович					zástupca generálneho prokurátora
Suchorenko Stepan Nikolaevič (Sucharenka Sciaran Mikalajevič)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	27.1.1957	Zduďiči, Mogilevská oblasť, Зду́дичи Светлогорского района Гомельской области			predseda KGB
Dementjev Vasilij Ivanovič (Dzemiancej Vasil' Ivanavič)	Дзям'яней Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					prvý tajomník KGB
Kozik Leonid Petrovič (Kozik Leonid Piatrovič)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	13.7.1948	Borisov			prezident Federácie odborových zväzov
Koleda Alexandr Michajlovič (Kalada Alaksandr Michajlavič)	Калыда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Александр Михайлович					predseda volebnej komisie Brestskej oblasti
Michasjev Vladimir Iljič (Michas'ov Uladzimir Iljič)	Міхасеў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					predseda ústrednej volebnej komisie Gomelskej oblasti
Lučina Leonid Alexandrovič (Lučyna Leonid Alaksandravič)	Лучына Леанід Аляксандравіч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	18.11.1947	Minská oblasť			predseda ústrednej volebnej komisie Grodnianskej oblasti
Karpenko Igor Vasiljevič (Kaprenka Ihar Vasiljevič)	Карпенка Ігар Васільевіч	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	28.4.1964	Novokuzneck, Rusko Новокузнецк Кемеровской области, Россия			predseda ústrednej volebnej komisie mesta Minsk
Kurlovic Vladimir Anatolievic (Kurlovic Uladzimir Anatolievic)	Курловіч Уладзімір Анатольевіч	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					predseda ústrednej volebnej komisie Minskej oblasti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bielorusktine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Метеліца Нікалаі Тімофеевіч (Miacelica Mikalaj Cimatejevič)	Мяцеліца Мікалаі Цімафеевіч	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					predseda ústrednej volebnej komisie Mogilevskej oblasti
Рішчуненка Міхаіл Васільевіч (Piščulonak Michail Vasiljevič)	Пішчунёнак Міхаіл Васільевіч	ПИЩУЛЕНКО Михаил Васильевич					predseda ústrednej volebnej komisie Vitebskej oblasti
Šejman Viktor Vladimirovič			26.5.1958	Grodnianska oblast'			štátny tajomník Bezpečnostnej rady
Равіленка (Павлуценка), Дмiтры (Dmitry) Valerijevič			1966	Vitebsko			veliteľ jednotky zvláštneho nasadenia Ministerstva vnútra (SOBR)
Naumov, Vladimir Vladimirovič			7.2.1956				minister vnútra
Jermošina Lydia Michajlovna			29.1.1953	Sluck (Minská oblast')			predsedníčka Ústrednej volebnej komisie
Podobed Jurij Nikolajevič			5.3.1962	Sluck (Minská oblast')			podplukovník milície, jednotka zvláštneho nasadenia (OMON), ministerstvo vnútra
Rybakov Alexej (Rybakov Alaksej)	Рыбакоў Аляксей	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		sudca obvodného súdu Moskovského obvodu v Minsku
Bortnik Sergej Alexandrovič (Bortnik Sjarhej Alaksandravič)	Бортнік Сяргей Аляксандравіч	БОРТНИК Сергей Александрович	28.5.1953	Minsk	Ul. Surganovo 80-263, Minsk	MP0469554	prokurátor
Jasinovič Leonid Stanislavovič (Jasinovič Leonid Stanislavavič)	Ясіновіч Леанід Станіслававіч	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	26.11.1961	Bučany, Vitebská oblast'	Ul. Gorovca 4-104, Minsk	MP0515811	sudca obvodného súdu Centrálného obvodu v Minsku
Migun Andrej Arkadevič (Migun Andrej Arkadzevič)	Мігун Андрэй Аркадзевіч	МИГУН Андрей Аркадеевич	5.2.1978	Minsk	Ul. Goreckovo Maxima 53-16, Minsk	MP1313262	prokurátor